



flèche

Numéro 20

BULLETIN D'INFORMATION - septembre 2014

JOURNÉE D'ÉTUDE



29 novembre 2014



CYPRUS



the only divided
country in Europe

Γνωρίζω
Δεν Ξεχνώ
Je connais Διεκδικώ
Je n'oublie pas
Je revendique



Sont disponibles à **La Librairie Apostrophes** les méthodes pour tout public ainsi que les outils complémentaires.

Notre section cadeaux et papeterie vous offre aussi un choix divers d'articles. Vous pouvez passer vos commandes soit par téléphone, soit par mail.

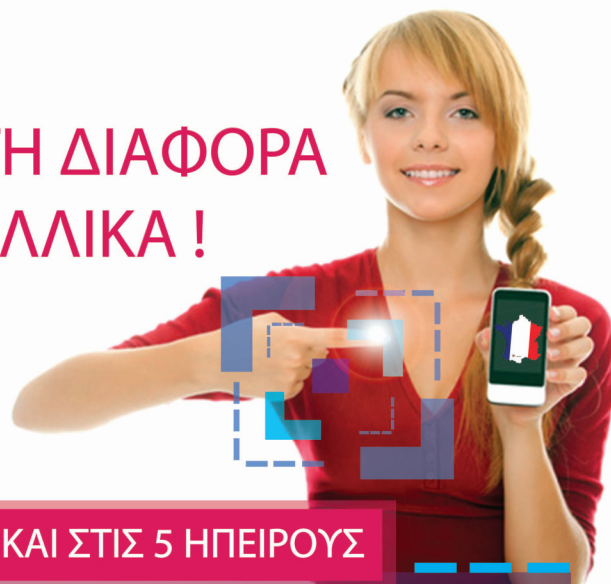


Et bientôt en ligne sur notre site internet: www.apostrof.com.cy
N'hésitez pas à consulter notre page **Facebook**

**INSTITUT
FRANÇAIS**

CHYPRE

**ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ ΤΗ ΔΙΑΦΟΡΑ
ΕΠΙΛΕΞΤΕ ΓΑΛΛΙΚΑ !**



ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΜΙΛΙΟΥΝΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΣΤΙΣ 5 ΗΠΕΙΡΟΥΣ



**ΕΙΝΑΙ ΕΠΙΣΗΜΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΕ
ΠΟΛΛΟΥΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ (ΟΗΕ, Ε.Ε. ΟΥΝΕΣΚΟ....)**

**ΕΙΝΑΙ ΑΠΑΡΑΙΤΗΤΗ ΓΛΩΣΣΑ ΓΙΑ ΕΞΕΥΡΕΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΠΟΧΗ ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΠΟΙΗΜΕΝΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ**



ΕΙΝΑΙ ΓΛΩΣΣΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ, ΤΩΝ ΙΔΕΩΝ, ΤΩΝ ΤΕΧΝΩΝ



**ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΣΥΝΙΣΤΟΥΝ ΟΥΣΙΑΣΤΙΚΟ ΠΡΟΣΟΝ ΓΙΑ
ΑΝΕΛΙΞΗ ΚΑΙ ΠΡΟΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΔΗΜΟΣΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΑ**



Institut français de Chypre Tel: 22 45 93 33/5

www.ifchypre.org



ECOLE FRANCO-CHYPREIOTE DE NICOSIE ΓΑΛΛΟΚΥΠΡΙΑΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ FRENCH-CYPRIOIOT SCHOOL OF NICOSIA



La différence a de l'avenir

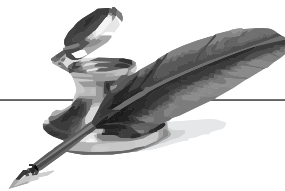
Κάνουμε τη διαφορά για το μέλλον σας

Let our difference be your future



- 20 Kavafi Street, 2121 Aglantzia
- P.O. Box 22091 1517 Nicosie

- Tél./ Fax : + (357) 22 66 53 18
- Mél : secretariat@efcn.info 
- Site : www.efcn.info



ÉDITORIAL

Chers lecteurs,

Bienvenue sur FLECHE 20! Cette année, nous fêtons le vingtième anniversaire de notre revue et le dixième de sa publication en couleur. Il y a quelques mois, grâce au travail volontaire de notre collègue retraité Haris Shokkko, vous pouvez lire toutes les publications précédentes en noir et blanc ainsi qu'en couleur sur notre site: www.appf.eu

Comme vous allez constater, pour la deuxième année consécutive et dans le but de s'ouvrir encore davantage au public hellénophone, nous continuons à publier des articles en grec, traitant une diversité de sujets actuels. Nous essayons également d'accueillir des articles écrits par des francophiles, afin de mieux contribuer au renforcement des relations entre les cultures francophone et gréco-chypriote.

Dans ce numéro, nous sommes heureux d'accueillir les interviews de deux Françaises, installées à Chypre depuis longtemps, dont le parcours professionnel est aussi brillant qu'impressionnant! Il s'agit de **Mme Marie Godec**, présidente de l'AMOPA-Chypre et de **Mme Monique Burston**, professeure de français, actuellement chargée de recherche honoraire à l'Université Technologique de Chypre. Nous sommes aussi ravis du travail accompli par la plupart

des collègues dans les écoles publiques et privées de notre pays, concernant la promotion de la langue et culture françaises.

Nous aimerions dire un grand merci à tous les collègues qui encouragent constamment leurs élèves à participer aux concours de la Francophonie et de l'AMOPA et à tous ceux qui incitent leurs élèves à poursuivre l'apprentissage du français. Nous croyons que chacun de nous, dans la mesure du possible, doit lutter pour la diffusion de la langue française, malgré les conditions difficiles affrontées dans les écoles et dans la vie de tous les jours.

Nous restons à l'écoute de vos suggestions et nous comptons sur le soutien, la collaboration et l'implication de vous tous une fois de plus. Nous vous invitons à venir nombreux à **la Journée d'étude, du 29 novembre 2014** que nous co-organisons avec l'Institut Français de Chypre et le Département d'Etudes Françaises et de langues vivantes de l'Université de Chypre.

Le comité de l'APPF vous souhaite une bonne et fructueuse année scolaire!

Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU
Présidente de l'APPF

Αγαπητοί αναγνώστες,

Σας καλωσορίζουμε στην 20η έκδοση του FLECHE που φέτος συμπληρώνει και δέκα χρόνια έγχρωμης έκδοσης.

Εδώ και μερικούς μήνες, μπορείτε να διαβάσετε στην ιστοσελίδα του ΠΣΚΓΓ www.appf.eu όλες τις προηγούμενες εκδόσεις, χάρη στην εθελοντική εργασία που είχε αναλάβει ο συνάδελφός μας Χάρης Σιόκος, τον οποίο και ευχαριστούμε.

Όπως θα παρατηρήσετε, για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά, δημοσιεύουμε άρθρα και στα ελληνικά προκειμένου να διευρύνουμε το μη γαλλόφωνο αναγνωστικό μας κοινό.

Σ' αυτό το τεύχος, είμαστε στην ευχάριστη θέση να φιλοξενούμε δύο συνεντεύξεις που πήραμε από δύο Γαλλίδες, μόνιμες κατοίκους Κύπρου, με πλούσια ακαδημαϊκή και πολιτιστική καριέρα, την κ. Marie Godec, πρόεδρο του Συνδέσμου Μελών της Τάξης του Ακαδημαϊκού Φοίνικα και την κ. Monique Burston καθηγήτρια γαλλικών, επιστημονική συνεργάτιδα του ΤΕΠΑΚ.

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε όλους τους συναδέλφους καθηγητές γαλλικών, σε όποια βαθμίδα της εκπαίδευσης και αν ανήκουν, στο δημόσιο ή στον ιδιωτικό τομέα, για το έργο που επιτελούν με στόχο την εκμάθηση και διάδοση της γαλλικής γλώσσας και πολιτισμού, ως επίσης και την ενθάρρυνση που παρέχουν στους μαθητές/σπουδαστές για να συμμετέχουν στους διάφορους διαγωνισμούς γαλλικών στην Κύπρο ή στο εξωτερικό, παρά τις καθημερινές και πάσης φύσεως δυσκολίες που έχει να αντιμετωπίσει ο καθένας από μας.

Τέλος, είμαστε έτοιμοι να ακούσουμε κάθε εισήγησή σας που θα συμβάλει γενικότερα στη βελτίωση του έργου μας, καλώντας σας να συμμετέχετε μαζί στην Ημερίδα Επιμόρφωσης που συνδιοργανώνουμε με το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου και το Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών του Πανεπιστημίου Κύπρου, στις 29 Νοεμβρίου 2014.

Ευχόμαστε σε όλους καλή και παραγωγική νέα σχολική χρονιά!

Κυριακή Ιωακείμ-Κυριακίδου
Πρόεδρος APPF

Le Comité de rédaction

Mme Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU,
Mme Margarita EFSTATHIOU & Mme Ermioni CHARITOU

FLECHE Numéro 20

Diffusion et abonnements:

Association Panchypriote des professeurs de Français
B. P. 12878, 2253 Latsia Nicosie, Chypre
Tél.: +357 99456321, Télécopie: +357 22467006
Web: www.appf.eu, email: savkyr@cytanet.com.cy

Responsable Légal: Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU,
Margarita EFSTATHIOU, Glykeria VASSILIOU,
Vassilis PAVLIDES, Ermioni CHARITOU,
Myrianthi LOIZOU-HADJICOSTA,
Andromachi LOIZOU-SIDERA

Mise en page: Demonix Design Services, www.demonix.eu

Imprimé par: Kailas Printers & Lithographers Ltd,
Tel.: 22819800, Fax: 22819801

SOMMAIRE

Editorial	01
Calendrier d'activités du Conseil Administratif de l'APPF ..	02
Journée d'étude	03
Assemblée générale 2013	04
Réunion d'automne de la CEO	05
Interview de Marie Godec	06-10
Entretien avec Mme Monique Burston	11-13
Rencontre avec le professeur M. Sylvain Beraud	14-16
Grand honneur pour notre pays	16
Carnet de voyage en cours de FLE	17
Γιατί μαθαίνουμε γαλλικά;	18-20
Concours de la Francophonie 2014	21-24
Prix à la mémoire de Michèle Kefala & Prix d'excellence en pédagogie	25
Palmes Académiques	26-27
Concours de l'AMOPA 2014	30-36
Programmes européens	37-44
Journée internationale de la Francophonie	45-48
Παμπάφιος διαγωνισμός γαλλοφωνίας	49
Journée européenne des langues	50-51
Le français dans les écoles à Chypre	52-56

CALENDRIER D'ACTIVITES DU CONSEIL ADMINISTRATIF DE L'APPF

Septembre 2013: distribution de l'affiche créée en collaboration avec l'IF de Chypre à tous les enseignants de français

26/9/2013: Réunion du Conseil Administratif

1- 2 /11/2013: Représentation de l'APPF à la réunion d'automne de la CEO à Paris

9/11/2013: Réunion du Conseil Administratif

17/11/2013: Lettre à l'Institut Français de Chypre et au Ministère de l'Education et de la Culture

4/12/2013: Remise de prix à la mémoire de Michèle Kefala

14/12/2013: Assemblée générale de l'APPF. Déjeuner offert en l'honneur des collègues retraités

30/1/2014: Réunion du Conseil Administratif

23/2/2014: Lettre à l'Institut Pédagogique de Chypre contenant tous les processus suivis pour l'adoption de nouveaux programmes d'étude de la part des enseignants de français

4/3/2014: Représentation du comité de l'APPF à l'ouverture du festival de la Francophonie

20/3/2014: Représentation du comité de l'APPF à la remise de prix du concours scolaire de la Francophonie

24/4/2014: Réunion du Conseil Administratif. Représentation du comité de l'APPF à la réunion du comité scientifique pour l'organisation de la Journée d'étude

2/6/2014: Interview de Mme Marie Godec

30/6/2014: Représentation du comité de l'APPF à la réunion du comité scientifique pour l'organisation de la Journée d'étude

8/7/2014: Réunion du Conseil Administratif

22/7/2014: Interview de Mme Monique Burston

6/8/2014: Déjeuner d'adieu offert par l'APPF, en l'honneur de Mme Chantal Jauneau

Juillet - août: Travail du comité de rédaction pour la publication de FLECHE 2014



Le Comité

- Mme Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU, Présidente
9, rue Erechthiou, 2223 Latsia Nicosie
Tél: 22-467006 / 99456321
savkyr@cytanet.com.cy
- Mme Margarita EFSTATHIOU, Vice Présidente
37A Petrou Tsirou, 3075 Limassol
Tél: 25-337379 / 99667692
efstathioumargarita@hotmail.com
- Mme Glykeria VASSILIOU, Secrétaire générale
8, rue Zaloggou, 7550 Kiti Larnaca
Tél: 24- 425517 / 99599889
vaschristos@cytanet.com.cy
- M. Vassilis PAVLIDES, Trésorier
18A, rue Tilou, 2302 Anthoupoli Nicosie
Tél: 22-383323 / 99497738
vassilispavlides@hotmail.com
- Mme Ermioni CHARITOU, Membre
Rue Vyronos, imm. P. Lordos Center, Bloc C (apt. 501)
3105 Limassol
Tél: 25-746192 / 99495993
charitou.e@cytanet.com.cy
- Mme Myrianthi LOIZOU-HADJICOSTA, Membre
14, rue Andrea Anastasopoulou
2402 Engomi Nicosie
Tél: 22- 444614 / 99471850
Anthi_Hadjicosta@cytanet.com.cy
- Mme Andromachi LOIZOU-SIDERA, Membre
22, rue Chlois, 6031 Larnaca
Tél: 24623476 / 99359278
machi.sidera@yahoo.com

JOURNÉE D'ÉTUDE



“Enseigner et apprendre le FLE en contexte”

**Samedi, 29 novembre 2014
Université de Chypre, Nicosie**

DOUZE INTERVENANTS POUR LE FLE EN PRATIQUE...

PROVENANT DE :

France, Belgique, Grèce, Chypre, Jordanie

ORGANISATEURS:



**ASSOCIATION PANCHYPRIOTE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS**



**University of Cyprus
Department of French Studies
and Modern Languages**

**DEPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES
ET DE LANGUES VIVANTES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE**

**INSTITUT
FRANÇAIS
CHYPRE**

INSTITUT FRANÇAIS DE CHYPRE

Inscriptions et programme: www.appf.eu

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DÉCEMBRE 2013



RÉUNION D'AUTOMNE DE LA COMMISSION DE L'EUROPE DE L'OUEST (CEO)

La réunion d'automne de la Commission a eu lieu le 1^{er} et le 2 novembre 2013 à Paris. L'Association a été représentée par la présidente Madame Kyriaki Ioakim, et la secrétaire générale Madame Glykeria Vassiliou. Parmi les vingt-neuf associations membres de la CEO, seize ont été représentées.

Le premier jour de l'assemblée, le président de la Commission, M. Julian Serrano, après avoir exprimé ses salutations et ses remerciements à tous les collègues présents, a exposé l'ordre du jour qui prévoyait entre autres: l'élection du nouveau trésorier (après la démission de l'ex- trésorier) le compte en banque de la CEO et le mode de fonctionnement financier, les nouveaux statuts de la FIPF, le règlement d'ordre intérieur et le Livre Blanc.

Le deuxième jour, on a discuté de bourses européennes, du site et de la plateforme et de tous les travaux et les projets entrepris par les associations.

Enfin, on a renouvelé notre rendez-vous pour la réunion de juin 2014 à Paris, afin de discuter surtout sur le Livre Blanc, le questionnaire de la FIPF concernant l'enseignement et l'apprentissage du français dans le monde entier, qui devait être rempli par toutes les associations membres de la Fédération Internationale des Professeurs de Français.

Notre association n'a pas été représentée à la réunion de juin mais on a envoyé à temps le questionnaire rempli.



Glykeria VASSILIOU
Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU





Madame Godec, vous êtes une femme dynamique, active, élégante, installée à Chypre depuis 2003. Dites-nous, comment vous êtes-vous trouvée dans notre île?

Alors ça, c'est la question que l'on nous pose toujours depuis que nous sommes là, cela fait déjà onze ans. Eh bien, il faut dire que le dernier poste que mon mari a eu en tant que Directeur Général de la société pétrolière ELF UK, nous a emmenés à Londres pour une période de huit ans. Et comme mon mari a décidé de prendre sa retraite, nous n'avions pas vraiment envie de rentrer en France. Nous avons une très belle maison sur la Côte d'Azur, près de la mer mais on s'était dit: «Qu'est-ce qu'on va faire?» Nous avons passé notre vie à voyager, à emmener les enfants dans différents pays. On voulait encore découvrir des choses. Donc, nous avons demandé à nos amis anglais s'ils avaient des idées. Et ils nous ont dit: «Pourquoi ne pas aller à Chypre!». Alors, nous sommes venus une première fois à Paphos comme touristes, il y a treize ans. C'était juste l'ouverture de l'hôtel Elysium, nous y sommes restés quinze jours et c'était vrai qu'à l'époque, la restauration n'était pas terrible. Les restaurants n'étaient pas très bons et il y avait énormément d'Anglais. On s'est dit: «Nous avons vécu en Angleterre, nous n'allons pas rester dans une île pour vivre avec des Anglais». La fois d'après nous sommes venus à Limassol. Limassol, c'est un peu la situation physique que nous avons en France. Nous sommes sur une colline avec une vue sur toute la Méditerranée, mais Limassol était une ville pleine de Russes, et nous avons vécu trois ans à Moscou. Alors, la dernière fois nous sommes venus à Nicosie et là, c'était le coup de cœur. Notamment, douze ans plus tôt, il faut se souvenir que le passage de la ligne verte était fermé. On commençait à pouvoir aller de l'autre côté mais il fallait rentrer à quatre heures de l'après-midi. C'était très strict. Ce qui m'avait choquée, à l'époque, c'était de voir ces peuples divisés par cette barrière depuis des années, n'ayant pas le droit de se côtoyer. Donc, nous avons décidé de venir nous installer à Nicosie; nous avons loué une maison à Agios Andreas, dans laquelle nous sommes restés huit ans. Puis, nous avons cherché à acheter un appartement pour nous installer définitivement ici.

D'après votre CV vous êtes polyglotte et vous avez travaillé dans plusieurs pays étrangers: au Canada, au Nigeria, en Norvège, en Russie, en Belgique, en Angleterre, ce qui vous a donné l'opportunité d'apprendre sept langues étrangères. Qu'est-ce que cette expérience vous a offert?

Je pense que le premier déracinement est le plus dur. Quand on quitte pour la première fois son pays, on s'éloigne de ses racines et c'est vrai qu'après on ne peut plus revenir en arrière. Mais une fois que l'on a fait ce pas, on découvre d'autres civilisations, d'autres populations, on se fait des amis, on apprend la tolérance et la relativité. Je me souviens quand nous étions au Canada, juste avant de partir au Nigeria, nous devions nous faire vacciner contre la fièvre jaune et le typhoïde A et B et le lendemain on s'est fait vacciner contre le choléra. Et quand nous sommes revenus en France, dès qu'ils ont vu que nous avions eu deux vaccins vivants à deux jours d'intervalle, ils ont dit que les médecins canadiens ont voulu nous tuer. J'ai dit: «Mais non! C'est leur façon de faire! Ils ne veulent pas tuer les gens qui prennent des vaccinations». Tout est relatif! Comme disait déjà Pascal, «Vérité en deçà des Pyrénées, erreur au-delà». Ce n'est pas parce qu'un système est différent qu'il est mauvais. Donc, on apprend à relativiser les choses. C'est une autre façon de voir la vie!

La question la plus dure que l'on me pose toujours et à laquelle j'ai du mal à répondre c'est lorsqu'on me demande: «D'où êtes-vous?». Qu'est-ce que cela veut dire? Est-ce que c'est l'endroit où je suis née, l'endroit où j'ai été élevée, l'endroit où je vis actuellement? Vous voyez, une question qui est simple pour quelqu'un qui est toujours resté dans sa ville, dans son pays, devient très compliquée pour d'autres comme moi.

Cette même question avait été posée à mes enfants aînés qui ont fait des études de commerce. Lorsqu'ils ont passé les oraux de leurs concours, les examinateurs ont été étonnés de leur ouverture d'esprit et de cette absence de racisme, parce qu'on ne peut pas être raciste quand on vit dans des pays très différents, avec des civilisations et des histoires différentes. En fait, nous nous considérons plutôt comme des citoyens du monde!

C'est exact, vu que vous avez vécu un peu partout, dans tous les continents...

Oui, et cela m'a beaucoup aidée dans mon métier. Notamment, quand je suis retournée en France, enseigner dans des classes où se côtoyaient des élèves de toute nationalité, de toute origine, ma connaissance de leur diversité m'a permis d'empêcher des tensions. Tout devient beaucoup plus facile, une fois le contact établi, avec les élèves.

Vous avez enseigné l'anglais dans tous ces pays?

Oui, sauf au Canada où j'enseignais l'anglais à l'université. Ayant l'agrégation d'anglais, je suis bilingue français-anglais, donc selon les circonstances, je peux enseigner aussi bien l'anglais et le français.

A chaque fois, vous appreniez la langue du pays?

Oui, sauf par exemple au Nigeria où je parlais anglais; je n'ai pas appris le dialecte. En Norvège, j'ai appris le norvégien.

Et l'allemand, comment vous l'avez appris?

L'allemand c'était parce que j'ai vécu ma jeunesse en Lorraine, près de la frontière allemande. Pour nous, il n'y avait pas de choix. La première langue étrangère était l'allemand. Trois ans après, on prenait une seconde langue étrangère qui était l'anglais. Mes grands-parents m'envoyaient en Allemagne tous les ans et je pense que c'était dans un état d'esprit négatif. L'Alsace et la Lorraine ont été envahies par les Allemands en 1870, en 1914 et en 1935 donc ils disaient qu'il fallait connaître la langue et la culture de l'ennemi pour mieux le vaincre. Effectivement, je peux me faire passer pour une allemande parce que je parle l'allemand sans accent, mon mari également.

Mais, c'est très dur de vivre dans ce contexte quand on est jeune et pour cela, ensuite quand j'avais seize ans j'ai décidé de passer l'anglais en première langue et de garder l'allemand en deuxième. Une langue qu'on vous oblige à apprendre avec un air de revanche, c'est très difficile de gérer cela quand on est enfant.

Et avec le grec, comment ça s'est passé? Vous l'avez appris à l'école?

Mes parents ne voulaient pas que j'apprenne le latin, parce que c'était la langue des curés. Ils étaient ouvriers et ils n'en avaient aucune connaissance de grec. Je l'ai appris ici à Chypre, en arrivant en 2003. Comme j'ai voulu voir comment on enseignait le grec aux gens qui arrivaient à Chypre, je n'ai pas voulu prendre de cours particuliers.

Je suis allée à Agios Andreas en cours de soir, à l'école où l'on donne des cours pour les adultes. J'ai suivi des cours avec des étrangers. J'ai fait deux ans de cours et comme je suis spécialiste de grammaire, la troisième année j'ai dû changer et aller à Agios Dometios. Et là, le problème c'était que les gens parlaient grec ou chypriote mais ils ne savaient ni lire ni écrire, au contraire moi, je savais lire et écrire, mon problème était de parler. Le professeur m'avait dit: «Ecoutez, le cours n'est pas fait pour vous, vous maîtrisez parfaitement le grec, alors ça ne vous sert à rien!» Alors, j'ai refait encore une année avec un petit groupe à l'Institut Français, puis je me suis dit: «Il faut que je trouve une solution!» Et j'ai été sauvée par ma manicuriste! Depuis deux ans, je vois une dame d'une soixantaine d'années qui ne parle pas un mot d'anglais. Elle ne parle que grec. Donc, toutes les semaines, pendant une heure et demie, je suis chez elle pour faire manucure et pédicure et on parle de tout. Alors, elle me corrige quand je fais des fautes. Parfois je regarde sur mon iPhone pour la traduction de certains mots. Je lui envoie des sms en grec pour fixer un rendez-vous donc je pratique la langue et je peux me faire comprendre. Le problème quand même, c'est quand les gens me parlent en chypriote! Là, j'ai du mal à comprendre de quoi il s'agit!

Et vos conseils pour les jeunes d'aujourd'hui, quant à l'apprentissage des langues?

Je dirais que d'abord Chypre est dans l'Union Européenne. Je me souviens toujours de Georges Lillikas qui était venu à l'Institut Français pour faire une conférence, il y a peut-être neuf ou dix ans. Chypre venait d'entrer à l'U.E. Lui, il avait vécu en France pendant sept-huit ans, quand il était jeune, donc, il maîtrisait le français. Il m'a dit: «Quand je suis arrivé et j'ai commencé mon discours, j'ai vu l'étonnement sur le visage des gens. J'ai vu de petits groupes qui se formaient, il y avait des Belges, des Suisses, des Français, des Luxembourgeois et quand j'ai fini ma conférence, ils sont tous venus vers moi et ils m'ont finalement accepté». Parler français, c'est une façon de se faire accepter facilement dans l'U.E. et d'y obtenir un poste, qui vaut bien plus que de parler plusieurs langues. Le français reste avant tout une langue de priorité au sein de l'Union Européenne.

Je recommande aux jeunes d'apprendre au moins quatre langues. Mes enfants sont quadrilingues: ils parlent français, allemand, anglais et espagnol, sauf pour un qui, a appris le russe au lieu de l'allemand. Cela vous ouvre des portes, vous pouvez aller n'importe où et même si vous ne connaissez pas bien la langue du pays il vous sera plus facile de comprendre les gens autour de vous. Donc,





je conseille fortement l'apprentissage et l'utilisation des langues. D'ailleurs, j'ai également le fils d'un ami qui a été mon élève en anglais et qui a fait une carrière brillante chez Gaz de France grâce à sa bonne connaissance et maîtrise des langues. Il a monté l'échelle professionnelle contrairement à ses collègues qui avaient pourtant les mêmes connaissances d'ingénieur.

Comment voyez-vous l'avenir du français à Chypre et dans le monde?

Moi, j'ai l'impression que depuis son adhésion à l'UE, Chypre est beaucoup plus intéressée au développement de la langue française. On donne aussi des cours de français aux fonctionnaires. Il y a un mouvement qui se fait. Je pense aussi que si on réussit à sensibiliser les professeurs pour qu'ils transmettent eux-mêmes le goût de la langue, ce sera bien. Nous avons les concours de l'AMOPA à Paris qui permettent aussi d'intéresser les élèves au français. Je pense que la responsabilité repose sur les épaules des enseignants. Ils peuvent transmettre le goût de la langue parce que le français reste une langue que beaucoup de gens parlent dans le monde. De plus, Paris et la culture française continuent à attirer les étrangers du monde entier. Et là, comme nous avons le Congrès international de l'AMOPA, il y a à peu près mille cinq cents personnes dans des sections étrangères qui sont investies dans la propagation du français, qui font tout pour que le français continue à conserver sa place primordiale.

Au niveau du Ministère de l'Éducation et de la Culture il faut réussir à faire pression pour que le français garde son statut et reste une langue obligatoire et pas optionnelle, comme c'est le cas de l'anglais.

Vous êtes la présidente et la fondatrice de l'AMOPA à Chypre. Quand et comment cette idée est-elle née?

Eh bien, comme dans les autres pays j'ai toujours enseigné soit à l'université soit dans les écoles, mais pas à Chypre. Je me suis dit que si je m'installais dans un pays il fallait que j'apporte une contribution à ce pays. Ma spécialité était quand même l'enseignement, toute ma vie je me suis efforcée de détecter les élèves qui avaient des problèmes. Les bons élèves ne m'intéressaient pas. Un bon élève peut se débrouiller tout seul. Par contre, les élèves à problèmes, surdoués ou non, étaient des élèves auxquels l'enseignement traditionnel ne convenait pas. Or, je me suis ensuite spécialisée dans des stages de gestion mentale, intitulés aussi: «Apprendre à apprendre». Je pouvais dans chaque classe repérer très vite les enfants qui

étaient, soit d'évocation visuelle soit d'évocation auditive. Et il y avait aussi les surdoués! Le drame des surdoués, c'est que souvent on les considère comme des cancre. Ce sont des enfants qui ont fait une brillante scolarité dans le primaire, qui arrivent au collège, et dès la première année commencent les problèmes. La deuxième année est encore pire. Le professeur dit: «Ils n'ont pas appris la méthode, ils n'ont pas les bases, ils ne savent rien» et on a tendance à les mettre de côté. Et soit les enfants restent silencieux, soit ils chahutent en classe. Et moi, mon intérêt, était de trouver dans chaque classe les enfants surdoués pour lesquels on avait baissé les bras. Et je dirais que dans chaque classe d'une trentaine d'élèves, il y en avait au moins cinq. Donc, le but dans ce cas-là, c'était de développer avec eux un lien affectif. Et je me souviens notamment du cas d'un élève de 5^e que j'ai eu au Lycée Français de Londres, qui était en plein échec scolaire. En début de 5^e, au mois d'octobre, il était le dernier dans toutes les matières. Je me suis dit: «Il faut que je sache plus de choses sur lui». Je suis allée voir la bibliothécaire qui s'occupait du Centre de Documentation de l'école et je lui ai dit: «Qu'est-ce qu'il fait? Il a un intérêt pour quelque chose?» Elle m'a répondu: «Oh là, là! Il lit, il lit tout le temps!» Donc, je me suis dit qu'un enfant qui passe son temps à lire ne peut pas être un cancre! On a dû passer à côté de quelque chose. Donc, je l'ai gardé un peu à la sortie des cours en lui disant: «Ecoute Vladimir, qu'est-ce que tu aimes faire? Qu'est-ce que tu lis?» Je me suis dit: «On va essayer de faire quelque chose ensemble en classe pour lui donner un peu de prestige parce que les autres le considéraient comme un arriéré». Alors, j'ai demandé à ces enfants de 5^e: «Vous trouvez dans des journaux anglais un petit fait divers d'une dizaine de lignes et vous allez venir dans quelques minutes l'expliquer aux autres sans notes». Cet enfant, je l'ai interrogé donc en classe, il avait choisi le conflit israélo-palestinien. A douze ans, il a parlé pendant vingt-cinq minutes, en anglais, sans notes, en retraçant exactement ce qu'était le conflit entre les Israéliens et les Palestiniens. Donc, je me suis dit: «Cet enfant est surdoué!» J'ai vu la mère qui était divorcée et je lui ai dit: «Ecoutez, votre enfant est un surdoué!» Elle m'a répondu: «Ce n'est pas possible, tous les professeurs disent qu'il est nul!». Je lui ai proposé d'aller faire tester le QI de son fils à Paris. Il avait 141 de QI alors que la moyenne pour des enfants de cet âge était 110. Cela a rassuré la maman et l'enfant et comme je m'occupais particulièrement de lui pendant le cours, il m'a progressivement fait confiance. Je lui ai expliqué un petit peu la façon de procéder, notamment quand il avait des

examens de maths et ce qu'il fallait faire s'il était d'évocation visuelle ou auditive.

Le plus dur a été de convaincre les collègues parce qu'au premier conseil de classe j'ai dit à tout le monde que cet enfant était un surdoué. Et le prof de maths m'a dit: «ça m'étonnerait beaucoup, c'est le dernier de ma classe.» Moi, j'ai dit: «Etre surdoué ne veut pas dire être meilleur que les autres. Cela veut dire qu'on a des facilités extraordinaires mais l'apprentissage au début est tellement facile que l'on ne s'est jamais donné la peine d'apprendre la technique. Donc, maintenant il va réapprendre la technique. En fait, il faut qu'il se lie d'affection avec un professeur. Et à ce moment-là il va reproduire la façon de procéder que lui a donnée son professeur dans d'autres matières».

Eh bien, cet enfant a terminé l'année scolaire avec les félicitations des professeurs et l'année d'après quand je l'ai récupéré en 4^e il s'était tellement assimilé dans la classe qu'il est devenu chef de classe. Donc, il avait réussi en intégration auprès de ses copains.

Alors, je me suis dit: «Je ne vais pas enseigner dans des écoles. Qu'est-ce que je peux faire pour les gens qui enseignent?» Je suivais déjà le congrès de l'AMOPA depuis longtemps et j'étais allée voir le président national. Je lui ai annoncé que je voulais créer une section à Chypre et il a trouvé que c'était une excellente idée. Donc, il m'a donné toutes les autorisations, il a fallu remplir beaucoup de papiers pour pouvoir être acceptés par une banque ici, parce qu'à l'époque les associations n'étaient pas très bien vues. Voilà, tout a été fait et je suis allée voir l'Ambassadeur de France et le Conseiller Culturel pour leur demander s'il y avait les noms des décorés des Palmes Académiques quelque part... Et comme les Chypriotes se connaissent tous, progressivement on a réuni seize personnes. La conseillère culturelle Mme Passereau-Dubois nous a beaucoup aidés. Nous avons tenu une première assemblée générale constitutive en juin 2006 et c'est comme ça qu'est née la section AMOPA - Chypre. Depuis, le nombre a augmenté et maintenant nous sommes quarante-quatre membres.

A la fin de l'année, il y aura d'autres professeurs qui vont être honorés et vont nous aider à promouvoir le français avec leurs élèves.

De nos jours quelles sont les actions de l'AMOPA section de Chypre?

D'abord nous avons un bureau de quatre personnes: la vice-présidente est Maro Michaelides, Dinos Theocleous est le secrétaire général et Pambos Timotheou, le trésorier. Nous nous voyons une fois par mois, quelquefois plus. Nous avons voulu nous centrer sur les actions pour la jeunesse grâce aux concours internationaux de l'AMOPA. Pour le Département des Etudes Françaises de l'Université de Chypre, nous avons créé deux prix pour récompenser les deux meilleurs étudiants de quatrième année du Département d'Etudes Françaises de l'Université de Chypre et cette année, nous y avons ajouté un Prix d'éloquence. Quant aux lauréats des concours Amopa, ils reçoivent de Paris un prix et un diplôme et notre section

apporte à chacun d'eux un prix supplémentaire (BD, DVD, livres, bons d'achat de la librairie La Boîte à Lire...)

Les professeurs avec leurs élèves participent de plus en plus aux concours AMOPA. Nous avons aussi l'aide du Ministère de l'Education et de la Culture chypriote avec l'inspectrice Efrosyni Tofaridou. J'en suis très contente.

Je peux vous dire que pendant le Congrès International annuel de l'AMOPA tout le monde connaît Chypre grâce aux concours et à notre prestation. Tous les participants savent qu'il y a de nombreux lauréats à Chypre, notamment en poésie. A Chypre effectivement les résultats sont très bons en poésie, mais aussi en expression écrite de la langue française. Les lauréats sont désignés par Paris et figurent au Palmarès de l'année.

Il me faut aussi noter les mérites des étudiants de l'Université, qui, l'année dernière, avaient obtenu le 1^{er} prix du concours, «Nous, l'Europe», ouvert en France et à l'étranger et cette année ont reçu le 3^e prix, ce qui leur a permis à chaque fois de se rendre à Strasbourg avec leur professeur pour y recevoir le trophée et visiter le parlement Européen.

Pour promouvoir ce concours de l'AMOPA dans les écoles vous collaborez avec les autres membres du bureau?

Oui. C'est un travail d'équipe, mais chacun fonctionne dans sa spécialité. La vice-présidente contacte le Ministère et l'Inspectrice pour faire envoyer les circulaires des concours aux professeurs et elle contacte les établissements. Quant à moi, je suis en relation fréquente avec l'AMOPA France et j'assure les relations avec le Conseiller Culturel et l'Ambassadeur. Le trésorier vérifie nos finances et nous annonce le budget de l'année à venir. Quant au Secrétaire, il est la cheville ouvrière de notre équipe. C'est tout un travail d'équipe sinon ça ne marcherait pas.

Dans l'avenir, j'aimerais bien que nous puissions créer un prix pour l'enseignement technique. Mais, ce n'est qu'un projet... Il nous faudrait aussi trouver un(e) responsable des activités ludiques de l'association (sorties, expositions...)

Ça serait une bonne idée pour encourager les élèves à apprendre le français!

Bien sûr! Il serait question d'un travail de fin d'études fait par les élèves en compétition entre les écoles techniques participantes de toute l'île.

A part les concours, comment est-ce que l'AMOPA contribue au rayonnement de la langue et de la culture françaises?

Pour l'instant nous sommes un petit groupe, c'est le bureau qui porte le poids de tout cela depuis huit ans. Donc, nous sommes ouverts à toutes les idées pour pouvoir mieux promouvoir le français à Chypre. On travaille, je vois le conseiller culturel, on fait des choses pour le mois de la Francophonie mais la charge est lourde pour quatre personnes. Il nous faut des idées et du soutien. Nous avons centré nos efforts sur les actions pour la jeunesse et non sur le prestige de l'AMOPA. Nous attendons que des professeurs nous apportent des idées originales.

Vous pouvez toujours compter sur la collaboration et le soutien de l'APPF. Est-ce que l'AMOPA-Chypre organise également des sorties?

Oui, dans toutes les régions de Chypre. On essaie de faire deux ou trois par an. La dernière a été co-organisée avec l'Association des Membres de l'Ordre du Mérite et de la Légion d'Honneur dont je suis la secrétaire générale. C'était une visite guidée par Madame Eleni Georgiou-Morisseau, directrice du Département de Géologie de Chypre. Notre visite de Mitsero a été suivie d'une visite à la Fondation Kouroushis guidée par l'artiste lui-même et s'est terminée par un sympathique déjeuner dans une taverne.

Vous pouvez nous parler un peu des insignes des Palmes Académiques?

Les Palmes Académiques sont la distinction ministérielle la plus ancienne, car elles ont été créées par Napoléon, il y a plus de 200 ans. Elles récompensaient les universitaires exceptionnels et ils portaient cette décoration brodée sur leur toge. Plus tard, cette décoration a été donnée à des personnes non-issues du milieu universitaire. Je demande aux gens du bureau les noms de professeurs très méritants. A ce moment-là ces personnes sont approchées par Maro et ils préparent leur CV. Nous en parlons entre nous et je vous dis que le bureau généralement ne recommande que des gens qui sont excellents. Donc, je prends rendez-vous avec le Conseiller Culturel et je lui dis: «Voilà, nous avons tant de personnes pour lesquelles nous aimerions obtenir les P.A.» Lui, il me dit: «Moi, j'en ai une ou deux». Il voit nos dossiers, je vois les siens, on se met d'accord, il prend rendez-vous avec l'ambassadeur et on va ensemble le voir avec les dossiers. Lui, à son tour, remplit une fiche en mettant «avis favorable». Pour les étrangers il n'y a pas de quota; au contraire il y en a pour les Français. L'ambassadeur signe et les dossiers sont envoyés à Paris. Dès que les nominations sont faites, l'AMOPA France m'envoie un mot en me disant: «Par le décret de telle date ont obtenu les P.A. telles personnes». C'est à l'ambassadeur de France de décider de la date de la réception et de la décoration des personnes honorées. Mais tous les ambassadeurs n'acceptent pas de faire une réception à leur résidence...

En France la remise des P. A. se fait très souvent sans prestige.

Alors, pour conclure, avez-vous quelque chose à ajouter?

J'ai été étonnée par le sérieux des professeurs de français ici qui font un excellent travail. J'avoue que quand nous avons la liste des participants au concours de l'AMOPA, j'envoie une lettre de «château» c'est-à-dire une lettre pour remercier chaque professeur d'avoir bien voulu faire participer ses élèves. Je pense qu'il faut les remercier parce que je sais que cela représente un effort. J'en suis consciente. Je ne me dis pas: «Ils le font, ce n'est rien!» Je sais que cela suppose une implication aussi bien de la part des enseignants que des élèves. Et à long terme ça va être payant pour tous les deux. Ce n'est pas un travail inutile.

Madame Godec, nous vous remercions pour cette interview, bien intéressante!

***Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU
Stella GEORGIU***



Η Marie Godec, γαλλίδα, που γεννήθηκε στο Eitorf της Γερμανίας, από το 2003 μόνιμη κάτοικος Κύπρου, σπούδασε αγγλικά ενώ έκανε μεταπτυχιακές και διδακτορικές σπουδές. Εργάστηκε σε όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης από διάφορες εκπαιδευτικές και διοικητικές θέσεις, τόσο στη Γαλλία όσο και στο εξωτερικό.

Εκτός από γαλλικά και αγγλικά μιλά άλλες έξι γλώσσες: γερμανικά, ρωσικά, νορβηγικά, ισπανικά, ολλανδικά, ελληνικά, τις οποίες έμαθε κυρίως στις διάφορες χώρες όπου έζησε και εργάστηκε όπως Καναδά, Ρωσία, Νορβηγία, Μεγάλη Βρετανία, Βέλγιο, Νιγηρία.

Το 2003 εγκαταστάθηκε μόνιμα στη Λευκωσία. Θέλοντας να συμβάλει στην ανάπτυξη των διαχρονικών διαπολιτισμικών σχέσεων μεταξύ Γαλλίας και Κύπρου, αποφάσισε να ιδρύσει το 2006 την AMOPA Κύπρου (Σύνδεσμος Μελών Τάγματος Ακαδημαϊκού Φοίνικα) της οποίας είναι πρόεδρος από την ίδρυσή της. Της έχουν απονεμηθεί οι διακρίσεις του Ιππότη και του Αξιωματικού του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα και του Ιππότη της Εθνικής Τάξεως της Αζίας.

Ως πρόεδρος της AMOPA Κύπρου την εκπροσωπεί σε διάφορα διεθνή συνέδρια. Παράλληλα, μαζί με τα υπόλοιπα μέλη του Δ.Σ. συνεργάζονται με διάφορους φορείς της κυπριακής κοινωνίας για την όσο καλύτερη προώθηση της γαλλικής γλώσσας κα πολιτισμού στην Κύπρο. Για το σκοπό αυτό η AMOPA καθιέρωσε παγκόσμιο διαγωνισμό ανάμεσα στους μαθητές Μέσης Εκπαίδευσης και τους φοιτητές τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, στον οποίο ο αριθμός συμμετεχόντων αυξάνεται κάθε χρόνο ενώ η Κύπρος αποσπά πολλά βραβεία.

Η AMOPA Κύπρου αριθμεί σήμερα 44 μέλη και έχει πολλές δραστηριότητες. Συμμετέχει στις εκδηλώσεις του Μήνα Γαλλοφωνίας και οργανώνει εκδηλώσεις και εκδρομές για την εξερεύνηση της Κυπριακής παράδοσης και τη σύσφιξη των Γαλλοκυπριακών σχέσεων.

Σε ερώτησή μας τι έχει αποκομίσει από το γεγονός ότι έζησε και εργάστηκε σε πολλές χώρες του εξωτερικού, η Marie Godec μας δήλωσε ότι θεωρεί τον εαυτό της ως πολίτη του κόσμου με κύριο χαρακτηριστικό την ανοχή στη διαφορετικότητα μεταξύ ατόμων, λαών και πολιτισμών.

Πιστεύει ότι η εκμάθηση πολλών γλωσσών ανοίγει πόρτες στη ζωή κάθε ανθρώπου. Συστήνει στους σημερινούς νέους να μαθαίνουν τουλάχιστον τέσσερις γλώσσες - αυτό έκαναν και τα τέσσερα παιδιά της.

Όσον αφορά στο μέλλον της γαλλικής γλώσσας στην Κύπρο, θεωρεί ότι από την ένταξη της Κύπρου στην Ε.Ε. οι άνθρωποι ενδιαφέρονται περισσότερο να μάθουν γαλλικά. Στο επίπεδο του Υ.Π.Π. πιστεύει ότι πρέπει να ασκηθούν πιέσεις για να διατηρηθεί ο υποχρεωτικός χαρακτήρας της γαλλικής ως δεύτερης ξένης γλώσσας.

Τέλος μας ανέφερε ότι εντυπωσιάστηκε από τη σοβαρότητα και την ποιότητα της δουλειάς των καθηγητών γαλλικών, με τους οποίους θα ήθελε να έχει συνεργασία και είναι έτοιμη να ακούσει τις πρωτότυπες ιδέες τους.

ENTRETIEN AVEC MME MONIQUE BURSTON PROFESSEURE DE FRANÇAIS ACTUELLEMENT CHARGÉE DE RECHERCHE HONORAIRE À L'UNIVERSITÉ TECHNOLOGIQUE DE CHYPRE

Ambassadrice de la langue française, femme de tête mais aussi de cœur, polyvalente et créative, dotée d'un esprit assoiffé de connaissances, Monique Burston arrive à Chypre avec son époux et se lance avec ardeur dans le travail. Son côté «enfant du monde» lui permet de s'y adapter facilement et d'embrasser la culture chypriote avec beaucoup d'enthousiasme.



D'origine française, Mme Burston, où êtes-vous née et comment avez-vous passé vos années d'insouciance?

Je suis née à Orléans, la ville de Jeanne d'Arc, mais vous savez c'était juste après la guerre, alors, les années d'insouciance...c'était plutôt l'apprentissage de la responsabilité vu que j'étais l'aînée. Mes parents étaient stricts et donnaient une grande importance à l'école, à l'éducation et à la discipline plutôt qu'aux distractions. Avec un père militaire et une mère exigeante, mes deux frères et moi, on n'avait pas le choix, il fallait qu'on se distingue dans toutes les matières. L'insouciance n'existait que lorsque je partais en vacances dans le Limousin, lieu d'origine de mon père où les choses étaient bien plus détendues! Les enfants étaient beaucoup plus libres et moins surveillés. Ma famille paternelle était bilingue (occitan-français), les adultes parlaient entre eux le patois et c'est à partir de là que j'ai commencé à m'intéresser aux langues. Donc je parlais de mois plutôt que d'années d'insouciance.

Vous avez fait des études de lettres classiques à la Sorbonne. Pourriez-vous nous expliquer un peu ce choix?

À l'âge de douze ans, on m'a offert un livre qui s'appelait *Contes et légendes de la mythologie grecque*. Le livre m'a passionnée et je me suis même fait acheter ensuite les contes et récits tirés de *l'Odyssée* et *l'Illiade*. À l'école secondaire, j'avais commencé à faire du latin et en 4^e j'ai absolument voulu choisir le grec ancien, comme option. Ma professeure de grec nous faisait travailler énormément mais elle savait aussi nous motiver. Elle prenait souvent un quart d'heure pour nous parler de tout autre chose que de la langue elle-même: de la Grèce antique et moderne, d'archéologie, de littérature, de Schliemann, de Socrate, d'Aristophane. Alors voilà comment est né mon amour pour les lettres classiques! Et puisqu'il n'y avait pas d'université à Orléans, je suis partie pour Paris, où je m'étais inscrite à la Sorbonne, la seule université, à l'époque. Mes études étaient centrées sur le français moderne et ancien, le latin et le grec ancien. Comme j'aimais beaucoup l'histoire, j'ai fait un mémoire sous la direction de la grande helléniste, Jacqueline de Romilly, intitulé: *Athènes et Sparte dans les Helléniques de Xénophon*.

Qu'avez-vous fait à la fin de vos études?

J'ai travaillé comme professeur de français et latin au lycée en France, c'était au moment des événements de mai 68, et puis je me suis dit que j'avais envie de voyager. C'est ainsi que je me suis retrouvée aux Etats-Unis, à enseigner le FLE pour la première fois! C'est là où j'ai commencé à m'intéresser à l'enseignement du français aux étrangers. J'ai travaillé pendant deux ans comme professeur d'échange Fulbright à Cornell College en Iowa et au cours d'un congrès d'été de linguistique en Illinois, j'ai rencontré mon futur époux dans un cours de syntaxe française. Lui, à ce moment-là, étudiant en doctorat, devait se rendre en Algérie faire des cours à l'Université d'Alger et moi, j'ai demandé à y être coopérante française dans un lycée. Au bout d'un an, nous sommes retournés aux USA où j'ai commencé mon doctorat en linguistique générale à l'Université Cornell tout en y enseignant le FLE comme assistante au département de linguistique et de langues modernes. Les années à Cornell ont été déterminantes dans ma carrière. En effet le département de linguistique offrait des cours de linguistique générale mais était aussi chargé de l'enseignement des langues étrangères aux niveaux débutant et intermédiaire. Linguistique théorique et linguistique appliquée y étaient donc intimement liées, et elles l'ont toujours été aussi pour moi. En 1976, mon mari qui avait fini son doctorat est parti travailler en Australie et moi je l'ai rejoint un an après. J'ai enseigné la langue et la linguistique françaises dans différentes universités de Melbourne, pendant vingt-cinq ans!!! Ce fut une période très agréable et extrêmement enrichissante!

Mais pourquoi alors avez-vous quitté l'Australie?

Mon mari qui s'intéressait de plus en plus à l'enseignement assisté par ordinateur s'est vu proposer un poste d'abord à Philadelphie puis un autre à l'Institut de Technologie de Rochester où on lui a demandé de monter un Centre de Langues à partir de zéro. Moi, de mon côté, je suis restée à Philadelphie, où je travaillais en tant que professeur associé. Vu la distance entre Rochester et Philadelphie, on ne se voyait qu'une fois par mois!

Et par la suite, quel bon vent vous a amenée chez nous?

Ecoutez, mon mari qui était sur beaucoup de listes professionnelles dédiées aux TICE, a répondu un jour à une question posée par quelqu'un de l'Université de Chypre sur la réforme du Centre de langues. Il a continué à donner régulièrement des conseils et des idées et deux ans plus tard, suite à une annonce à laquelle il a répondu favorablement, il s'est retrouvé à diriger le Centre de langues. J'avais quant à moi envoyé mon dossier à l'université de Chypre pour un poste au Département d'Études françaises et de Langues vivantes et après une interview, j'y ai été embauchée en septembre 2005.

Vous avez travaillé à l'Université de Chypre de 2005 à 2010. Parlez-nous un peu de cette expérience. Comment avez-vous trouvé vos étudiants chypriotes et leur niveau de français en comparaison avec vos étudiants aux USA ou en Australie?

Bon, le système chypriote était bien différent de celui des pays anglo-saxons. D'abord, à Chypre, j'ai été appelée à enseigner uniquement la linguistique française et pas la langue. Cela a été un grand changement. En Australie tous les professeurs étaient chargés de cours de langue (des cours de langue étaient dispensés jusqu'en 4^{ème} année). D'autre part, à Chypre les étudiants se spécialisent dès la première année dans le domaine de leur choix. Mais en Australie (comme aux USA d'ailleurs), la première année universitaire est surtout consacrée à l'acquisition d'une culture générale avec l'étude par exemple des grands textes de la littérature mondiale, des grands philosophes, etc. et la spécialisation y occupe une place restreinte. La 2^e et la 3^e année les étudiants australiens se concentrent sur la matière de leur choix («major»), le français par exemple. Seuls les meilleurs sont admis à faire une 4^e année universitaire (dite «honours») et c'est là qu'ils deviennent de vrais spécialistes. Enfin, en Australie comme aux USA, on peut faire des études universitaires de français sans aucune connaissance préalable de cette langue. Pour ce qui est du niveau des étudiants en Australie et ici, je dirais qu'en 4^e année il se vaut. J'ai eu des étudiants brillants dans les deux systèmes.



Vous avez été également formatrice des professeurs de français chypriotes en Formation Initiale. Quels conseils donneriez-vous à nous tous-professeurs de français-pour motiver les élèves à apprendre le français?

Vous savez la motivation, c'est quelque chose de tout à fait complexe. Chaque apprenant n'est pas motivé par les mêmes facteurs. Il faut d'abord qu'il se rende compte de l'utilité, de l'importance et de l'intérêt du français pour lui-même personnellement afin de donner un sens à son apprentissage. De son côté, l'enseignant doit faire un cours interactif, multimodal et sortir parfois du cours encadré, traditionnel, en faisant découvrir à ses élèves la culture et la civilisation françaises. Il peut même les inciter à participer à des concours, à faire des recherches, des projets, écrire un journal en classe, ou partir en séjour linguistique dans un pays francophone, au cours d'un échange scolaire. En deux mots, il serait bien de nourrir leur curiosité pour l'apprentissage.

Vous êtes actuellement chargée de recherche honoraire à TEPAK. En quoi consiste précisément votre travail?

En ce moment, on travaille sur un gros projet qui consiste à mettre sur pied un master d'enseignement des langues étrangères avec les TICE, en ligne. Il a été accepté par l'université et ne commencera pas avant septembre 2015. Il faut que l'infrastructure marche impeccablement puisque ce diplôme sera ouvert à des étudiants provenant des quatre coins du monde qui auront à utiliser les nouvelles technologies.

Jusque là, vous nous avez parlé de Monique Burston, pédagogue et enseignante. Voudriez-vous nous présenter aussi l'autre côté de Monique, celui de la mère, de l'épouse et de la femme?

Je suis mère d'une fille, Anne-Monique, née en Australie, installée en ce moment à Lyon avec son mari et ses deux filles. Elle est bilingue français-anglais et elle a même commencé à apprendre le japonais dès l'âge de cinq ans parce que vous comprenez, pour nous, c'est très important d'apprendre une langue étrangère dès l'école primaire, si



possible! On acquiert beaucoup plus facilement une langue étrangère à un âge précoce et on s'habitue à apprendre des langues! Quant à mon mari, il a toujours respecté mon désir d'être une femme de carrière. D'ailleurs, on a souvent travaillé ensemble sur diverses publications vu qu'on a fait le même genre d'études. Enfin, en ce qui concerne mon temps libre, j'adore lire, en anglais et en français, jardiner, inviter les amis à la maison, faire la cuisine et surtout voyager... et faire un peu de grec!

Si un jour vous veniez à quitter Chypre définitivement que garderiez-vous de cette île?

Je dirais que Chypre est un pays où il fait bon vivre! J'adore être dehors! Je n'aime pas rester enfermée dans un appartement... voilà pourquoi on s'est achetée cette maison à la campagne. Ici, c'est calme, les gens sont simples, accueillants, bref, c'est l'endroit idéal pour habiter et travailler!

Albert Camus avait dit: «Ma patrie, c'est la langue française». Partagez-vous ce sentiment?

Bien sûr! Même si je vis à l'étranger depuis si longtemps, je n'ai jamais abandonné le français, je suis restée particulièrement attachée à ma langue et il ne se passe pas

un seul jour sans que je regarde TV5. Il peut arriver à n'importe qui de perdre sa langue quand il vit loin de son pays, mais, grâce à ma profession, je reste en contact permanent avec mes racines!!!

***Ermioni CHARITOU
Margarita EFSTATHIOU***



Η Monique Burstton, πρέσβειρα της γαλλικής γλώσσας, κατάγεται από την Ορλεάνη της Γαλλίας όπου και περνάει τα παιδικά και εφηβικά της χρόνια. Αργότερα, τελειώνοντας κλασσικές σπουδές με επιτυχία, στη Σορβόνη του Παρισιού, εργάζεται σαν καθηγήτρια σε διάφορα λύκεια της χώρας. Μετά τα γεγονότα του Μάη '68, η νεαρή Monique επιθυμεί να ταξιδέψει, να διευρύνει τους ορίζοντές της, να γνωρίσει τον κόσμο, γι' αυτό και βάζει πλώρη για την Αμερική όπου εξασκεί το επάγγελμα της και παράλληλα συνεχίζει τις σπουδές της. Εκείνη την εποχή, γνωρίζει το μελλοντικό σύζυγό της, Jack Burstton, ο οποίος έχει στο ενεργητικό του την ίδια πανεπιστημιακή κατάρτιση και μαζί, αποφασίζουν να συνεχίσουν την καριέρα τους και το ερευνητικό-συντακτικό τους έργο, στη μακρινή Αυστραλία.

Εκεί, ζουν για 25 ολόκληρα χρόνια, εργάζονται με ζήλο και πάθος σε διάφορα πανεπιστήμια της Μεμβούρνης και αποκτούν μια κόρη, την Anne-Monique. Για επαγγελματικούς λόγους επιστρέφουν για ένα χρονικό διάστημα στις Η.Π.Α και το 2005 η μοίρα τους οδηγεί στο πανεπιστήμιο Κύπρου, στη Λευκωσία. Ο Jack Burstton, εξειδικευμένος στη Τεχνολογία Πληροφοριών και Επικοινωνιών στην εκπαίδευση, αναλαμβάνει με επαγγελματισμό τη διεύθυνση του κέντρου Ξένων Γλωσσών και η πάντα θετική και χαμογελαστή Monique Burstton εργάζεται σαν καθηγήτρια γλωσσολογίας στο τμήμα Γαλλικών Σπουδών.

Σήμερα, η ακούραστη κυρία Burstton, συμμετέχει ως επιστημονική συνεργάτης στο ΤΕΠΑΚ, στην ομάδα δημιουργίας ενός προοδευτικού, διαδικτυακού μεταπτυχιακού, που αφορά στη διδασκαλία ξένων γλωσσών. Το συγκεκριμένο πρόγραμμα θα τεθεί σε λειτουργία το Σεπτέμβριο του 2015.

Χαμηλών τόνων και λάτρης της φύσης, η Monique απομακρύνεται από το θόρυβο της πόλης, μόλις της δίνεται η ευκαιρία, για να ζήσει με το σύζυγό της σε ένα πανέμορφο παραδοσιακό σπίτι στην Τόχνη. Εκεί, ζει, εργάζεται, ξεκουράζεται και αφιερώνει το λίγο ελεύθερο της χρόνο στο διάβασμα, στην κηπουρική και στην εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας. Δεν παραλείπει όμως να ταξιδεύει που και που στο εξωτερικό για να συναντήσει φίλους και συγγενείς ή να προσκαλεί στο σπίτι της αγαπημένα πρόσωπα για φαγητό και να ασχολείται η ίδια προσωπικά με τη μαγειρική. Η φιλοξενία της είναι ένα από τα χαρακτηριστικά της και αυτό το διαπιστώσαμε κι εμείς όταν με τόση αγάπη και απλότητα μας υποδέχτηκε στο σπίτι της.



Monsieur Sylvain Beraud, professeur de Lettres depuis 1961, est né à Alexandrie, en Egypte. Après une brillante scolarité au Collège Saint-Marc, il a suivi des cours de lettres, de sociologie et d'économie politique à l'université de Paris. Il a enseigné le français au collège des frères des écoles chrétiennes.

*M. Sylvain Beraud, à gauche,
avec son frère M. René Beraud*

Il est venu à Chypre pour recueillir un héritage qu'une tante lui avait légué. Il ne comptait pas s'y installer définitivement, mais il a été engagé par l'Attaché Culturel de France qui avait justement besoin de professeurs pour le Centre Culturel. Il a même proposé de faire engager son frère qui lui, il était mathématicien. L'Attaché Culturel M. Roger Milliex qui était bien connu dans le milieu athénien grâce à son cousin M. Merlier, directeur de l'institut français d'Athènes, les a dotés d'un contrat-type Quai d'Orsay et les voilà à Chypre! Il a enseigné le français à l'école Saint-Joseph de Nicosie où il a rencontré sa future épouse, Mary Evripidou, professeure de français de nationalité chypriote. A l'époque, il était le seul jeune homme à travailler dans cet établissement. Il était très embarrassé de la demander en mariage, alors les sœurs l'ont fait à sa place. Elle a répondu oui!

Pour ses éminents services rendus dans les domaines culturel, social et scientifique, le gouvernement français lui a décerné les titres de Chevalier (1977) et Officier (1989) de l'Ordre national du Mérite. Le Vatican lui a décerné le titre de Knight Commander of Saint Gregory the Great (1966) et également la médaille Pontificale (1991).

Le professeur excelle dans trois branches: l'enseignement, le collectionnement et la recherche. Sa famille est originaire de la Ciotat, port de la région des Alpes Maritimes. Elle apparaît pour la première fois à Chypre d'après le registre consulaire, en 1804. C'était des négociants et avaient développé leur commerce à Larnaca se spécialisant surtout dans le secteur maritime.

Vous êtes-vous facilement adaptés à Chypre?

Nous nous sommes assimilés à la civilisation chypriote parce que nous venions d'Alexandrie qui était une ville hellénique. Là, nous vivions dans un quartier grec. Donc, il a été facile de nous adapter à cette ambiance méditerranéenne.

A la suite, j'ai entrepris des études supérieures, à la recherche de mon arbre généalogique. Comme la famille était ancrée à Chypre, j'ai dû faire des recherches dans tous les secteurs: histoire, géographie, littérature et art concernant cette île. Cette recherche s'est terminée par une thèse doctorat en Histoire à l'Université de Lille, avec la mention Très Honorable. Cette thèse a pris la forme d'un livre intitulé «LA CULTURE FRANÇAISE DANS L'ESPACE CHYPRIOTE DE 1192 A 1971». Il est publié à Nicosie (1990), par le Service Culturel du Ministère de l'Education de Chypre. Vingt ans après la publication en français, ce livre est traduit en grec. Je suis membre de la société d'Etudes Chypriotes et à ce titre j'ai été invité à présenter les études suivantes:

1. A l'Occasion du Centenaire de la mort de Lamartine. (Δελτίο Εταιρείας Κυπριακών Σπουδών, Λευκωσία, 1968).
2. Liste des Consuls français en Chypre de 1661-1951 (Λευκωσία, 1969).
3. Liste des Prélats Maronites. (Λευκωσία, 1970).
4. Le rôle des Consuls Français en Chypre pendant les persécutions de 1821-1860 (Λευκωσία, 1971).
5. Données historiques sur la Colonie européenne de Larnaca au XIXe siècle (Λευκωσία, 1973).
6. La littérature française en Chypre du XIIe au XVIe siècle. (Λευκωσία, 1976).
7. «Οι Λατίνοι: Μια μικρή κοινότητα της Κύπρου». (Λαϊκό Πανεπιστήμιο, Λευκωσία 1981).
8. (Documents inédits de Mgr. P. BRUNONI) (Επετηρίς Κέντρου Επιστημονικών Ερευνών, Λευκωσία 1983).
9. L'enseignement du français à Chypre. (Πρακτικά Β' Κυπριολογικού Συνεδρίου, Τόμος Γ', Λευκωσία, 1988).
10. Terre Sainte de Chypre. (Λευκωσία, 1988).

En tant que collectionneur, je possède plus de 4000 ouvrages dont la moitié sont d'érudition. J'ai aussi de nombreux tableaux signés par des maîtres. Ma passion est aussi la sinologie et j'ai présenté la 38^e exposition internationale du 4 au 9 octobre 2013 sur des objets d'art chinois. Actuellement, je suis conseiller au comité de la communauté latine pour laquelle j'ai fait beaucoup de recherches et de présentations. Je continue par ailleurs à m'y intéresser.

A votre avis quel est l'avenir de la langue française à Chypre ?

Etant donné que Chypre fait partie de l'U.E. il faut encourager davantage l'apprentissage du français dans l'enseignement secondaire et l'introduire également dans le primaire.

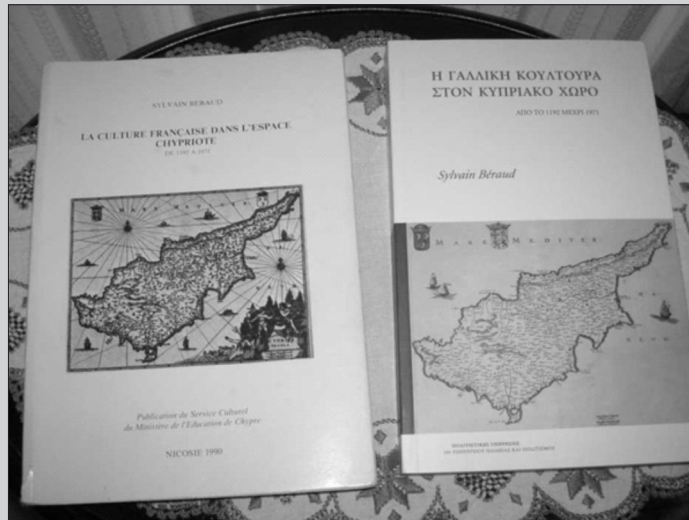
Andromachi SIDERA
Membre du comité de l'APPF

Ο κύριος Sylvain Beraud, καθηγητής γλώσσας και πολιτισμού, γεννήθηκε στην Αλεξάνδρεια και δίδαξε γαλλικά στο γυμνάσιο των «Αδελφών των Χριστιανικών Σχολείων». Ήρθε στην Κύπρο για να παραλάβει μια κληρονομιά που του είχε αφήσει μια θεία. Αν και δε λογάριάζε να εγκατασταθεί στην Κύπρο, διορίστηκε από τον Πολιτιστικό Ακόλουθο της Γαλλίας, ο οποίος είχε ανάγκη από καθηγητές για το Πολιτιστικό Κέντρο. Μετά από αυτό εισηγήθηκε το διορισμό και του αδελφού του ο οποίος ήταν μαθηματικός. Εκείνο τον καιρό στην Κύπρο, Πολιτιστικός Ακόλουθος ήταν ο κύριος Roger Millieux, που ήταν πολύ γνωστός στο Αθηναϊκό περιβάλλον λόγω του ξαδέλφου του, κυρίου Merlier, ο οποίος ήταν διευθυντής στο Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών. Τα δύο αδέρφια διορίστηκαν από το Γαλλικό Υπουργείο Εξωτερικών. Ο κύριος S. Beraud παντρεύτηκε τη Μαίρη Ευριπίδου, καθηγήτρια γαλλικών, η οποία δίδασκε στο Παγκύπριο Γυμνάσιο.

Εργάστηκε ως Καθηγητής Γαλλικής Γλώσσας και Πολιτισμού και συνεργάστηκε με το Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών της Κύπρου και το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών της Κυβέρνησης. Υπήρξε μέλος του Royal Commonwealth Society Λονδίνου, της Εταιρείας Κυπριακών Σπουδών, Επισκέπτης Καθηγητής στην Οξφόρδη (GrayFriars) και συμμετείχε σε πολλά Διεθνή Συνέδρια Ιστορίας.

Παρασημοφορήθηκε από τον Πρόεδρο της Γαλλικής Δημοκρατίας για τις αξιόλογες υπηρεσίες που παρείχε στον πολιτιστικό, κοινωνικό και επιστημονικό τομέα. Του απονεμήθηκε ο τίτλος του Ιππότη (1997) και του Αξιωματικού Εθνικής Τάξεως της Ασίας (1989). Το 1966, η Αγία Έδρα του Βατικανού, τον ανέδειξε «Knight Commander of St. Gregory the Great» για τις υπηρεσίες που παρείχε στη Λατινική Κοινότητα της Κύπρου και στο Βατικανό. Επίσης παρασημοφορήθηκε με το Παπικό μετάλλιο.

Ο κύριος S. Beraud, διακρίνεται σε τρεις τομείς: διδασκαλία, συλλογή και έρευνα. Η οικογένειά του κατάγεται από την Ciotat, λιμάνι της περιοχής των θαλάσσιων Άλπεων.



Εμφανίζεται για πρώτη φορά στην Κύπρο, σύμφωνα με το ληξιαρχείο του Προξενείου, το 1804. Ήταν μεγαλέμποροι και ανέπτυξαν το εμπόριό τους στη Λάρνακα ειδικά στη ναυτιλία.

Στην ερώτηση πώς επηρέασαν οι δύο πολιτισμοί (γαλλικός και ελληνικός) τη διαδρομή του, απάντησε πως η αφομοίωση στον πολιτισμό της Κύπρου ήταν εύκολη, επειδή ήρθαν από την Αλεξάνδρεια όπου έμε-

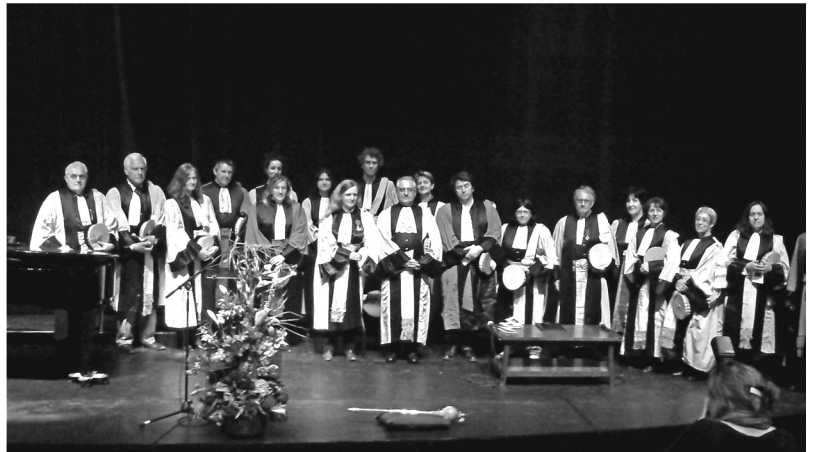
ναν σε μια ελληνική συνοικία. Το έναυσμα για ανώτατες σπουδές ήταν η έρευνα για το γενεαλογικό του δέντρο. Επειδή η οικογένεια είχε ρίζες στην Κύπρο η έρευνα απλώθηκε σε όλους τους τομείς: ιστορία, γεωγραφία, λογοτεχνία και τέχνη. Το αποτέλεσμα αυτής της έρευνας ήταν μια διδακτορική διατριβή στην ιστορία με βαθμό (Très Honorable) στο πανεπιστήμιο της Lille. Το 1990, αυτή η διδακτορική διατριβή πήρε τη μορφή βιβλίου με τίτλο «LA CULTURE FRANÇAISE DANS L'ESPACE CHYPREOTE DE 1192 A 1971». Μετά από περίπου 20 χρόνια το βιβλίο αυτό μεταφράστηκε και στα ελληνικά με τίτλο: «Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΚΟΥΛΤΟΥΡΑ ΣΤΟΝ ΚΥΠΡΙΑΚΟ ΧΩΡΟ ΑΠΟ ΤΟ 1192 ΜΕΧΡΙ ΤΟ 1971».

Ως συλλέκτης έχει στην κατοχή του πολυάριθμους αυθεντικούς πίνακες γνωστών ζωγράφων και περισσότερα από 4000 έργα, από τα οποία τα πιο πολλά είναι έργα λογίων. Έχει επίσης πάθος για την σινολογία και στην 38η Διεθνή Έκθεση που έλαβε χώρα από τις 4 μέχρι τις 9 Οκτωβρίου 2013 παρουσίασε αντικείμενα κινέζικης τέχνης. Είναι επίσης σύμβουλος στο Σύνδεσμο της Λατινικής Κοινότητας και έκανε πολλές μελέτες σχετικά μ' αυτή τη θρησκευτική ομάδα.

Όσον αφορά στο μέλλον της γαλλικής γλώσσας στην Κύπρο πιστεύει ότι λόγω και της ένταξής μας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, τα γαλλικά πρέπει να εισαχθούν στη δημοτική εκπαίδευση και επίσης να ενισχυθούν στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση.

GRAND HONNEUR POUR NOTRE PAYS

Yiannis E. Ioannou, Professeur de Littérature Française et Comparée du Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes de l'Université de Chypre, reçoit le titre de Docteur Honoris Causa de l'Université Paul-Valéry, Montpellier 3



CARNET DE VOYAGE EN COURS DE FLE

PRÉPARER ET EXPLOITER UN VOYAGE LINGUISTIQUE EN FRANCE

Intervenant: Bernard Gruas (Enseignant- Formateur FLE/FOS)

Public: Enseignant(e)s FLE

Niveaux: À partir du niveau A1

La confection d'un carnet de voyage est un formidable outil pédagogique pour la classe de FLE car il peut être un moyen pour, à la fois, préparer et exploiter un voyage linguistique, favoriser le travail en groupe et donc les interactions dans la classe et mettre en commun des savoir-faire des élèves puisqu'il fait appel à toute sorte de compétences, aussi bien linguistiques qu'artistiques.

Le carnet de voyage nous permet aussi d'aborder des points de civilisation, de littérature, et d'enseignement dans un cadre interculturel.

Objectifs pédagogiques:

Préparer et/ou exploiter un voyage scolaire linguistique

Enseigner dans un cadre interculturel

Élaborer un projet commun en faisant intervenir les enseignants d'histoire-géo, de musique et de dessin.

Objectifs actionnels:

Utiliser l'outil informatique et Internet

Préparer un voyage

Objectifs culturels:

Découvrir un pays, une région, une ville, un patrimoine culturel

Apprendre dans un contexte interculturel

Objectifs sociaux:

Travailler ensemble

Partager des savoirs, des savoir-faire, des expériences vécues

Objectifs communicatifs:

S'exprimer oralement et à l'écrit

Raconter, débattre et choisir

Objectifs linguistiques:

Acquisition d'un lexique (tourisme, gastronomie...)

Acquisition d'un lexique argumentatif

Structures grammaticales (utilisation des modes et des temps)

Compréhension orale et écrite

Contenu:

À partir de l'étude de divers récits de voyage, les apprenant(e)s présentent leur propre récit de voyage sous forme de carnets, avec des textes et des illustrations. Le voyage peut prendre place aussi bien dans un pays lointain que dans son pays, sa région, sa ville, son quartier ou même sa rue.

Le séminaire aura pour objectif de proposer aux enseignant(e)s différentes pistes pédagogiques autour de la confection d'un carnet de voyage, axées sur diverses techniques de cours (lecture, écriture, écoute, observation, recherche, compréhension etc...) et ceci, à partir d'une riche palette de supports pédagogiques tels le récit de voyage, la BD, le blog de voyage, le film d'animation etc...

Matériel:

Tableau et marqueurs de couleur

Crayons de couleur, ciseaux, colle, cahiers ou grandes feuilles de papier

Magazines, journaux, dépliants touristiques

Ordinateur, vidéoprojecteur, écran et si possible connexion internet.



ΓΙΑΤΙ ΜΑΘΑΙΝΟΥΜΕ ΓΑΛΛΙΚΑ; ΓΙΑΤΙ ΝΑ ΣΠΟΥΔΑΣΟΥΜΕ ΣΕ ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΩΝ Ή ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ;

Αναμφίβολα, τα τελευταία χρόνια, σε περιόδους αυξανόμενης ανεργίας και αβέβαιων οικονομικών προοπτικών, η ικανότητα χρήσης και κατανόησης ξένων γλωσσών αποτελεί προστιθέμενη αξία και βασικό προσόν για την ανάπτυξη και την απασχόληση του ανθρώπινου δυναμικού μιας χώρας. Πιο συγκεκριμένα, οι ξένες γλώσσες αποτελούν σημαντικό διαβατήριο για να ενταχθεί κάποιος στην αγορά εργασίας, γιατί προσφέρουν μεγαλύτερο εύρος επικοινωνίας στο εργασιακό περιβάλλον.

Το 2006 εκπονήθηκε, για λογαριασμό της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, μελέτη που υπολόγισε πόσο κοστίζει στις επιχειρήσεις της ΕΕ η άγνοια ξένων γλωσσών. Η μελέτη έδειξε ότι οι επιχειρήσεις που επενδύουν στις γλωσσικές δεξιότητες του προσωπικού τους ή ακολουθούν μια συγκεκριμένη γλωσσική στρατηγική πραγματοποίησαν εξαγωγικές πωλήσεις υψηλότερες κατά 44,5% από τις αντίστοιχες πωλήσεις των επιχειρήσεων που δεν έκαναν καμία τέτοια επένδυση. Σύμφωνα επίσης με έρευνα του Ευρωβαρομέτρου, οι Ευρωπαίοι γνωρίζουν άριστα τα οφέλη της πολυγλωσσίας: σε ποσοστό 77% θεωρούν ότι πρέπει να αποτελεί προτεραιότητα, σε ποσοστό 53% χρησιμοποιούν ξένες γλώσσες στην εργασία τους, ενώ το 45% πιστεύουν ότι βρήκαν καλύτερη θέση εργασίας στη χώρα τους χάρη στις ξένες γλώσσες που γνώριζαν. Η ίδια η Ευρωπαϊκή Επιτροπή χρησιμοποιεί στις εσωτερικές της εργασίες τρεις γλώσσες: αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά. Έτσι, στις μέρες μας, η μία γλώσσα δεν αρκεί, είναι απαραίτητες οι δύο ξένες γλώσσες ενώ την ίδια στιγμή, οι νέοι μας προχωρούν στην εκμάθηση και τρίτης ξένης γλώσσας για να διευρύνουν τις πιθανότητες επαγγελματικής αποκατάστασης στην ευρωπαϊκή και παγκόσμια αγορά. Η πλειονότητα των νέων υποψηφίων έχει ανώτερη ή ανώτατη εκπαίδευση και γνωρίζει σε ένα ικανοποιητικό επίπεδο Αγγλικά, κατά κύριο λόγο. Εάν όμως δεν διαθέτουν προϋπηρεσία, κάτι το οποίο είναι αναμενόμενο λόγω του νεαρού της ηλικίας τους, μπορούν να διαφοροποιήσουν το βιογραφικό τους σημείωμα επενδύοντας σε περισσότερες της μίας γλώσσας.

Σίγουρα, όλες οι γλώσσες θεωρούνται εξίσου σημαντικές (μάλιστα απαραίτητη θεωρείται η σοβαρή εκμάθηση 2 ξένων γλωσσών), ωστόσο σύμφωνα με έκθεση για τη θέση της γαλλικής γλώσσας στον κόσμο, που δημοσιεύθηκε το 2010 από τον Διεθνή Οργανισμό Γαλλοφωνίας (ΔΟΓ), η Γαλλική γλώσσα μιλιέται από περισσότερους από 220 εκατομμύρια ανθρώπους στον κόσμο. Ταυτόχρονα, είναι η επίσημη γλώσσα σε 32 χώρες σε 5 ηπείρους και η δεύτερη γλώσσα σε διδασκαλία στον κόσμο. Μαζί με τα αγγλικά και τα γερμανικά, αποτελεί μία από τις γλώσσες εργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στις τρεις έδρες της: Βρυξέλλες, Λουξεμβούργο και Στρασβούργο. Τα γαλλικά είναι παράλληλα μία από τις έξι γλώσσες εργασίας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, μία από τις δύο γλώσσες της Διεθνούς

Ολυμπιακής Επιτροπής και μία από τις επίσημες γλώσσες στην Αφρικανική Ήπειρο όπου μιλιέται σε 44 χώρες. Ο αριθμός όσων μαθαίνουν γαλλικά αυξάνεται κατά 2% ετησίως από το 2007 και δεν είναι τυχαίο ότι διδάσκεται σχεδόν σε όλα τα σχολεία της ΕΕ. Ως εκ τούτου, η ζήτηση εκπαιδευτικών και ειδικών στη διδασκαλία της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας στην Κύπρο, την Ευρώπη, αλλά και σε πολλά άλλα μέρη του κόσμου (Καναδά, Αφρική και Ασία) παραμένει σταθερή. Στην Κύπρο, η Γαλλική διδάσκεται ως δεύτερη υποχρεωτική γλώσσα στις τρεις τάξεις του γυμνασίου καθώς και στην πρώτη λυκείου.

Τέλος Το να ξέρει απλώς κάποιος να μιλά μια ξένη γλώσσα συχνά δεν αρκεί, αν δεν γνωρίζει και τον πολιτισμό της. Και με πολιτισμό δεν εννοείται μόνο η λογοτεχνία και η ιστορία, αλλά και οι σύγχρονες προεκτάσεις τους: μορφωτικές πολιτικές, ιστορία της τέχνης, κινηματογράφος, κριτική προσέγγιση των τάσεων της σύγχρονης Ευρώπης, κ.ά.

Τα 2 πτυχία του Τμήματος Γαλλικών σπουδών και Σύγχρονων γλωσσών του Πανεπιστημίου Κύπρου (Πτυχίο Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Πτυχίο Ευρωπαϊκών Σπουδών), παρέχουν σύγχρονη και πλήρη κατάρτιση στα πεδία αυτά. Προσφέρουν τη δυνατότητα στους φοιτητές του να εργαστούν στην Κύπρο ή στο εξωτερικό όχι μόνο ως διδάσκοντες ή /και πρεσβευτές της γαλλικής γλώσσας, αλλά ως Ευρωπαίοι πολίτες που κατέχουν πολύ καλά 3-4 γλώσσες (ελληνικά, αγγλικά και γαλλικά ή/και γερμανικά). Δίνουν στους φοιτητές τη δυνατότητα να αποκτήσουν το ή τα πτυχία που τους ενδιαφέρουν (Γαλλικών ή Ευρωπαϊκών σπουδών ή και τα δύο μαζί) έχοντας πολύ καλή γνώση της γαλλικής και αγγλικής ή γερμανικής. Πιο συγκεκριμένα, το Τμήμα Γαλλικών σπουδών προσφέρει ένα πρόγραμμα που περιέχει αφενός ένα κοινό κορμό μαθημάτων στη γαλλική γλώσσα και αφετέρου μαθήματα κατεύθυνσης ανά ειδικευση.

A. ΚΟΙΝΟΣ ΚΟΡΜΟΣ

1. Μαθήματα Γαλλικής γλώσσας και πολιτισμού
2. Μαθήματα περιεχομένου στα ελληνικά ή στα γαλλικά που να εμπίπτουν στα ενδιαφέροντα και των δύο κατευθύνσεων (Η Γαλλία στην Ευρώπη, Εκπαιδευτικό σύστημα στην Ευρώπη, Σημασία των γλωσσών, Ευρωπαϊκό όραμα, Μετάφραση, Μεθοδολογία της έρευνας, Ιστορία της Ευρωπαϊκής Τέχνης, κτλ.)

B. ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ

1. Γλωσσολογίας, λογοτεχνίας, διδακτικής της γαλλικής σαν ξένης γλώσσας για το πτυχίο Γαλλικών σπουδών.
2. Νομικής, Κοινωνικών πολιτικών επιστημών και Ιστορίας + μία ακόμα ξένη γλώσσα (αγγλικά ή γερμανικά) για το πτυχίο Ευρωπαϊκών σπουδών.

Όσοι φοιτητές το επιθυμούν, μπορούν να αποκτήσουν παράλληλα με το κυρίως ΠΤΥΧΙΟ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ και ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΝ ΠΤΥΧΙΟ ΣΤΙΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ή και αντίστοιχα επειδή αρκετά μαθήματα είναι κοινά στα δύο προγράμματα.

Το Τμήμα Γαλλικών σπουδών και Σύγχρονων γλωσσών του Πανεπιστημίου Κύπρου προσφέρει επίσης μεταπτυχιακά προγράμματα (Μάστερ και διδακτορικό).

Το Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Διδακτική της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας προσφέρει τη δυνατότητα σε ενεργούς καθηγητές Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα της Κύπρου όσο και σε μελλοντικούς καθηγητές ή ειδικούς στον τομέα της Γαλλοφωνίας που επιθυμούν να εργαστούν εντός ή εκτός Κύπρου, μία περαιτέρω εξειδίκευση. Επίσης, απευθύνεται σε πτυχιούχους Γαλλικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου, σε πτυχιούχους άλλων Τμημάτων του Πανεπιστημίου Κύπρου, καθώς και άλλων Κυπριακών ή ξένων Πανεπιστημίων, οι οποίοι επιθυμούν εξειδίκευση στον τομέα της διδακτικής της γαλλικής, σε συνδυασμό με την εκπαιδευτική ηγεσία και διοίκηση. Από ακαδημαϊκή άποψη, το πρόγραμμα στοχεύει στην ενίσχυση των πτυχιούχων Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ή κατόχων άλλων διπλωμάτων του γαλλόφωνου χώρου, σύμφωνα με τις τρέχουσες απαιτήσεις της Διδακτικής της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας, αλλά και τις σύγχρονες ανάγκες της αγοράς εργασίας στην Κύπρο και εκτός Κύπρου. Πιο συγκεκριμένα, προτείνει μία εις βάθος κατάρτιση, διάρκειας τριών εξαμήνων (4 μαθήματα από Τμήμα Γαλλικών σπουδών και Σύγχρονων γλωσσών + 2 μαθήματα από Τμήμα Επιστημών της Αγωγής ή/και Τμήμα Ψυχολογίας + διατριβή ή επαγγελματική εκπαίδευση), η οποία προσφέρει τόσο τα απαραίτητα εργαλεία ανάλυσης διδακτικών καταστάσεων όσο και τα πρακτικά εργαλεία που επιτρέπουν την παρέμβαση σε επαγγελματικούς τομείς που άπτονται της διδακτικής διαδικασίας. Από ερευνητική σκοπιά, στόχος του προγράμματος είναι οι απόφοιτοί του να μπορούν να κάνουν διδακτορικές σπουδές στο τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών ή σε άλλα τμήματα του Πανεπιστημίου Κύπρου που έχουν συναφή αντικείμενα έρευνας (πχ. Τμήμα Επιστημών της Αγωγής, Τμήμα Ψυχολογίας), αλλά και σε Πανεπιστήμια άλλων χωρών, με προοπτικές για πανεπιστημιακή έρευνα στο αντικείμενο αυτό.

Προσφέρει γνώση σε:

- εκπαιδευτές γαλλικής ως ξένης γλώσσας
- εκπαιδευτές σε επιμορφωτικά προγράμματα
- επιθεωρητές γαλλικής ως ξένης γλώσσας
- μελλοντικούς γαλλόφωνους μορφωτικούς ακόλουθους
- συγγραφείς γαλλόφωνων εγχειριδίων
- συμβούλους ειδικούς σε θέματα Γαλλοφωνίας που δραστηριοποιούνται στο γαλλόφωνο κόσμο
- συμβούλους ειδικούς σε θέματα πολυγλωσσίας
- συμβούλους ειδικούς σε ΜΚΟ που δραστηριοποιούνται στο γαλλόφωνο κόσμο (Ασία, Αφρική κτλ.)
- συμβούλους και λειτουργούς γαλλόφωνων προγραμμάτων
- συμβούλους και λειτουργούς στα γραφεία Προγραμματισμού και γλωσσικής Πολιτικής
- συμβούλους και λειτουργούς στον κλάδο των γλωσσικών υπηρεσιών
- σχεδιαστές γαλλόφωνων διδακτικών προγραμμάτων
- μεταφραστές/διερμηνείς

Το Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα στις Ευρωπαϊκές σπουδές προτείνει συνθετικούς τρόπους μελέτης των ευρωπαϊκών πολιτισμικών φαινομένων, συνδυάζοντας μια ιδιαίτερη ευρωπαϊκή συγκυρία με το διαχρονικό βάθος της ίδιας της έννοιας της Ευρώπης. Από ερευνητική σκοπιά, στόχος του προγράμματος είναι οι απόφοιτοί του να μπορούν να κάνουν διδακτορικές σπουδές σε εξειδικευμένα πεδία των ευρωπαϊκών πολιτισμικών σπουδών συνδυάζοντάς τα με τομείς όπως οι ευρωπαϊκές λογοτεχνικές σπουδές και η συγκριτική γραμματολογία, οι κινηματογραφικές σπουδές και σπουδές τέχνης, η ευρωπαϊκή ιστορία, η κοινωνιολογία, η ανθρωπολογία και οι πολιτικές επιστήμες.

Αναφορικά με την κοινωνία της Κύπρου, το πρόγραμμα στοχεύει να συνεισφέρει στον τρόπο με τον οποίο αυτή αντιμετωπίζει όχι μόνο τα πολιτικά ή οικονομικά, αλλά και τα πολιτισμικά ευρωπαϊκά ζητήματα, σχεδόν μία δεκαετία μετά την ένταξη της χώρας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Παράλληλα, το πρόγραμμα στοχεύει, μέσω των δραστηριοτήτων των αποφοίτων του, να πυκνώσει και να εμβαθύνει τις πολιτισμικές ανταλλαγές της Κύπρου με την υπόλοιπη Ευρώπη και την κυπριακή διασπορά. **Προσφέρει γνώση την οποία μπορούν να επενδύσουν σε νέους και αναπτυσσόμενους επαγγελματικούς τομείς, όπως:**

- Εθνικές υπηρεσίες και τοπικοί οργανισμοί με ειδικό ενδιαφέρον για τα ευρωπαϊκά θέματα.
- Ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος οργανισμοί στην Κύπρο και στο εξωτερικό.
- Ηλεκτρονική και έντυπη δημοσιογραφία για ευρωπαϊκά και πολιτισμικά θέματα.

- Πολιτιστικοί οργανισμοί με ευρωπαϊκό προσανατολισμό (θεατρικές και κινηματογραφικές επιχειρήσεις, εκθεσιακοί χώροι, φεστιβάλ κτλ.).
- Εταιρείες που ειδικεύονται στον συνεδριακό και πολιτισμικό τουρισμό.
- Συμβουλευτικές εταιρείες με αντικείμενο την κατάρτιση προτάσεων για ευρωπαϊκά προγράμματα ή την έρευνα και την τεχνολογία του πολιτισμού.
- Συμβουλευτικές εταιρείες με αντικείμενο την αναζήτηση χρηματοδοτήσεων για την προστασία και την ανάδειξη της ευρωπαϊκής πολιτισμικής παρακαταθήκης.
- Υπηρεσίες δημοσίων σχέσεων σε ιδιωτικές εταιρίες, ξενοδοχειακές μονάδες, ανθρωπιστικούς και πολιτιστικούς συλλόγους και οργανισμούς, πινακοθήκες κτλ.
- Διεθνείς οργανισμοί, παρατηρητήρια, δεξαμενές σκέψης για ευρωπαϊκά ζητήματα.
- Μη κυβερνητικές οργανώσεις με αντικείμενα, όπως ο διαπολιτισμικός διάλογος, οι εθνοτικές σχέσεις, η διαχείριση κρίσεων, ο αστικός πολιτισμός, οι ευπαθείς ή μειονοτικές ομάδες κτλ.

Το Τμήμα Γαλλικών σπουδών και Σύγχρονων γλωσσών του Πανεπιστημίου Κύπρου προσφέρει από το 2009 μεταπτυχιακό πρόγραμμα στις Γαλλικές σπουδές και από το 2014 στις Ευρωπαϊκές σπουδές, τα οποία οδηγούν στην απόκτηση διδακτορικού διπλώματος. 14 διδακτορικοί φοιτητές φοιτούν ήδη στο Τμήμα Γαλλικών σπουδών και Σύγχρονων γλωσσών Πανεπιστημίου Κύπρου. (λογοτεχνία, γλωσσολογία και διδακτική).

ΦΡΥΝΗ ΚΑΚΟΓΙΑΝΝΗ-ΝΤΟΑ

ΕΠΙΚΟΥΡΗ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ

**ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΩΝ
ΓΛΩΣΣΩΝ**

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ

(18.6.2014)

ΝΕΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

Το Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών ανακοινώνει την δημιουργία 2 νέων Μεταπτυχιακών Προγραμμάτων

ΜΑΣΤΕΡ ΣΤΗΝ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

- Έναρξη τον Σεπτέμβριο του 2014
- 10 θέσεις (προκήρυξη τέλος Ιουνίου 2014)

ΜΑΣΤΕΡ ΣΤΙΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

- Έναρξη τον Ιανουάριο του 2015
- 10 θέσεις (προκήρυξη τέλος Σεπτεμβρίου 2014)

Περισσότερες πληροφορίες και δήλωση ενδιαφέροντος: +357.22.89.43.70, 22.89.43.89 & french@ucy.ac.cy

ANNONCE

(18.6.2014)

NOUVEAUX PROGRAMMES DE MASTER

Le Département d'Études françaises et de Langues vivantes annonce la création de 2 nouveaux programmes Master

MASTER EN DIDACTIQUE DU FLE

- Commence en septembre 2014
- 10 places (appel à candidatures fin juin 2014)

MASTER EN ÉTUDES EUROPÉENNES

- Commence en janvier 2015
- 10 places (appel à candidatures fin septembre 2014)

Pour plus d'information et manifestation d'intérêt: +357.22.89.43.70, 22.89.43.89 & french@ucy.ac.cy

CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE 2014

« SEMAILLES DU FRANÇAIS DANS LE DIALECTE CHYPRIOTE »

Concours scolaire de la Francophonie 2014

« Semailles du français dans le dialecte chypriote »



Ministère de l'Éducation
et de la Culture



INSTITUT
FRANÇAIS
CHYPRE

Institut français
de Chypre

COLLÈGES

PRIX	ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVES
1^{er} prix	Collège de Drosia Larnaka	Stella GEORGIOU	Samuel GAT Panayiotis ALEXANDROU
2^e prix	Collège d'Ayios Stylianos Nicosie	Eleni FOTIOU	Maria PETROU Chryso MAKRI
3^e prix	Collège de Drosia Larnaka	Stella GEORGIOU	Sophia MISAEIDOU Sotiria PANTAZI

LYCÉES

PRIX	ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVES
1^{er} prix	Lycée de Petros & Pavlos Limassol	Charoula MARKOU	Despina EVANGELOU Stavros EFSTATHIOU
2^e prix	Lycée Laniteion Limassol	Athina THOUKYDIDOU	Constantina KARANTANOU Alexandra ALEXANDROU
3^e prix	Lycée de Linopetra Limassol	Ermioni CHARITOU	Melina TSANGARIDES Despina GEORGIOU



Les textes suivants, primés au Concours de la Francophonie 2014, sont publiés tels qu'ils ont été présentés au Concours.

1^{er} prix: Collège de Drosia, Larnaca

Le concours de cette année nous a donné l'occasion de chercher des mots français dans le dialecte chypriote. Voici quelques exemples:

Φαρράς: la foie qui vient du français le fourrage ou le farriage d'après le dictionnaire du dialecte chypriote de Constantinos Yiangoullis (1994, Partie I: 175) En français le mot «fourrage» indique de l'herbe, de la paille, de la foin, etc., pour la nourriture et l'entretien des bestiaux (Petit Larousse illustré, 1973: 446)

On peut imaginer qu'à l'époque des Lusignan, le fourrage était utilisé pour nourrir les bestiaux, les ânes, les chevaux. Le mot a été adopté en chypriote pour nommer l'herbe que mangent les animaux domestiques.

Κουβιά: la hache qui vient du français la cognée d'après le dictionnaire du dialecte chypriote de Constantinos Yiangoullis (1994, Partie II: 75) En français le mot «cognée» indique une hache à long manche qui sert à abattre les arbres.

On peut imaginer qu'à l'époque des Lusignan, la cognée était utilisée par les bûcherons et les charpentiers pour abattre les arbres et couper du gros bois. Le mot a été adopté en chypriote pour nommer un outil agricole.

Φλαντζίν: le foie qui vient du français le flanc d'après le dictionnaire du dialecte chypriote de Constantinos Yiangoullis (1994, Partie II: 75) En français le mot «flanc» indique une partie de l'homme ou de l'animal, depuis les côtes jusqu'aux hanches.

On peut imaginer qu'à l'époque des Lusignan, le flanc désignait la côte droite ou gauche du corps et que le mot a été adopté en chypriote pour nommer l'organe du corps contenu dans l'abdomen, annexé au tube digestif.



Νταμιτζάνα: la bonbonne qui vient du français la dame-jeanne d'après le site wikipriaka.com/gr/word/λαμιτζάνα

En français le mot «dame-jeanne» indique une grande et grosse bouteille de verre souvent enveloppée de jonc, d'une contenance de 20 à 50 litres. On peut imaginer qu'à l'époque des Lusignan, la dame-jeanne servait au transport et à la conservation d'huile ou de vin.

Le mot a été adopté en chypriote pour nommer une grosse bouteille, récipient pour liquides.

Βολίτζιν: la planche qui vient du français la volige d'après le dictionnaire du dialecte chypriote de Constantinos Yiangoullis (1994, Partie II: 33) En français, le mot «volige» indique une mince planche de bois blanc employée pour fixer les ardoises d'une toiture.

On peut imaginer qu'à l'époque des Lusignan, des voliges en gros bois d'olivier fixaient le toit; l'abondance des oliviers sauvages était impressionnante (les franco-oliviers). Le mot a été adopté en chypriote pour nommer les planches en bois d'olivier fixant le toit.

Samuel GATT - Panayiotis ALEXANDROU

2^e prix: Collège d'Ayios Stylianos, Nicosie

Πουρό: la commode venant du français «le bureau» selon «Le Nouveau Petit Robert». En français le mot «bureau» indique: La table sur laquelle on écrit. Imaginons que pendant la période franque le bureau était un des rares meubles dans les maisons des aristocrates. Le mot a été adopté dans le dialecte chypriote pour nommer un meuble à tiroirs pour mettre des vêtements et parfois des ustensiles de cuisine.

Χανάππιν: une variété de coupe venant du mot français le hanap, selon «Le Nouveau Petit Robert». En français le mot hanap indique: Un grand vase en métal, avec un pied.

Au Moyen Âge cette coupe en argent a été utilisée dans les maisons des aristocrates pour boire du vin. Aujourd'hui le «hanappin» a un rôle purement décoratif et il est présent dans les vitrines des maisons chypriotes.

Κουμανταρία: une variété de vin qui vient du français «commander» selon le dictionnaire «Le Nouveau Petit Robert». En français le mot commander indique: Donner l'ordre de. Exercer l'autorité. Les chevaliers du bataillon de Saint Jean ont installé leur Grande Commanderie dans le château de Kolossi. Ils ont dégusté le vin sucré chypriote et ils ont nommé ce vin commandaria. Aujourd'hui c'est un des vins les plus anciens du monde.

Πρότσα: la fourchette qui vient du français «la broche» d'après le dictionnaire «Le nouveau Petit Robert». En français le mot «broche» indique: Un instrument, une pièce à tige pointue.



Imaginons qu'à l'époque des Lusignan une riche française est arrivée à Chypre avec ses ustensiles de cuisine. Sa bonne a pris la broche pour une fourchette. «Cette protsa est idéale pour manger de la viande...» a-t-elle pensé!

Τάτσα: la tache d'après le dictionnaire «Le Nouveau Petit Robert». En français le mot «tache» signifie: Une surface salie par une substance étrangère.

On peut imaginer qu'à l'époque des Lusignan un serveur maladroit a renversé du vin sur les vêtements d'un aristocrate. Celui-ci a dû crier: «Une tache!». Le chypriote a dû raconter l'incident en prononçant «tatsa» au lieu de dire tache. Ainsi le mot est resté en chypriote.

Maria PETROU et Chryso MAKRI



Le chypriote est un dialecte riche en apports étrangers et il a beaucoup été influencé par la

langue franque. Sur notre affiche nous présentons quelques exemples:

Πουφέξ: le buffet d'après le dictionnaire Glossarion d'Ioanni Erotokritou (1989, Tome III: 174. Publications du Centre des Recherches Scientifiques XIV). En français le mot «buffet» indique: le meuble servant à entreposer l'argenterie, la vaisselle ou le linge de table, la table où sont proposés des plats en libre-service. On peut imaginer qu'à l'époque franque, lors des festivités, on utilisait le buffet (le dressoir) pour exposer la vaisselle et l'argenterie. Le mot adopté en chypriote désigne un meuble de la salle à manger.

Χανάπιν: le hanapp qui vient du français le hnapp d'après le dictionnaire Glossarion d'Ioanni Erotokritou (1989, Partie III: 174. Publications du Centre des Recherches Scientifiques XIV). En français le mot «**hnapp**» indique un grand vase à boire en métal utilisé au Moyen Age. On peut supposer que lors la période franque, les nobles se servaient du hnapp pour boire du vin. Le mot adopté en chypriote indique une coupe qu'on utilisait pour boire de l'eau après l'avoir tirée du puits.

Πουρό: la commode qui vient du français **le bureau, ou burel** d'après le dictionnaire d'étymologie et d'interprétation

3^e prix - Collège de Drosia, Larnaca

du dialecte chypriote de Constantinos Yiangoullis (1994, Tome I, p.131). En français le mot «bureau» désigne un tapis de table sur lequel on faisait des comptes, une table qui servait aussi à écrire. On peut supposer qu'à l'époque des Lusignan on utilisait le bureau pour écrire et faire l'inventaire. Le mot adopté en chypriote désigne un meuble pour écrire, la pièce où se trouve ce meuble et un endroit de travail.

Σπλίγγκα: l'épingle qui vient du dialecte provençal **espingla** d'après le dictionnaire Trésor du dialecte chypriote de Constantinos Yiangoullis (2009, p. 441). En français le mot «espingla» désigne une petite tige métallique terminée par une pointe à un bout et, de l'autre, par une tête. On suppose qu'à l'époque des Lusignan, on utilisait l'espingla pour fixer les capes et les coiffes. Le mot adopté en chypriote désigne un petit objet filiforme utilisé en couture et pour maintenir les chapeaux.

Τάτσα: la tache d'après le dictionnaire Trésor du dialecte chypriote de Constantinos Yiangoullis (1994, Tome I: 464). En français le mot «tache» indique une marque salissante, tout ce qui blesse la réputation, une marque sur le corps ou le poil des animaux. On peut supposer qu'à l'époque franque, la tache avait aussi la définition mentionnée selon le Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle, par Frédéric Godefroy (1881). Le mot adopté en chypriote indique une marque et tout ce qui blesse l'honneur.

Sophia MISAELOU - Sotiria PANTAZI

LYCÉES

1^{er} prix - Lycée de Petros & Pavlos, Limassol



Introduction:

Au passage de la Dynastie des Lusignan par notre île qui a duré trois siècles, de 1192

à 1489, un bon nombre de mots français a été introduit et incorporé dans le dialecte chypriote. Ces mots, on les utilise encore aujourd'hui dans notre parler quotidien. Les 5 mots que nous allons vous présenter tout à l'heure en sont la preuve! Les bâtiments qui servent de fond à nos photos remontent tous à cette époque où Chypre était sous la domination franque. C'est la cathédrale gothique Saint-Nicolas de Famagouste, les châteaux de Buffavento de Kantara, et de Colosse et l'abbaye de Bellapais.

Φαρράξ: le fourrage. Il vient du français **feurre/fouarre** qui d'après le site <http://fr.wikipedia.org/wiki/> signifiait paille de céréales. Le fourrage est une plante utilisée, à l'état frais ou conservé, pour l'alimentation des animaux. On peut imaginer qu'à l'époque des Lusignan les paysans chypriotes travaillant dans les champs, à l'étable, à l'écurie de leurs seigneurs francs ont adopté ce mot dans le dialecte chypriote en le transformant en «**φαρράξ**».

Πουφέξ: le buffet. Il vient du français **buffet** qui au Moyen Age d'après le site <http://fr.wikipedia.org/wiki/> désignait un ensemble de deux coffres superposés où on exposait les ustensiles de la table. Actuellement, c'est un meuble bas pour ranger: argenterie, vaisselle, et linge de table. A l'époque des Lusignan, les domestiques chypriotes travaillant chez les Francs l'auraient adopté, en l'accommodant à leur idiome linguistique. Le «b» est devenu «**π**» et le «u» «**ου**» comme dans le cas du bureau-**πουρο**.

Βολίτζιν: C'est la volige qui vient du français **volice/ voliche**. D'après le site <http://fr.wiktionary.org/wiki/> la volige signifie une planche mince de bois sur laquelle sont fixées les ardoises ou les tuiles d'un toit. On suppose que pendant la domination franque, les Chypriotes travaillant dans les constructions au service de leurs seigneurs ont adopté le mot en ajoutant la terminaison «**ιν**», comme ils faisaient d'ailleurs avec d'autres mots de genre neutre. (flanc «**φλαντζίν**»)

Κουνιά: la cognée, en français. D'après le site, <http://fr.wikipedia.org/wiki/> la cognée signifie une hache utilisée pour abattre les arbres et fendre les bûches. On peut imaginer que durant la Dynastie des Lusignan, les bûcherons chypriotes utilisaient la cognée dans leur quotidien, pour fendre les bûches nécessaires pour la cuisine et les cheminées. Le mot cognée a été adopté et transformé en «**κουνιά**», dans le dialecte chypriote.

Κουμανταρία: C'est le **commandaria**, un vin rouge, doux venant du français «**commanderie**», d'après le site <http://www.vinsdumonde.com/fr/regions/> En 1191, les Templiers, ordre militaire et religieux du Moyen Age, ont divisé Chypre en territoires, qu'ils ont appelés «**commanderies**», pour mieux l'administrer. La plus grande commanderie a été celle de Colosse, réputée pour son vin exquis, de qualité. Ce vin existe encore aujourd'hui, en gardant la même appellation, huit siècles après.

Conclusion: En conclusion, permettez-nous de faire une promesse, en empruntant un proverbe français qui contient justement un des mots de notre présentation. «Nous ne jetterons jamais le manche après la cognée» au sujet de notre dialecte. Notre dialecte chypriote est un héritage précieux que nous sauvegarderons et que nous transmettrons avec fierté aux futures générations!

Despina EVANGELOU - Stavros EFSTATHIOU



2^e prix - Lycée Laniteion, Limassol

Nous avons participé à ce concours pour de raisons différentes. Tout d'abord, le sujet cette année était bien différent des autres.

C'était un sujet qui demandait de la recherche dans les dictionnaires français et grecs et ça nous a plu. En outre, ce concours était une bonne occasion d'enrichir nos connaissances en ce qui concerne la racine de notre dialecte. Un dialecte qui a soumis beaucoup d'influences par rapport aux conquérants qui sont passés à Chypre, depuis sa création. En plus, la photographie est notre hobbie et le français une langue adorable. La culture française, comme nous l'avons connu à travers le cours de français, nous a impressionnée et, donc, nous avons voulu la découvrir à travers ce projet.

Πρότσα: qui vient du français «la broche». En français, d'après le dictionnaire Hachette, le mot indique: La tige pointue que l'on passe au travers d'une pièce de viande, d'une volaille à rôtir, pour pouvoir la faire tourner pendant qu'elle cuit. On peut imaginer qu'à l'époque de Gui de Lusignan la meilleure façon et la plus saine, pour les Francs de manger était de dévorer tout en sortant de la broche dans son jus naturel. Alors, la broche servait pour cuire la viande et en même temps pour manger. Après le départ des Francs, Chypre a connu les Vénitiens qui utilisaient aussi la broche, en la prononçant «brocca» [bro-dsa]

Ζάμπα: qui vient du français «la jambe». Selon le dictionnaire de la langue Française (Edition de la Connaissance), le mot en français indique: Le partie du membre inférieur qui va de genou au pied. A vrai dire, ce mot nous a donné beaucoup de

mal et nous avons fabriqué notre petite histoire pour expliquer la dérivation du mot. Alors, nous avons pensé que, traditionnellement, les Francs portaient des braies, l'ancêtre du pantalon avec des bandes molletières entre croisées sur les jambes. Les jambes alors étaient une partie du corps qui n'était pas cachée et donc tout le monde disait «le pantalon jusqu'à la jambe».

Πεζούνη: qui vient du mot français «pigeon». D'après le dictionnaire «Le petit Robert», le mot pigeon indique: L'oiseau au bec grêle aux ailes courtes au plumage très varié. A l'époque des Gui de Lusignan, le pigeon voyageur serait comme messagère- d'amour, de guerre - et les chypriotes, qui écouterait les francs appelait les pigeons, ont adopté ce mot en le prononçant «peh-zoo-ni»

Τάτσα: vient du mot français «la tache». En français, selon le dictionnaire Hachette, le mot tache indique: Une espace de couleur différente sur une surface unie. On pense que le mot tache est passé au dialecte chypriote pendant la période franque, mais en accentuant les consonnes. Ce mot était très utilisé à l'époque puisque les francs consommaient beaucoup de vin rouge qui laissaient des taches indélébiles, des taches qui ne sortent pas.

Φουκού: mot d'origine latine en latin «focus» - «foconis» en français le mot est «fougon». Selon le dictionnaire de site «wikipedia», le mot «fougon» indique: Le foyer ou la cuisine de vaisseau. Dans le dialecte chypriote le mot «Φουκού» est utilisé pour dessiner le récipient en fer ou on fait du feu pour cuire de la viande ou pour se chauffer. La prononciation est plus proche du grec ou on accentue la consonne «K».

Konstantina KARANTANOU - Alexandra ALEXANDROU

3^e prix - Lycée de Linopetra, Limassol

Bonjour Mesdames et Messieurs,

Pour ce concours de la Francophonie « Semailles du français dans le dialecte chypriote » nous avons choisi parmi les mots proposés, et après une longue réflexion, les mots suivants: φουκού, πρότσα, κουμανταρία, πεζούνη et πομπάρτα.

Nous avons par la suite recherché leur étymologie dans les dictionnaires et puis, nous avons fait appel à notre imagination pour construire une petite histoire autour de ces mots. Une petite histoire pour expliquer dans quelles circonstances, ces mots sont passés dans notre dialecte.

Φουκού: le fougon, mot qui vient du latin focus, foyer, (feu) d'après le dictionnaire le Littré, indique le foyer ou la cuisine du vaisseau.

Πρότσα: la broche qui vient du français broke d'après le dictionnaire le Littré, indique une verge de fer qu'on passe à travers les viandes pour les faire rôtir.

Κουμανταρία: la commanderie qui vient du français commander d'après Wikipédia, indique: - un établissement foncier appartenant à un ordre religieux et militaire.

Πεζούνη: le pigeon qui vient du français pîvion et pîjon d'après le site www.mediadico.com/dictionnaire/definition/pigeon/1, indique: - Un oiseau de l'ordre des colombins

Πομπάρτα: La Bombarde qui vient du latin bombus, d'après le dictionnaire Le Petit Robert, indique au Moyen-âge une machine de guerre qui sert à lancer des boulets.

A l'époque des Lusignan.....

Un jour, au château de Kolossi, le roi ordonne à ses serviteurs d'allumer le fougon pour préparer une grande fête. Olga, une

jeune servante chypriote qui est un peu sourde, elle retient ce mot comme «φουκού» et depuis, ce mot est adopté en chypriote.

Puis, elle demande une broche pour passer à travers le gibier. Mais comme le son -ch- ne fait pas partie de son dialecte, elle le prononce -τσ-, ainsi broche devient πρότσα. Ce mot est cependant adopté en chypriote pour nommer une fourchette. Ensuite, le roi demande à boire du vin de sa commanderie, alors Olga, lui offre un peu de ce vin délicieux, dans un hanap. Et ce mot est adopté depuis en chypriote pour nommer le vin κουμανταρία. Et la fête continue lorsque

Soudain, un pigeon s'assied sur l'épaule du roi. Tout le monde crie: «C'est un pigeon! C'est un pigeon voyageur!» Et Olga, qui ne connaît pas le son -ge-, elle le remplace par -z- en ajoutant la terminaison -iv- des noms neutres. Le roi ordonne immédiatement à ses soldats: «Préparez la bombarde! L'ennemi approche!» Les Chypriotes, transforment la terminaison de ce mot en -a- pour l'adapter à leur dialecte et le lendemain, ces mots sont déjà adoptés par tous les habitants de la région! Voilà, notre histoire vient de se terminer, nous espérons vous avoir fait voyager dans le temps, et nous vous souhaitons une bonne fête de la Francophonie!

Melina TSANGARIDES - Despina GEORGIU



PRIX À LA MÉMOIRE DE MICHÈLE KEFALA PRIX D'EXCELLENCE EN PEDAGOGIE



Prix à la mémoire de Michèle Kefala

Au cours d'une simple cérémonie organisée par le Département d'Etudes Françaises de l'Université de Chypre, pour la quatorzième année consécutive, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, ex-Lectrice à l'Université de Chypre et Inspectrice de la langue française au Ministère de l'Éducation, en présence de la présidente du Département d'Etudes Françaises, Mme Fabienne Baidier.

Pour l'année 2013-14, le prix a été attribué à l'étudiante Christine Antoun de Nicosie qui a obtenu la meilleure note en français (19,05313/20) au concours d'entrée au programme d'Etudes Européennes et de Langues Vivantes de l'Université de Chypre.

Pendant la même cérémonie l'Institut Français de Chypre a attribué les prix d'excellence en pédagogie dans le cadre du cours de didactique du FLE (méthodes d'enseignement et création de matériel pédagogique) en présence du directeur de l'IFC M. Jean-Pierre Mahoué et de la directrice adjointe Mme Chantal Jauneau.

Prix d'excellence en pédagogie



Cette année, les prix ont été attribués aux étudiants de 4ème année:

Andria Zavrou et Michalis Christodoulou, Rafaella Georgiou et Rafaella Sofroniou, Yiannis Panayides et Anna Sakka



PALMES ACADÉMIQUES DISCOURS DE KYRIAKI IOAKIM-KYRIAKIDOU

Votre excellence M. l'Ambassadeur, Madame Florent, mesdames et messieurs, chers amis.

De la part de mes collègues Maria Hatjicosti, Melpo Harmani et moi-même, j'aimerais vous remercier de nous avoir accueillies dans votre résidence et nous vous prions de transmettre nos plus chaleureux remerciements à Monsieur le Ministre de l'Education Nationale, pour l'honneur que vous nous accordez en nous remettant la décoration de Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques, reconnaissant notre contribution pour la promotion et la diffusion de la langue et de la culture françaises. Nous voudrions également remercier le Comité de l'AMOPA de Chypre, une association à laquelle nous sommes fières d'appartenir d'ores et déjà.

Un grand merci à nos familles qui nous ont soutenues dans nos premiers pas vers l'apprentissage de la langue française, au cours de nos études et aujourd'hui encore, dans notre œuvre.

Nous voudrions surtout remercier nos professeurs qui nous ont inspirées à suivre cette voie difficile, mais belle, ainsi que nos formateurs à l'Institut Pédagogique de Chypre,

l'Inspectorat de français et l'Institut Français de Chypre, pour leur aide et leur soutien dans notre œuvre éducative.

Nous ne pourrions pas omettre de remercier nos élèves, qui constituent notre motivation pour devenir encore meilleures comme enseignantes.

Pour conclure, Monsieur l'Ambassadeur, nous nous engageons à continuer la promotion de la langue et de la culture françaises et la lutte pour le développement des relations culturelles diachroniques entre Chypre et la France.

Mesdames et messieurs, chers amis, nous vous remercions de tout cœur, d'avoir accepté de partager ces moments exceptionnels avec nous.

Merci!



Εξοχότατε κ. πρέσβη, κυρία Florent, κυρίες και κύριοι, αγαπητοί φίλοι

Εκ μέρους των τιμώνων συναδέλφων Μαρίας Χ'Κωστή Παπαδοπούλου, Μέλπως Χαρμανή και εμένα της ίδιας, θα ήθελα να σας ευχαριστήσω για την αποψινή φιλοξενία και να σας παρακαλέσω να διαβιβάσετε τις πιο θερμές μας ευχαριστίες στον Υπουργό Εθνικής Παιδείας της Γαλλίας, για την τιμή που μας κάνετε να μας απονεμίσετε το παράσημο του Ιππότη του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα, αναγνωρίζοντας τη συνεισφορά μας στην προώθηση και διάδοση της γαλλικής γλώσσας και πολιτισμού. Ευχαριστίες εκφράζουμε επίσης στο Συμβούλιο της AMOPA Κύπρου, του Συνδέσμου των Μελών του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα στον οποίο θα είμαστε περήφανες να ανήκουμε από τούδε και στο εξής.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ ανήκει στις οικογένειές μας, που μας στήριξαν στα πρώτα μας βήματα για την εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας και κατά τη διάρκεια των σπουδών μας και εξακολουθούν να μας συμπαρastέκονται.

Θα θέλαμε προπάντων να ευχαριστήσουμε τους δασκάλους μας, που μας ενέπνευσαν να ακολουθήσουμε αυτή τη δύσκολη αλλά ωραία πορεία, καθώς και τους επιμορφωτές μας στο Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου, τις εκάστοτε επιθεωρήσεις των Γαλλικών και το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου, για τη βοήθεια και στήριξή τους στο εκπαιδευτικό μας έργο.

Δε θα μπορούσαμε όμως να μην ευχαριστήσουμε και τους μαθητές μας, που αποτελούν για μας το κίνητρο για να γινόμαστε καλύτερες ως εκπαιδευτικοί.

Τέλος, υποσχόμαστε ότι θα συνεχίσουμε να προάγουμε τη διάδοση της γαλλικής γλώσσας και πολιτισμού και να αγωνιζόμαστε για την ανάπτυξη των διαχρονικών πολιτιστικών σχέσεων μεταξύ Κύπρου και Γαλλίας.

Κυρίες και κύριοι, αγαπητοί φίλοι, εκ βάθους καρδιάς σας ευχαριστούμε για την τιμή που μας κάνετε να μοιραστείτε μαζί μας απόψε αυτή τη ξεχωριστή για μας στιγμή.

Σας ευχαριστούμε!

PALMES ACADÉMIQUES



Lors d'une réception à la Résidence de France le 13 novembre 2013, l'Ambassadeur de France à Chypre M. Jean-luc FLORENT a honoré des enseignantes par la remise des insignes de chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques, en mettant en valeur leur parcours, leurs mérites et leur attachement à promouvoir la langue et la culture françaises.

Ont été honorées à cette occasion Mme May CHEHAB, professeure au Département d'Etudes françaises et de Langues Vivantes de l'Université de Chypre, Mme Melpo HARMANI, enseignante de français et directrice adjointe, Mme Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU, enseignante de français et présidente de l'APPF, Mme Maria PAPAPOULOU HADJICOSTI, enseignante et conseillère de français et Mme Maria ARISTIDOU, enseignante de français à l'Institut français de Chypre.





Μια κάρτα, όλος ο κόσμος.

Miles & More Visa

- Συγκεντρώστε 1 μίλι για κάθε 1 ευρώ αγορών.
- Εξαργυρώστε τα μίλια σας με δωρεάν εισιτήρια σε περισσότερες από 40 αεροπορικές εταιρείες-συνεργάτες της Miles & More, για περισσότερους από 1,300 προορισμούς.
- Επωφεληθείτε των προσφορών και εκπτώσεων σε ξενοδοχεία, εστιατόρια και καταστήματα σε όλη την Κύπρο, μέσω του σχεδίου

enjoy
more της Τράπεζα Πειραιώς.



Partner of
Miles & More
Lufthansa

800 11 800
24 ΩΡΕΣ
+357 22 575555
ΑΠΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ

ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ (ΚΥΠΡΟΥ) ΛΤΔ
www.piraeusbank.com.cy

1. Η παραχώρηση της κάρτας Miles & More Visa υπόκειται στην εκάστοτε δανειοδοτική πολιτική της Τράπεζας.
2. Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τη συνδρομή και απόκτηση κάρτας, αποσταθείτε στο Κέντρο Εξυπηρέτησης Πελατών, τηλέφωνο 800 11 800 (24 ώρες), ή +357 22575555 (από εξωτερικό), ή επισκεφτείτε την ιστοσελίδα www.piraeusbank.com.cy

**ΤΡΑΠΕΖΑ
ΠΕΙΡΑΙΩΣ**

“Το ταξίδι
αρχίζει
εδώ!”



Msc Fantasia
Ιούνιος - Οκτώβριος 2014

Ειδικές
χαμηλές τιμές
για αναχωρήσεις
Σεπτέμβριου
& Οκτώβριου.

☎ : 77 78 78 78 / Κέντρο Κρουαζιέρας: 25 817151

📘 facebook/topkinisis

TOP KINISIS

taxidiamprosta.com



CONCOURS DE L'AMOPA 2013-2014



PRIX D'EXPRESSION ÉCRITE DE LA LANGUE FRANÇAISE

ÉTABLISSEMENT	ENSEIGNANT	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Lycée de Paralimni,	Mélanie HADJICHARALAMBOUS	Antonis SERGIOU	Terminale	1 ^{er} prix
Collège d'Ayia Varvara, Nicosie	Kyriaki IOAKIM- KYRIAKIDOU	Paraskevi CHARALAMBOUS	Troisième	2 ^e Accessit

PRIX DE LA JEUNE POÉSIE

ÉTABLISSEMENT	ENSEIGNANT	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Lycée d'Ayias Fylaxeos, Limassol	Eleni EFTHYVOULOU	Elina STYLIANOU « L'amitié c'est du miracle »	Terminale	2 ^e prix
Lycée de Saint Georges, Larnaka	Despoina PAPANIKOLAOU	Judith CATT « <i>Et je suis restée seule avec mes rêves d'enfance</i> »	Première	1 ^{er} prix
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna YIAKOUMI	Tryfonas STYLIANOU « <i>L'espoir</i> »	Première	2 ^e prix
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna YIAKOUMI	Rafaella IOANNOU « <i>L'amour</i> »	Première	Accessit
École privée Olympion, Paliometochos	Andrea HADJIMICHAEL	Louise EFTYCHIOU « <i>Les 4 saisons de l'année</i> »	Seconde	2 ^e Accessit
Collège Kalogeropoulou, Limassol	Maria ZENIERI	Christoforos GOULIELMOS « <i>Famagusta</i> »	Cinquième	1 ^{er} prix

Les textes suivants, primés au Concours de l'AMOPA 2014, sont publiés tels quels, sur le site du Ministère de l'Éducation et de la Culture

Jeune Poésie: Classe de Terminale, 2e prix

L'amitié, c'est du miracle

L'amitié, c'est de la magie, de la théurgie,
C'est comme une étoile qui brille,
C'est comme les oiseaux qui chantent à la montagne,
C'est comme les fleurs qui dominent à la campagne.
Un ami, c'est une main tendue,
Une personne à qui tu peux vraiment te confier.
Avec qui, tu as la chance d'être toi-même,
Sans déguisement, sans engagement aux attitudes conformes.

Les vrais amis, c'est l'épanouissement,
C'est le partage de bons et de mauvais moments,
Du bonheur et du chagrin,
De la joie et du regret.
Les vrais amis, c'est le plaisir d'avancer ensemble,
Pas de sens dans la vie, sans avoir d'amis,
Alors, tu ne peux pas t'en douter
L'amitié, c'est du miracle!

STYLIANOU Elina
Lycée Agias Fylaxeos, Limassol

Jeune Poésie Classe de Cinquième, 1er prix

La ville de Famagusta

Ton sable est doré
Ton cœur est en or
Ta ville est belle
Et moi je t'adore
Ma douce Chypre,
d'autres t'ont divisée
Famagusta ma ville
Je t'ai perdu et je pleure
Je n'ai que la moitié
Je n'ai qu'un petit Marceau
Tu es une rose
Qui est Presque morte
Mais moi j'assisterai
Un jour je te prendrai dans mes bras
Toute entière, toute vivante
Ma ville aimée, ma ville charmante.

*GOULIELMOS Christoforos
Collège Kalogeropoulou, Limassol*

Jeune Poésie Classe de 2nde, 2e Accessit

Les quatre saisons de l'année

Le printemps marque le début de la vie
c'est le temps de la renaissance et du renouveau
un air frais pour tout le monde
le bon moment pour des nouvelles amitiés.
Le soleil d'été rougit notre peau
c'est le temps pour le plaisir et l'aventure
une brise tiède éclaire nos cœurs
le bon moment pour des nouvelles amours.
Les feuilles d'automne jaunissent, rougissent et enfin
deviennent marron
c'est le temps pour des jours pluvieux et nuageux
une brise fraîche vient à notre chemin
le bon moment pour des nouvelles expériences.
L'hiver arrive froid et dur
C'est le moment pour la joie des fêtes
Un vent glacial souffle sur nos visages
le bon temps pour des résolutions.

*EFTYCHIOU Louise
École privée Olympion, Paliometochi*

Jeune Poésie, 1er Accessit

Ma rose

Jadis, je me promenais dans un champ
Heureux, avec un esprit pur, guilleret
Lorsque je vis une rose ardente
Qui était une merveille à mirer
Cette rose était rouge d'émotion
Cette rose était rouge de passion
Cette rose, vivante, était une splendeur
Cette rose m'émouvait le cœur
J'ai admiré cette rose pendant un long moment
Enchanté par sa douceur, son harmonie
Quand, enfin, j'ai quitté ce champ
Je commençai à marcher vers la ville et sa cacophonie

Jeune Poésie Classe de Première, 2e prix

L'espoir

Je regarde autour de moi
Les gens souffrent
et ils meurent
Les enfants ne sourient plus
J'ai mal et je pleure
Les arbres sont brûlés
les fleurs sont fanées
le soleil a disparu
l'eau ne coule pas
et les oiseaux ne chantent plus
Mais moi,
je sais que
l'Homme est quelque part
l'Homme, le seul espoir

*STYLIANOU Tryfonas
Lycée Agios Spyridonas, Limassol*

Jeune Poésie Classe de Première, Accessit

L'amour

Dehors il fait nuit
mais
dans mon âme, il fait jour
Dehors il fait froid
mais
dans mon âme, il fait chaud
Autour de moi, des conflits
mais
dans mon âme, la paix est reine
Il y a du bruit partout
mais
moi, je n'entends rien
Rien ne peut me déranger
Car l'amour est dans mon âme

*IOANNOU Rafaella
Lycée Agios Spyridonas, Limassol*

Jeune Poésie Classe de Première, 1er prix

La fleur noire

J'ai pensé que tu ne pourrais jamais grandir
J'ai pensé que je ne pourrais jamais voir tes pétales.
Mais j'ai continué de t'arroser, te protéger.
Je suis restée éveillée toutes les nuits
Pour être présente quand ton bouton va ouvrir
Je suis restée seule dans le froid, la chaleur en t'attendant
On disait que j'étais folle
Je ne mangeais rien, je ne buvais rien,
je suis restée avec les yeux tout ouverts en t'attendant
Tous me disaient de te quitter,
j'ai prié au Dieu, j'ai crié à l'aide mais rien.
Tu n'as pas réagi, tu étais peut-être sourde,
sans sentiment, sans cœur.
J'ai cru que je n'arriverais jamais
quand tu as commencé à grandir.
J'ai sauté de joie, j'étais ivre de bonheur.
Mais regarde- toi. Tu es une fleur noire, une fleur noire.
Tu n'es pas celle que j'ai imaginée.
Quelle déception.
Ma fleur est noire.
C'est la seule fleur noire.

GATT Judith, Lycée de Saint Georges, Larnaca

J'appris un travail et je voyageai dans des pays lointains
Des plages de Miami aux sommets tibétains.
Et puis vint l'amour, une sensation nouvelle,
Un amour que je croyais éternel.
Mais, malheureusement, tout bon chose a une fin,
Et mon âme, remplie de chagrin,
Qui était pure il n'y a pas si longtemps
Avait maintenant été brisée
Le jour où je suis retourné dans la prairie,
Pour voir ma rose, qui pouvait, peut-être, me guérir
Je fus abattu de voir que la rose qui m'avait tant ravi
Était maintenant morte, tout comme mon esprit.

Nicholas MICHAEL, Ecole franco-chypriote

Langue française, Classe de Terminale, 1er prix

La rivière.

J'ai toujours admiré les rivières parce qu'elles ont la possibilité de voyager, d'aller où elles ont envie, et à la fin de se jeter violemment ou doucement en mer. Je ne sais pas si elles vont adoucir les eaux ou si elles se jettent par curiosité dans ce liquide salé. Ce qui est sûr c'est qu'elles continuent leur voyage et j'en suis jaloux.

C'est ainsi qu'un jour, j'ai décidé d'entrer dans une rivière, de voyager avec elle et de connaître les secrets de la vie qu'elle cache.

Naturellement, on ne peut pas faire irruption dans la vie de quelqu'un sans lui en demander l'autorisation. Je me suis donc approché du bord, d'une façon hésitante.

- Rivière, toi qui ne regardes jamais derrière toi, tu peux, s'il te plaît m'emmener avec toi et me révéler ainsi le mystère de la vie, celui que tu caches au fond de toi?

Elle ne m'a même pas regardé mais elle m'a répondu quand-même.

- Mais tu es déjà dans la rivière fougueuse de la vie qui emporte tout sur son passage. Que cherches-tu de plus à connaître de moi?

J'ai eu recours à toute ma gentillesse. Il fallait absolument que j'arrive au bout de mon but. Maintenant ou jamais!!!

- S'il te plaît, je veux voyager et discuter avec toi et me rafraîchir dans tes eaux. Je te promets de ne pas être trop encombrant.

- Soit... Viens puisque tu y tiens tant...

C'est ainsi que je me suis trouvé dans la rivière. Mon envie est devenue réalité. Nous avons commencé à bavarder comme si nous nous connaissions depuis longtemps. En réalité, c'est la rivière qui parlait et moi, j'écoutais tout simplement.

- Je ne suis pas Dieu, ce que tes ancêtres croyaient. Je suis tout simplement ce que tu vois: une rivière. Je ne sais même pas si cela valait la peine de voyager avec moi... Je me pose la question et je n'arrive pas à comprendre. Vous me regardez avec tant d'indifférence et de tristesse, vous les humains, parce que je n'ai pas de maison, ni de patrie, ni de repos. C'est cela ma vie. Respecte-la! Je pars d'une petite goutte de pluie, d'une petite source. Au début je suis lâche et effrayé, mais j'avance... j'avance... Et je rejoins mes frères et sœurs pour acquérir de la force, de la vivacité, de la violence... Le but de la vie c'est d'avoir des frères et sœurs comme moi, de jouer sous la lumière du soleil, de peigner ses cheveux sous la lumière de la lune, de rêver qu'on peut changer le monde. Le but c'est de me trouver une issue vers la mer, de me sentir heureuse, de renaître, de me vivifier.

Elle parle si bien ! Elle est si sage! pensai-je. Je voulais bien mettre dans ma tête tout ce qu'elle me racontait pour m'en souvenir, mais je ne pouvais pas le faire car je coulais avec elle et je passais par des lieux extraordinaires que maintenant je les voyais différemment. J'admirais tout ce qu'auparavant ne présentait aucun intérêt pour moi.

Il me semble que tous, nous reconnaissons et nous saluent. Un troupeau d'oies sauvages passe au-dessus de nous et nous suit pendant un bon moment. De grands arbres se réjouissent de nous voir passer, je crois qu'il s'agit de platanes. Mon Dieu! qu'ils sont beaux! Une chèvre se penche précipitamment, boit et puis s'enfuit à toute vitesse... Et ces petits herbages, on va les entraîner avec nous. Mais elles baissent leurs têtes pour nous laisser passer. Bientôt elles seront de nouveau debout. Un peu plus bas, là-bas au bord, quelques enfants jouent insouciantes. De petits insectes volent au-dessus de nous, mais sans nous toucher. La rivière est pleine de vie.

Elle a compris que j'étais distrait et m'a touché le bras.

- Ne regarde pas uniquement ce qui se passe en dehors de moi, sur ma surface. Plonge sous l'eau pour voir ce qu'il y a au fond. L'essence de la vie ne se trouve pas à la surface!! Il faut peiner et chercher beaucoup pour connaître le monde... Fais attention! Virage brusque. Devant nous il y a une cascade. Allonge-toi vite et rien ne t'arrivera. Il y a aussi ces obstacles imprévus sur ma route que j'adore parce qu'ils me font sortir de la routine. Quelquefois, ce sont les gens qui me barrent le chemin. Alors, je change de direction. Je ne me laisse pas avoir. Les obstacles sont une provocation pour les forts. Le but c'est d'arriver à la mer.

J'ai eu peur!! Pendant un moment j'ai eu l'idée d'interrompre le voyage, de sortir de l'eau. C'était impossible! La rivière coulait incessamment et m'entraînait avec elle. La chute c'était une merveille! J'avais l'impression de voler. Je faisais partie de ces gouttes d'eau qui tombaient d'en haut.

- Maintenant nous devons laisser de côté ces folies, me dit-elle. Il est temps de faire quelque chose d'utile. Tous sur cette terre doivent travailler et s'entraider.

Il ne manquait plus que cela! pensai-je. Les rivières travaillent-elles, elles aussi et qui peuvent-elles aider? La rivière a continué de couler et de parler.

- D'abord, je dois désaltérer les gens et ensuite, arroser les champs. Autrefois on me demandait d'accomplir une tâche assez difficile. Je faisais tourner les moulins pour mouliner le blé et autres céréales. Maintenant je ne rencontre plus de moulins. Je ne me suis jamais demandée ce qui s'est passé et on n'a plus besoin de moi. Heureusement, il ne fait pas encore trop chaud et il n'y a pas d'incendies à éteindre. Je suis très gaie et heureuse lorsque je donne. Et veux-tu que je t'avoue quelque chose? Jamais je ne demande rien en échange. Bien sûr, je serais encore plus heureuse si les gens ne jetaient pas toute chose inutile qui se trouvait sur leur passage. Tu ne peux pas imaginer tout ce que je vois!

- Tu ne t'arrêtes jamais pour te reposer? demandai-je pour dire quelque chose.

- L'immobilité ce n'est pas une bonne chose. C'est la mort!! Si je m'arrête, je mourrai. C'est pourquoi je bouge sans cesse, parce que la vie c'est le mouvement, c'est un courant continu... Nous approchons maintenant de la mer et quand je joindrai l'eau, je ne pourrai plus te parler. Donc, écoute bien attentivement ce que je te dirai:

«Ne cherche pas la vérité ailleurs, elle est là où tu ne regardes pas! Prends le discours de la mer et apporte-le dans ton âme. Laisse tes désirs voyager jusqu'aux montagnes enneigées et laisse fondre la neige!

Regarde l'Hiver qui dort dans les rêves du Printemps!

Tiens dans ton cœur deux gouttes d'insouciance!

Lorsque tu n'as aucun soutien, appuie-toi sur toi-même et cherche la force que tu caches au fond de toi.

Regarde le verre de la vie toujours plein à moitié, ne le regarde jamais à moitié vide!

Ouvre tes ailes et essaie de voler, les cieux sont à toi!

Ici nos chemins se séparent. Moi j'entrerai dans la mer pour me vivifier, et toi, tu retourneras au monde pour devenir un HOMME.»

Je n'ai pas eu le temps de dire quoique ce soit, même pas un simple merci. Je me suis trouvé hors de la rivière.

Je n'étais pas trempé, j'étais ressuscité.

Antonis SERGIU, Lycée de Paralimni

Langue française, Classe de Troisième, 2e Accessit

Une journée mouvementée de ma vie

C'était un long weekend de l'automne dernier. Mes amies et moi, avons décidé d'aller rester trois jours dans la maison de campagne de mes parents, pour nous reposer et nous échapper un peu de la routine quotidienne. La maison est au bord de la mer, à une demi-heure de notre ville, donc, on a pris le bus pour nous y rendre, dans la matinée de samedi.

Au début de notre séjour, tout était super! On était loin de nos familles pour la première fois! Alors, on s'est promenées sur la plage pour respirer de l'air pur. La mer était calme. Rien n'annonçait ce qu'il allait suivre ce soir-là.

Vers huit heures du soir, on a dîné et on a regardé les informations à la télé. La météo avait prévu qu'il pleuvrait....

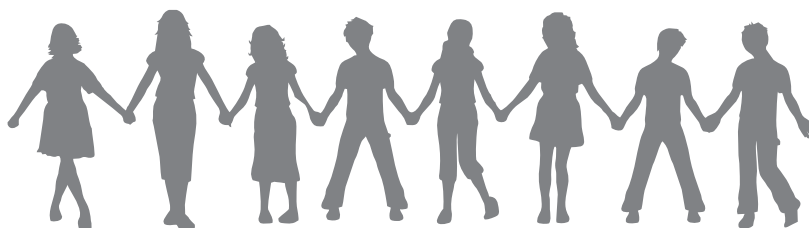
Nous nous sommes mises à jouer à un jeu de table, mais tout à coup il a commencé à souffler très fort et à pleuvoir averse. Nous avons continué à jouer parce que nous croyions que c'était une pluie ordinaire d'automne! Mais soudain, les lumières ont été éteintes à cause du mauvais temps. Nous cherchions des bougies ou des lampes de poche, mais il n'y en avait nulle part. Nous avons commencé à avoir peur. Il n'y avait pas d'autres maisons tout près de la nôtre, pour demander de l'aide.

Les filles, couvertes de leurs imperméables, sont sorties dans le jardin chercher du bois, parce qu'il faisait frais. La pluie devenait de plus en plus forte, il y avait des tonnerres et des éclairs. A un moment, on a entendu des bruits étranges sur le toit de la maison. Je ne pouvais pas voir ce qui se passait parce que c'était l'obscurité absolue dans la maison, qui nous terrifiait encore plus. Il grêlait peut-être. Cet orage a duré trente minutes. Heureusement, les lumières ont été allumées de nouveau, mais je ne savais pas où étaient les filles. J'ai essayé de les appeler, mais malheureusement il n'y avait aucun signal. Quand la pluie s'est arrêtée, j'ai vu les filles qui venaient de loin, tout mouillées! J'ai été soulagée quand même! Elles avaient apporté quelques morceaux de bois, mais on n'arrivait pas à allumer de feu, car il était mouillé.

Vers minuit, on s'est couchées pour se réchauffer. Le lendemain, nous avons téléphoné à nos mères qui sont venues nous chercher. Ce long weekend n'a pas bien fini pour nous!

Pour moi, c'était une expérience qui a bien mouvementé ma vie et que je n'oublierai jamais!!

Paraskevi CHARALAMBOUS
Collège Régional d'Agia Varvara



Langue française, Classe de 4e, 2e Accessit

Une journée mouvementée de ma vie

2 juin: Quelle merveilleuse matinée d'été! Je suis restée assise longtemps dans mon jardin sous le magnifique ciel bleu qui recouvrait le monde. Je regardais le soleil briller au-dessus de moi. Qui aurait pu imaginer ce qui allait suivre?

Cela faisait deux heures que je lisais un journal calmement, quand je vis la porte de la cuisine s'ouvrir. Je tressaillais. Je l'avais pourtant bien fermée... Il n'y avait pourtant personne chez moi. Que m'était-il arrivé ce matin-là?

Je me levai du fauteuil dans lequel j'avais passé une passible matinée et j'avançai vers la maison. Ce que je vis en entrant me surprit beaucoup. Les coussins du canapé étaient tous à terre, étalés sur le tapis. Ne les avais-je point rangés le matin même?

"Ce doit être un trou de mémoire" pensai-je.

Je les ramassai donc, un à un, et je vis des gouttes... Des gouttes de sang sur un coussin. Je le lâchai immédiatement comme s'il avait été imprégné de poison. Je me retournai rapidement. Est-il possible d'avoir de telles hallucinations?

8 heures du soir: je passai la journée entière dans mon jardin assise sur le même fauteuil que ce matin. Je ne suis plus sereine. Une crainte étrange et effroyable s'empara de moi. Je ne savais que penser... J'avais peur. Peur de quoi? Peur de qui?

Je n'osai tourner la tête vers la maison. Je n'osai regarder ces tâches de sang. Les avais-je seulement vues ces terribles tâches?

10 heures du soir: je deviens folle! J'ai vu des gouttes de sang sur les escaliers en montant dans ma chambre! Quelle horreur! Il m'est impossible de dormir. En entrant dans la pièce, je tremblais et songeais à la lueur blafarde de la lune. Soudain j'entendis un grincement! Je ne puis vous le décrire. Je ne m'en souviens que vaguement. Mais le sentiment qui m'envahit est encore bien présent dans mon esprit. Je sentis mon cœur battre dans ma poitrine comme s'il allait exploser. Tous mes membres étaient paralysés. Je n'aurais pu bouger, même si j'avais voulu. J'en suis sûre.

Au comble de l'impasse, comme si j'attendais une chose inconnue, une goutte tomba du placard! Puis une autre... Et encore une... c'était du sang! Une sueur froide coula sur mon front. Quand je vis cet œil vert et brillant me fixer à travers l'ouverture de cet effroyable placard, je m'évanouis d'effroi et d'angoisse. Mon teint devint livide. Je sombrai dans un sommeil profond, comme si j'étais tombée dans un trou noir. J'avais cru mourir d'effroyable!

3 juin: Je restai dans mon lit toute la journée. En me levant, je décidai de regarder dans ce placard. Il faisait jour et j'avais moins peur. Je l'ouvris et je trouvai un petit renard blessé à la patte! Et dire que j'avais eu si peur de lui! Je décidai finalement de le garder et de le soigner.

Malgré cette heureuse découverte, je garde de ce jour un sentiment de peur et d'angoisse uniques.

Michelle Matsis Azais
Ecole franco-chypriote de Nicosie

Cette année encore, les étudiants du département d'Etudes françaises et de langues vivantes de l'Université de Chypre se sont distingués.

Yiannis Panayides, talentueux étudiant de 4ème année, a reçu le premier prix du Concours de la jeune poésie, organisé par l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA), dont les membres ont reçu les Palmes Académiques, distinction française qui honore certains membres de la communauté éducative ayant rendu des services éminents à l'Éducation de la jeunesse.

Loizos Gavriel, étudiant en économie à l'Université de Chypre, a participé au concours de l'AMOPA et reçu le prix de l'éloquence de l'AMOPA Chypre. Phaedra Karaoli, Emmanouela Kouroulitzaki et Christiana Michail ont gagné le 3ème prix du concours «Nous l'Europe» organisé par l'AMOPA et ont été invitées à recevoir leur trophée à Strasbourg. Avec les autres lauréats de concours, elles ont eu l'honneur d'être accueillies au Parlement européen, au Conseil de l'Europe, à la maison de la région Alsace, ainsi qu'à l'institut des Droits de l'Homme par M. Jean-Paul Costa, ancien Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme.

Toutes trois étudiantes en 2ème année d'Etudes françaises, elles avaient réalisé, dans le cadre d'un cours, un projet entièrement rédigé en français, sur les moyens à mettre en œuvre pour lutter contre un probable taux d'abstention élevé aux élections européennes. Sujet de concours malheureusement prémonitoire. Le jury a récompensé la qualité de leur travail, la profondeur de leur réflexion et leur bon niveau de français.

En novembre 2013 déjà, de nombreux étudiants du département d'études françaises et de langues vivantes avaient gagné un voyage éducatif à Bruxelles, suite à la participation à une simulation d'un concours d'entrée aux institutions européennes.

Les deux dimensions de la destruction environnementale à Chypre et les potentialités d'amélioration

Chypre est parmi les plus grandes îles dans la mer méditerranée. Les changements climatiques ne peuvent qu'être évidents dans la vie quotidienne du Chypriote moyen. En dehors de la crise économique, l'état chypriote doit faire face, comme tous les pays développés, à l'urgence du problème écologique. Le problème ici se lance en deux formes: la diminution des forêts et la pollution de l'environnement naturel et urbaine par le public jetant des déchets ignorants du recyclage. [...]

Grace à sa petite taille, l'état chypriote pourrait améliorer la situation en adoptant des politiques simples. Il est indispensable d'agir dans plusieurs domaines en même temps dans un programme stratégique qui s'appelle 'Deucalion'. Ce programme cherche à améliorer la condition écologique de l'île en engageant sa population, afin de construire une conscience publique plus verte. [...]

Le domaine le plus grand de l'économie chypriote, celui du tourisme doit être engagé au programme Deucalion aussi. En ce qui concerne les préférences des touristes de Chypre, l'écotourisme et l'agrotourisme s'épanouissent. Une liaison entre l'Organisation Chypriote du Tourisme et le département des forêts pourrait être la clé. Les jeunes touristes ne pourront pas résister aux forfaits d'hébergement dont le prix sera trop diminué. Les bénéficiaires de ces forfaits doivent travailler pour quelques heures pour le développement naturel de l'endroit qu'ils visitent: soit la plantation, ou la rénovation des zones de pique-nique.

Afin de cultiver la conscience verte au public, il faut offrir aux habitants des villes plus de contact avec les problèmes écologiques. La zone tampon entre les secteurs de Nicosie du Nord et Sud, est une grande bande d'espace inutile pour une quarantaine. La végétation a englouti les rues et les bâtiments qui se détériorent. Sa métamorphose à un 'parc de conscience écologique', avec des activités interactives pour la meilleure compréhension des questions climatiques d'aujourd'hui sera quelque chose d'innovation.

À l'égard de l'absence du recyclage, il faut designer un plan de motivation pour promouvoir les consommateurs chypriotes à introduire le recyclage dans leur vie. Les grands partenariats qui lancent des produits recyclables, pourraient récompenser les consommateurs qui les rendent pour être réutilisés. Les bonus qui sont ramassés par chaque client, pourraient être utilisés pour acheter des produits verts et biologiques, ou bien afin d'acquérir de forfaits d'écotourisme référés plus-tôt. [...]

Selon la mythologie grecque, Deucalion était choisi par les dieux d'être le seul homme de survivre le déluge que Zeus a envoyé pour punir les gens à cause de leur méchanceté. Il était donc la deuxième chance pour l'humanité. Le programme Deucalion améliorera la situation écologique de l'île chypriote en réveillant la conscience verte de ses habitants. Chypre est trop petite pour se rendre à une décharge.

*Loizos GAVRIEL, 2ème année
au Département d'économie à l'Université de Chypre*



La cruauté

Je la désirais et elle ne venait pas
Belle dans son manteau qui la cachait
La vie plus seule, plus sombre s'en va
Elle qui est mirifique, ne viendra jamais
Mon sang coule sur le canevas
Elle me disait je t'aime, elle me l'avouait
Devant ces mots mon cœur s'ouvrait
Avec ses souvenirs mon cœur combat

Le temps cruel passe et nous dévore,
Et je change sans pouvoir le changer
Mais elle ne pleure pas ma petite Pandore

Je suis faible, je ne peux plus aimer
Mon cœur le mal, son mal, dévore,
Je suis faible, je ne peux plus aimer

Yiannis PANAYIDES

4ème année du programme d'études françaises

Nous, l'Europe

Le parlement européen est la seule institution élue directement par les citoyens. Il s'agit d'une institution qui prend des décisions qui concernent la vie quotidienne d'eux. Tous les cinq ans des élections s'organisent dans chaque pays européen pour que les députés du Parlement Européen soient élus. Le mai 2014 sera le mois des élections du Parlement Européen où les citoyens auront l'occasion d'élire les personnalités politiques qui vont les représenter au sein de l'UE et vont essayer de servir leurs intérêts pour les cinq prochaines années. Mais pour les élections prochaines, un taux d'abstention élevé est prévu. Premièrement, on va étudier les aspects du problème, ensuite on va observer les causes qui le provoquent et enfin on va proposer certaines solutions afin de le résoudre.

Quelles sont les raisons pour lesquels les gens montrent une attitude d'indifférence? Tout d'abord, selon les politiciens cela n'est qu'une simple indifférence. Ils pensent que les gens ne réalisent pas la contribution de l'UE puisqu'ils ont l'impression que les décisions prises par l'UE ne concernent pas directement leur vie quotidienne. De plus, d'après les politiciens, les Européens ne transmettent pas de messages capables de changer la situation c'est-à-dire que de toute façon quelqu'un sera élu alors cela serait mieux de voter une personnalité politique qui nous exprime. Au contraire, en ne votant pas, ils la conservent et ils ne participent pas au développement de l'UE et donc de chaque pays en particulier et de leur propre vie. Selon quelques politiciens, le taux d'abstention ne résulte pas seulement de l'indifférence face aux institutions européennes, mais aussi de l'indifférence face à leur Etat et à leur société. Comme les décisions prises par le Parlement Européen concernent la vie quotidienne des citoyens, elles l'influencent non seulement en ce qui concerne le domaine de l'économie, mais aussi celui de la santé. Donc, le futur de chaque Etat-membre et de l'UE en général dépend de chaque citoyen.

Du point de vue des citoyens l'abstention est une sorte de manifestation. Cela veut dire qu'en ne votant pas, ils expriment leur indignation à l'Union Européenne. Les



gens pensent que comme l'Union Européenne ne les respecte pas en tant que citoyens, ils ne doivent pas la respecter non plus. Par ailleurs, des statistiques prouvent une baisse du nombre d'électeurs de 1979 jusqu'à 2009 puisque contrairement à 1979 où le pourcentage des électeurs était de 61,99%, en 2009 il est arrivé à 43,2%. Dans les réseaux sociaux comme Facebook, les personnes et surtout les jeunes expriment leur volonté de ne pas voter. Par exemple, Emmanuelle, une architecte parisienne de 28 ans a dit que l'abstention est "le seul moyen de faire entendre son désaccord". En effet, les

gens en exprimant leurs propres opinions influencent les uns les autres de manière négative et par conséquent cela provoque l'augmentation du taux d'abstention.

La compréhension du problème et des opinions des gens et des politiciens est un pas positif vers la réalisation des raisons créant un taux d'abstention élevé. Il est important que tout le monde comprend qu'il s'agit d'un problème assez grave lequel on doit résoudre et alors, on doit chercher les causes profondes. Ces raisons sont, en quelques mots, le manque d'information et d'éducation concernant les élections, la déception des gens par l'attitude de l'UE et la perception des gens que la politique suivie de l'UE n'est pas toujours démocratique.

Premièrement, on pourrait dire qu'une personne, afin de s'intéresser à quelque chose en particulier il faut, d'abord, la connaître. Néanmoins, en ce qui concerne l'UE puisque les gens ne maîtrisent pas bien les affaires politiques européennes. L'information et l'éducation sur ces sujets ne sont pas du tout suffisantes. Les gens ne connaissent ni les activités, ni la procédure des élections ni le fonctionnement de l'Institution du Parlement, ni son rôle dans la vie quotidienne des citoyens. En raison du manque d'éducation les gens ne développent pas leur esprit critique et alors ils ne peuvent pas distinguer les faiblesses et les forces européennes. Par conséquent, ils suivent la masse qui les pousse à réagir contre les Institutions et les affaires politiques et donc à ne pas participer aux élections européennes.

Le taux élevé d'abstention s'explique, aussi, par le fait que les jeunes se sentent déçus par l'Union Européenne. L'Union Européenne a été fondée afin de réconcilier les peuples. Les objectifs sur lesquels l'UE se base sont la fraternité et la protection des peuples. Pourtant, les différents peuples ne se sentent pas ni la solidarité atteinte entre elles et par conséquent ni qu'ils sont protégés. Les citoyens pensent que la façon dont elle fonctionne ne sert pas les intérêts de toute la communauté européenne, mais de ceux qui ont la puissance entre leurs mains. Les gens trouvent que comme l'Union Européenne ne les respecte pas et ne les aide pas à se développer, ils ne doivent pas participer à ses activités. Par exemple, à Chypre où il y a des difficultés très graves, les Chypriotes ne croient pas que c'est de leur faute, mais que c'est la faute de l'Union Européenne qui ne les aide pas. Donc, on pourrait considérer qu'un facteur qui pousse les jeunes à ne pas participer aux prochaines élections européennes c'est le sentiment de déception ressentie à l'égard de l'Union Européenne.

Une autre raison qui provoque un taux d'abstention élevé est l'idée que la politique suivie de l'Union Européenne n'est pas toujours démocratique. Les gens ressentent que quelquefois elle prend des mesures antidémocratiques qui ne respectent pas les principes sur lesquels elle a été fondée. Ces principes étaient l'égalité entre les Etats-membres de l'Union Européenne. Il détermine le fait que tous les peuples sont égaux et qu'ils ont les mêmes droits. Mais, aujourd'hui on voit que cela n'est pas respecté puisque certains pays semblent être inférieurs aux autres. En effet, les pays du Nord comme l'Allemagne sont avantagés par rapport aux pays du Sud comme Chypre et la Grèce. Cela résulte du fait que des pays de telle puissance économique et démographique pourraient imposer leur volonté aux pays plus faibles dans ces domaines-ci. Par conséquent, les gens en voyant cela ne se sentent pas l'engagement d'aller voter aux élections.

Brièvement, les causes qui provoquent le problème de l'abstention aux élections européennes sont le manque d'information, le sentiment de la déception et l'idée que l'Union Européenne n'applique pas toujours une politique démocratique. Le problème de l'abstention aux élections européennes est un problème assez grave, qu'il faut résoudre. Néanmoins, afin de le dépasser il nous faut un effort par tous les niveaux: européen, national et enfin individuel.

Tout d'abord, au niveau européen, il faut que l'Union Européenne fasse plus d'efforts pour informer les citoyens. A partir de cette information elle réussirait à les informer concernant tous les domaines, du plus général au plus spécifique. Cela veut dire qu'elle doit les informer sur l'histoire et les objectifs de l'Union Européenne, les principes sur lesquels elle a été fondée et elle fonctionne, les Institutions européennes en général, l'importance de voter et même la procédure électorale. Par exemple, elle pourrait organiser des campagnes qui informeraient le peuple sur tout cela, qui seraient capables de promouvoir les élections et expliqueraient tout ce qui concerne l'Europe. Arrêtons de mentir! Les gens ne connaissent rien

en ce qui concerne l'UE et ils ne vont pas apprendre s'ils n'essaient pas eux-mêmes. Si l'Union Européenne le faisait, elle susciterait l'intérêt des personnes qui voudraient mieux la connaître et bien sûr elles iraient participer aux activités européennes et surtout aux élections.

De plus, il est indispensable que chaque Etat-membre de l'Union Européenne fasse un effort pour inciter les jeunes à voter. Premièrement, chaque gouvernement doit toujours rester en contact avec la communauté européenne pour être informé sur tous les sujets européens qui concernent les pays et alors, informer les citoyens. Il est, aussi, important que le gouvernement coopère avec l'Union Européenne et participe aux différents programmes européens et notifie le public concernant les résultats de cette coopération. Ensuite, le gouvernement doit montrer au peuple que l'Union Européenne nous aide à nous développer et elle ne favorise pas certains pays sur le dos des autres pays. Cela veut dire qu'elle doit prouver aux citoyens avec des exemples spécifiques sur quels domaines l'UE nous a aidé à progresser. De cette façon, les personnes pourraient voir les bonnes intentions de l'Union Européenne.

Mais, tout cela ne peut pas être réalisé si chacun d'entre nous n'est pas actif, c'est-à-dire qu'il ne participe pas et s'il ne fait pas d'efforts. Il est indispensable qu'on n'oublie pas que l'année 2013 est l'année des citoyens. Les citoyens ne doivent pas considérer que les élections sont une responsabilité parmi les autres qui sont imposées par le système politique, mais que c'est une opportunité pour eux de déterminer qui va les représenter au sein de l'Union Européenne pour les cinq prochaines années. Cette personne doit être quelqu'un qui sert les intérêts de chacun. Notamment à Chypre où le nombre des députés est assez restreint, il faut que les citoyens profitent de cette opportunité d'élire leurs représentants pour renforcer la voix chypriote et transmettre leurs revendications. Enfin, ce qui est important à dire c'est qu'on doit profiter de ce droit qu'on a dans l'UE c'est-à-dire d'élire les députés du PE. Tout le monde a vraiment battu pour obtenir le droit de voter et alors, il ne faut pas que nous, maintenant, le défi.

Pour conclure, comme on a vu les opinions des politiciens et du peuple à propos de l'abstention se différencient. Certainement le manque d'information, la déception des gens envers la situation actuelle et leur impression que la politique suivie de l'Union Européenne est parfois antidémocratique sont des facteurs qui aggravent le problème. Cependant, comme on a prouvé, il y a de nombreuses solutions afin de faire face au problème. Néanmoins, il faut que tout le monde se souvienne que les élections sont à part une opportunité de participer au sein de l'Union Européenne, une façon pour les personnes de devenir plus responsables dans la communauté où elles vivent et se développent.

*Christiana Michail,
Emmanouela Kougioumitzaki,
Phaedra Karaoli*

2ème année du programme d'études françaises

ATELIER PESTALOZZI

Atelier Pestalozzi: Le développement durable et la citoyenneté: enjeux éducatifs

Déroulement de l'atelier: 23 - 27 septembre 2013

au centre Régional de Documentation Pédagogique de l'Académie d' Amiens



23 septembre - 1er jour: Arrivée et accueil des participants européens

Soirée Européenne: Chaque participant a présenté son établissement et son pays (photos, affiches, productions d'élèves, prospectus touristiques, spécialités régionales, des drapeaux etc.)

Mardi 24 septembre - 2e jour

Intervention de Josef Huber, Direction de l'Éducation au Conseil de l'Europe

- Écoles Unesco
- Réseau d'écoles <http://fr.unesco.org/aspnet/>
- Site français d'écoles associées à l'Unesco <http://ecoles-unesco.fr/>
- Communautés de pratiques (mise en réseau des professeurs participant aux formations)

L'éducation au DD, d'après l'Unesco

- Acquisition de ressources liées à l'EDD
- Intégration de thèmes clés liés à l'EDD
- Méthodes participatives
- Esprit critique en vue d'une décision commune

Apprendre à apprendre

- Développer les capacités à obtenir et à traiter les informations
- Développer les capacités à utiliser les médias
- Apprendre l'art d'apprendre
- Aspects réflexifs

Présentation du CRDP d'Amiens

Pôle national de compétences cc l'EDD

Aspects institutionnels de l'EDD en France

3 phases:

- Phase 1 (2001): sensibilisation
- Phase 2 (2007): généralisation (par exemple, dans les programmes, démarche globale dans les classes, programme de formation continue)
- Phase 3 (2011): gouvernance et pilotage

L'EDD, Stéphane Boué (chargé de mission DD au CRDP d'Amiens)

Le développement durable à l'éducation: quels enjeux?
Les projets d'éducation au développement durable à l'école permettent-ils de créer une nouvelle citoyenneté?
Qu'est-ce qu'un établissement en démarche de développement durable?

Comment la vision que l'homme occidental a du monde nuit au DD? Que faire pour le DD?

Deux aspects essentiels des actions d'EDD

- 1) Actions durables dans le temps
 - a. Nécessaires collaborations extérieures (associations, universités, ...)
 - b. Inscription dans le projet d'école
- 2) Diffusion efficace des informations
 - a. Blog
 - b. Lettre du DD (faisant part des projets dans les écoles)

Pourquoi mettre un établissement en démarche de DD?

- Établir une cohérence entre tous les acteurs de l'établissement.
- Retombées pour la gestion de l'établissement (gestion de l'énergie ...).
- Ouverture de l'établissement vers son milieu local (partenariats ...), vers d'autres établissements et vers des établissements étrangers.
- Le projet d'établissement comme élément de pérennisation des projets mis en place.

Trois niveaux de labellisation d'un projet EDD

- Engagement, Approfondissement, Déploiement.

Comment mettre en place un projet d'EDD ?

- 1) Trouver un partenaire (au niveau ressources, au niveau méthodologique) ou faire intervenir une association extérieure pour une solution « clef en mains » (dans ce cas, l'implication du professeur est moindre et les suites sont difficiles à assurer).
- 2) Trouver un financement
 - a. Plan d'action régional (Conseil Général, Conseil régional...)
 - b. Concours
 - c. Projets européens

Isabelle Gaborieau, Réseau National de l'EDD au Ministère de l'Agriculture

Soirée conférence: mettre en place des éco-délégués dans l'établissement scolaire concrétise la volonté de rendre les élèves acteurs de la démarche de développement durable de celui-ci.

Rôle et missions des éco-délégués: ambassadeurs, relais,

acteurs, garants des actions menées.

Existence de fiches «Prêts à penser» (par exemple, fiches concernant les éco-délégués).

Question de départ: comment gérer l'approche démocratique dans nos écoles?

A cette question, est venue s'en greffer une autre: comment donner aux futurs citoyens des clés de compréhension de la culture et des médias?

Dans les lycées agricoles, il existe 3 types d'éco-délégués:

1) Les référents (élus par leurs pairs), qui jouent un rôle de courroie de transmission.

2) Les éco-responsables qui participent à des commissions «espaces verts», bien-être, restauration (alimentation)...

3) Les citoyens planétaires acteurs, élèves formés capables d'établir des diagnostics et de proposer des solutions: ils participent à des commissions (santé, restauration, alimentation...)

Objectif: au lycée, on ne vise pas les bons gestes mais à former des citoyens grâce à des compétences acquises.

Au-delà des actions, il s'agit de conduire les élèves à la réflexion. Par exemple, concernant l'introduction du bio au lycée, quels sont les problèmes qui se posent (par exemple concernant les appels d'offre)

Citation de Nicole Titieux: être citoyen, c'est être en capacité de participer au débat public en vue de construire un compromis.

Deux types de citoyenneté:

- Citoyenneté générale
- Citoyenneté professionnelle (comment je prends en compte les besoins des usagers en veillant à un respect écologique dans le cadre de mon métier?)

Questions à se poser concernant l'introduction d'éco-délégués dans une école?

1) Pourquoi on veut des éco-délégués?

2) Jusqu'où on veut bien, nous adultes, que les éco-délégués s'engagent?

3) Animation: qui? quand? où?

4) Quelle participation aux instances décisionnelles?

5) Quelle possibilité de reconnaissance et de valorisation?

Tout cela doit être placé dans une démarche générale de l'établissement. Les éco-délégués, c'est une manière de favoriser les élèves auteurs, à la fois acteurs et réflexifs. Les éco-délégués se revendiquent éco-responsables.

Une possibilité pour une école (pour éviter que les élèves élus par leurs pairs soient mis au ban de leur classe), c'est de constituer des groupes d'élèves intéressés par certaines problématiques et d'élire des délégués au sein de ces groupes.

Une difficulté apparaît souvent: la communauté éducative, les élèves eux-mêmes veulent de l'action, des projets concrets: il n'est pas toujours facile d'entrer dans une attitude réflexive!

Les bulletins des lycées agricoles témoignent de la qualité de l'engagement:

- 1) Élève peu engagé
- 2) Élève sensibilisé
- 3) Élève acteur

4) Élève totalement impliqué

Mercredi 25 septembre 3e jour

Charles Boulland, académie de Caen, 130925 (formateur EDD et éco-délégation)

Aux éco-délégués, il faut donner la possibilité de se rencontrer (salle dédiée pour y déposer leurs affaires). Cela contribue d'ailleurs à la valorisation de leurs actions.

Par rapport aux actions DD dans l'école, il est important d'en faire percevoir les 3 dimensions (social, économie, environnement).

Existence d'une feuille de route livret de l'éco-délégué. Dans cette feuille de route, présentation et enjeux de la problématique, puis description des différentes étapes de la démarche:

1) Les personnes à contacter

2) La mobilisation des bonnes volontés

3) La réalisation

4) L'observation (échange d'informations avec des experts)

5) La participation à des connaissances scientifiques (relations élèves/experts)

Il existe un dispositif européen «éco-écoles»

(FEE: Fédération pour l'Education à l'Environnement)

En fait, la FEE est un réseau international

(<http://www.f3e.org/international-fee/la-fee-a-l-international.html>) ayant son siège au Danemark, créé il

y a 30 ans par l'Office français de la Fondation à

l'éducation à l'environnement en Europe (OF-FEEE)

(<http://www.f3e.org/la-fee/la-fee.html>). Cette fondation

développe 4 programmes :

1) Jeunes reporters pour l'environnement (France:

<http://www.jeunesreporters.org/>; International:

<http://www.youngreporters.org/>)

2) Eco-école, label décerné aux établissements qui se mobilisent pour le DD (France: <http://www.ecoecole.org/>; International: <http://www.eco-schools.org/>)

3) Le pavillon bleu, label destiné aux communes et ports de plaisance

4) La clef verte, label destiné aux hébergements touristiques

Jeudi 26 septembre - 4e jour

Claire STORY, Aline CAHOT: Chargées de projets «Education au Développement durable - Agenda 21 scolaire, Conseil Général de l'Oise. Des partenariats indispensables: les collectivités territoriales (autorités locales).

Pourquoi? Comment? Quels intérêts? Quelles difficultés?

La place de l'éco-délégation dans tout cela?

Travailler avec les collectivités territoriales: L'exemple du Conseil général de l'Oise.

LA FORMATION DES ECO-DELEGUES

L'exemple de LEO LAGRANGE dans le cadre du PJEC du Conseil général de l'Oise.

Comment passer d'une juxtaposition d'actions à une démarche d'Agenda 21 scolaire? Diagnostic, objectifs, actions, évaluation / CONCERTATION

L'après-midi les participants ont visité les hortillonnages, un milieu naturel millénaire façonné par l'homme de façon durable.

27 septembre - 5e jour

Départ des participants

Συμμετοχή σε Εργαστήριο Μικρής Διάρκειας του Συμβουλίου της Ευρώπης «Pestalozzi»



Χώρα: Γαλλία (Amiens - Picardie)

Ημερομηνίες: 23/09/2013 - 27/09/2013

Γλώσσα: Γαλλική

Θέμα: «Αειφόρος ανάπτυξη και πολιτότητα: διακύβευση εκπαίδευσης»

Στο Σεμινάριο συμμετείχαν καθηγητές Μέσης Εκπαίδευσης διαφόρων ειδικοτήτων (καθηγητές Γλωσσών, Γεωγραφίας Φυσικής, Μαθηματικών, Ιστορίας) από τη Γαλλία, Ισπανία, Βουλγαρία, Ιταλία, Βέλγιο, Ρουμανία, Λιθουανία, Λευκορωσία, Ελλάδα και Κύπρο.

Το Σεμινάριο διοργανώθηκε από την Ακαδημία της Amiens σε συνεργασία με το Τμήμα Διεθνών σχέσεων της Πρυτανείας της Amiens (Direction des affaires internationales du Rectorat d'Amiens), το Περιφερειακό κέντρο τεκμηρίωσης της Amiens (Centre Régional de Documentation Pédagogique d'Amiens) και την Ακαδημία της Rouen. Είχε σαν κύριο στόχο την καλλιέργεια περιβαλλοντικής συνείδησης και την προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης μέσα από τη διδασκαλία όλων των ειδικοτήτων σε διεθνές επίπεδο.

Οι συμμετέχοντες παρουσίασαν τα δεδομένα σχετικά με την ανάπτυξη περιβαλλοντικής συνείδησης στη χώρα τους και τους παράγοντες που συντείνουν στην ανάπτυξη περιβαλλοντικής συνείδησης όπως η οικονομία, η προστασία της κλωρίδας, της πανίδας και των υπό εξαφάνιση ζωντανών οργανισμών. Τα αποτελέσματα ήταν πολύ ενδιαφέροντα τόσο για τους κοινούς όσο και για τους διαφορετικούς τρόπους αντιμετώπισης του θέματος.

Μέσω τηλεδιάσκεψης, ο Διευθυντής του Προγράμματος Pestalozzi Josef Hubert τόνισε την ανάγκη ανάπτυξης της πολιτότητας μέσα από τη διδασκαλία καθώς επίσης και τη σημασία της καλλιέργειας περιβαλλοντικής συνείδησης.

Κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου αρκετοί εκπαιδευτές παρουσίασαν διάφορους τρόπους προσέγγισης του θέματος, της αειφόρου ανάπτυξης και της καλλιέργειας πολιτότητας, τόσο στο σχολικό όσο και στο ευρύτερο κοινωνικό επίπεδο. Παρουσίασαν εφαρμοσμένα παραδείγματα, μαθητικές εργασίες (projets) που έγιναν στα σχολεία της Amiens και της ευρύτερης περιφέρειας της Picardie. Ο κύριος άξονας γύρω από τον οποίο διεξήχθη το σεμινάριο ήταν οι τρεις πυλώνες που διέπουν την αειφόρο ανάπτυξη: Κοινωνία, περιβάλλον και οικονομία. Η αειφόρος ανάπτυξη πρέπει να είναι οικονομικά αποτελεσματική, κοινωνικά δίκαιη και περιβαλλοντικά αποδεκτή. Η ανάπτυξη είναι "βιώσιμη", αν έχει σχεδιαστεί για να διασφαλιστεί η βιωσιμότητά της

προς όφελος των μελλοντικών γενεών. Ο εκπρόσωπος του περιφερειακού κέντρου της Amiens παρουσίασε εφαρμοσμένες πρακτικές και παραδείγματα εμπλοκής των μαθητών στην διαδικασία καλλιέργειας περιβαλλοντικής συνείδησης. Μέσα από τη μελέτη πολλών και αξιολογών εργασιών (projets) που παρουσιάστηκαν και πραγματοποιήθηκαν είτε εντός σχολικών μονάδων, είτε με συνεργασία δύο ή και περισσότερων σχολείων. Οι συμμετέχοντες πήραν πολλές πρακτικές ιδέες για μελλοντικές δραστηριότητες στα δικά τους σχολεία. Να σημειωθεί ότι πολλές από αυτές τις εργασίες χαρακτηρίζονται από μεγάλο βαθμό διαθεματικότητας και εμπλέκουν πολλές ειδικότητες, παρέχοντας έτσι σφαιρική δράση πάνω στο θέμα.

Κατά τη διάρκεια του συνεδρίου όλοι οι συμμετέχοντες είχαν την ευκαιρία να συνεργαστούν και να σχεδιάσουν μικρά projets σε σχέση με τους τρόπους ευαισθητοποίησης των μαθητών και της ευρύτερης κοινότητας ή περιοχής για τη δημιουργία περιβαλλοντικής συνείδησης και καλλιέργεια πολιτότητας σε σχέση με την αειφόρο ανάπτυξη. Το συγκεκριμένο θέμα ήταν αρκετά ενδιαφέρον γιατί είναι πολύ σημαντικό να βρουν κοινά κανάλια επικοινωνίας και δράσης οι μαθητικές κοινότητες με τις πολιτικό - κοινωνικές αρχές και ταυτόχρονα με καλλιέργιες έχοντας στόχο την ανάπτυξη ποιοτικού τρόπου ζωής.

Εξαιρετικά ενδιαφέρον ήταν επίσης το πρόγραμμα, éco-délégués, (οικολογικοί αντιπρόσωποι), που μας παρουσίασαν μαθητές με θέμα την ενεργό συμμετοχή τους στην ανάπτυξη περιβαλλοντικής συνείδησης. Οι μαθητές éco-délégués αποτελούν σε κάθε σχολική μονάδα το συνδυαστικό κρίκο μεταξύ μαθητών και σχολείου και μεταξύ σχολείου και τοπικών αρχών.

Το Σεμινάριο έκλεισε με την επίσκεψη στους «πλωτούς κήπους» (les hortillonnages) στην καρδιά της πόλης της Amiens. Οι hortillonnages είναι ένα φυσικό περιβάλλον από 1,6 τετραγωνικά μίλια γεμάτα ανθισμένους κήπους. Βρίσκονται ανάμεσα σε δαιδαλώδη μικρά κανάλια 65 συνολικά χιλιομέτρων. Οι πλωτοί κήποι, έχουν καλλιεργηθεί από το Μεσαίωνα και προστατεύονται ως κόρη οφθαλμού. Πρόκειται για ένα ειδικό μέρος. Μέχρι τις αρχές του περασμένου αιώνα, τα φρούτα και τα λαχανικά από τα hortillonnages τροφοδοτούσαν την πόλη της Amiens. Αυτή η προστατευμένη γη έχει μια πλούσια παραγωγή και κάθε Σάββατο, μπορεί όποιος θέλει να αγοράσει βιολογικά φρούτα και λαχανικά.

Μαρία Παπαδοπούλου Χατζηκωστή (Καθηγήτρια Γαλλικών)
Λειτουργός ΝΑΠ (ΠΙ)

Παντελίτσα Barelier (Καθηγήτρια Γαλλικών)

PROGRAMME eTWINNING “LES VOYAGES FORMENT LA JEUNESSE”

Dans le cadre du programme eTwinning, le lycée Lanition de Limassol en collaboration avec l'école de formation professionnelle Pierre Doriole, a participé au programme “Les voyages forment la jeunesse”.

Les professeures responsables du programme étaient Isabelle Valentin et Marie Guillaume de la part du lycée des Métiers Pierre Doriole et Athéna Thoucides et Agathie Chysostomou de la part du lycée Lanition.

Nos objectifs étaient de :

- favoriser la mobilité apprenante de nos élèves
- améliorer leur ouverture sur le monde
- développer la conscience de leur propre identité
- promouvoir les compétences de communication entre élèves d'origine différente
- développer la conscience de la citoyenneté européenne.

Ainsi, un groupe de 9 élèves, du français renforcé, s'est rendu en France, le 26 janvier 2013. Là, nos élèves ont eu l'occasion de se présenter, de participer aux cours pendant une semaine dans le Lycée Français et d'être accueillis par des familles d'élèves rochelais. Nos élèves ont découvert un autre système d'éducation qui vise à la formation professionnelle des jeunes. La pratique des élèves fait partie intégrante de leur enseignement. L'école fait également la promotion des activités culturelles et encourage les échanges scolaires avec des écoles secondaires de toute l'Europe.

En plus de notre visite pédagogique, nous avons eu la chance de faire connaissance avec la ville de la Rochelle. Nous avons été agréablement surpris par la beauté naturelle et la richesse culturelle de cette ville. Pendant notre séjour, nous avons visité les trois tours de la Rochelle, qui sont parmi les plus importants vestiges de fortifications des mers médiévales, conservées jusqu'aujourd'hui.

Nous avons visité également le musée d'histoire naturelle, un des plus anciens musées de France, riche de collections naturalistes et ethnographiques, ainsi que le

musée du nouveau monde, où nous avons appris l'histoire de la ville et découvert les liens entre Chypre, Poitiers et La Rochelle. Nous avons appris que la dynastie des Lusignan, qui régna sur Chypre durant les croisades, venait de cette région. Enfin, nous avons visité l'un des plus grands aquariums d'Europe qui abrite plus de 12 000 espèces de poissons.

La visite des étudiants français à Chypre a eu lieu du 7 au 13 avril 2014. Les élèves rochelais ont eu l'occasion de découvrir le système éducatif chypriote et assister aux cours d'anglais, de français, de chimie, de biologie, de théâtre et d'EPS. Pendant leur séjour, les étudiants ont visité le centre historique de la ville de Limassol, la ville antique d'Amathonte, le château de Kolossi, le théâtre antique de Kourion, le rocher d'Aphrodite, les mosaïques de Kato Paphos et ont profité d'une journée ensoleillée au port de Paphos.

Ce voyage a favorisé la collaboration entre des élèves de culture différente et a donné une nouvelle dimension à leur apprentissage classique. Cette expérience restera sans doute indélébile dans la mémoire et le cœur des élèves et des enseignantes qui ont participé à cet échange scolaire.

*Athéna THOUCIDES et Agathie CHYSOSTOMOU
Lycée Lanition, Limassol*



Η δράση eTwinning ξεκίνησε ως μια από τις κυριότερες δράσεις του προγράμματος eLearning της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και αποτελεί ένα από τα συνοδευτικά μέτρα του προγράμματος Comenius - Προγράμματος Δία Βίου Μάθησης.

Στόχος της δράσης eTwinning είναι η αδελφοποίηση και διασύνδεση των σχολείων της Ευρώπης, προκειμένου να βελτιωθεί η ποιότητα της σχολικής εκπαίδευσης και να ενισχυθεί η ευρωπαϊκή της διάσταση. Το eTwinning αποτελεί μια δραστηριότητα που προσθέτει αξία στη συμβατική μάθηση και προωθεί συνεργασίες μακράς διάρκειας σε όλα τα επίπεδα εφόσον, πέρα από τη στενή έννοια της θεματικής συνεργασίας, προσβλέπει και σε ένα μεγάλο φάσμα θεμάτων, όπως η διδακτέα ύλη και προώθηση νέου εκπαιδευτικού υλικού.

Το σχολείο μας φέτος λαμβάνει μέρος σε δύο γαλλόφωνα προγράμματα eTwinning, "Les voyages forment la jeunesse" και "Les quatre saisons".

Μέσα στα πλαίσια του πρώτου προγράμματος "Les voyages forment la jeunesse" (Τα ταξίδια μορφώνουν τους νέους), το Λανίτειο Λύκειο Λεμεσού σε συνεργασία με το Επαγγελματικό Λύκειο Pierre Doriole έβαλαν στόχο να ανακαλύψουν τις ομοιότητες και τις διαφορές των δυο εκπαιδευτικών συστημάτων, καθώς επίσης αυτό που ενώνει την πόλη της Λεμεσού με την πόλη Λα Ροσιέλ.

Έτσι λοιπόν, μια ομάδα από 9 μαθητές, με κατεύθυνση επιλογής τα Γαλλικά, ταξίδεψαν στη Γαλλία, έζησαν την εμπειρία να φοιτήσουν για μια βδομάδα στο γαλλικό επαγγελματικό λύκειο και να φιλοξενηθούν από οικογένειες Γάλλων μαθητών.

Οι μαθητές μας ήρθαν σ' επαφή με ένα διαφορετικό σύστημα εκπαίδευσης. Μέσα από τη βιωματική τους εμπειρία, πληροφορήθηκαν ότι το επαγγελματικό λύκειο της Λα Ροσιέλ αποσκοπεί στην επαγγελματική κατάρτιση των νέων, επομένως η πρακτική εξάσκηση των μαθητών αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι της διδασκαλίας τους. Έτσι, τελειώνοντας το σχολείο οι μαθητές θα μπορούν να αποκτήσουν δίπλωμα στους κλάδους: Ευρωπαϊκών Σπουδών, Διαχείρισης και Διοίκησης, Εμπορίου, Επιμελητών Κοινωνικών Υπηρεσιών, Μαγειρών και Τραπεζοκόμων.

Όλα τα μαθήματα είναι προσαρμοσμένα στο κοινό και τις ανάγκες μιας επιχείρησης, παρέχοντας μια ποιοτική εκπαίδευση για να μπορέσουν οι μαθητές να αποκτήσουν ικανότητες αντάξιες ενός επαγγελματία. Επίσης το σχολείο προωθεί τα πολιτιστικά έργα και ενθαρρύνει τις σχολικές ανταλλαγές με λύκεια από όλη την Ευρώπη.

Πέρα από την εκπαιδευτική μας επίσκεψη, μας δόθηκε η δυνατότητα να γνωρίσουμε την πόλη της Λα Ροσιέλ, η οποία ομολογουμένως μας εξέπληξε ευχάριστα με τις φυσικές ομορφιές της και τον πολιτιστικό της πλούτο.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής μας επισκεφτήκαμε τους τρεις πύργους της Λα Ροσιέλ, οι οποίοι συμπεριλαμβάνονται ανάμεσα στα σημαντικότερα κατάλοιπα μεσαιωνικής οχύρωσης θαλασσών, που διασώζονται μέχρι και σήμερα. Η εικόνα που αντικρύζει κανείς από τους τρεις πύργους

είναι πραγματικά μοναδική. Από τη μια ο Ατλαντικός και από την άλλη η μαγευτική θέα της πόλης, του παλιού λιμανιού, Fort Boyard, και των νησιών του Aix, Oleron (που δυστυχώς δεν καταφέραμε να επισκεφτούμε λόγω του άσχημου καιρού), καθιστούν τα μνημεία αυτά μοναδικά.

Είχαμε επίσης την ευκαιρία να επισκεφτούμε το μουσείο Φυσικής Ιστορίας, ένα από τα παλαιότερα μουσεία της Γαλλίας, πλούσιο σε νατουραλιστικές και εθνογραφικές συλλογές, καθώς επίσης και το μουσείο του Νέου Κόσμου, όπου γνωρίσαμε την ιστορία της πόλης και πληροφορηθήκαμε για τους δεσμούς που συνδέουν την Κύπρο με την περιοχή Poitiers-La Rochelle. Μάθαμε λοιπόν ότι η δυναστεία των Lusignan, που κυβέρνησαν την Κύπρο κατά τη διάρκεια των Σταυροφοριών, καταγόταν από τη συγκεκριμένη περιοχή. Τέλος, επισκεφθήκαμε το πολύ όμορφο ενυδρείο της πόλης, το οποίο φιλοξενεί πάνω από 12.000 είδη ψαριών και αποτελεί ένα από τα μεγαλύτερα ενυδρεία της Ευρώπης.

Η επίσκεψη των Γάλλων μαθητών στην Κύπρο πραγματοποιήθηκε στις 7 Απριλίου μέχρι τις 13 Απριλίου 2014. Οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν μαζί με τους Κύπριους μαθητές μαθήματα αγγλικών, χημείας, βιολογίας, θεάτρου και γυμναστικής και να διαπιστώσουν πως λειτουργεί το δικό μας εκπαιδευτικό σύστημα.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής τους οι μαθητές επισκέφθηκαν το ιστορικό κέντρο της πόλης της Λεμεσού και έγιναν δεκτοί από το διευθυντή του Γραφείου Ποιμαντορικής Διακονίας Ιεράς Μητρόπολης Λεμεσού κύριο Σταύρο Ολύμπιο, ο οποίος τους μίλησε για το ρόλο της εκκλησίας της Κύπρου και ιδιαίτερα για το φιλανθρωπικό έργο της στις δύσκολες μέρες που περνά ο τόπος μας.

Επίσης οι μαθητές επισκέφθηκαν την αρχαία πόλη της Αμαθούντας, το κάστρο του Κολοσίου, το αρχαίο θέατρο του Κουρίου, την Πέτρα του Ρωμιού, τα μωσαϊκά στην Κάτω Πάφο και απόλαυσαν μια ηλιόλουστη μέρα στο λιμανάκι της Πάφου. Δόθηκε επίσης η ευκαιρία στους Γάλλους μαθητές να ξεναγηθούν σε μια από τις αρχαιότερες τοπικές βιομηχανίες παραγωγής χυμών στην Κύπρο την KEAN και να γευτούν τα προϊόντα που παράγονται.



eTWINNING BILINGUE AU COLLEGE REGIONAL D'AGIA VARVARA-NICOSIE

Pour la deuxième année consécutive, le Collège Régional d'Agia Varvara a réalisé un projet etwinning, dans le cadre de l'objectif de l'année scolaire 2013-2014 centré sur la citoyenneté.

Le titre du projet était **P.E.G.A.S.U.S. (Protecting Earth Growing And Studying Unknown Space)**. Le but du projet était d'élaborer des travaux, comme des textes, des dessins, des jeux, des mots croisés et cachés qui se référaient à la protection de l'environnement et à l'étude de l'espace planétaire inconnu.

Dix élèves de la 2e classe de notre collège, provenant de six communes différentes et trois professeurs (un d'informatique, un de français et un d'économie domestique) ont travaillé pour la réalisation du projet.

On a collaboré avec quatre collèges européens: Institutione Scolastica Mont Rose A' Italie, Collège Filippio A de Verria Grèce, Collegiul National Vocational Nicolai Titulescu Slatina - OIT Roumanie et Colegio Luther King La Laguna Espagne.

Les langues du projet étaient le français et l'anglais. Il a commencé fin septembre et s'est accompli fin mai.

Dans un premier temps, les élèves se sont présentés et par la suite ils ont parlé de leur collège et de leur village. Pour mieux se connaître avec leurs amis européens, ils ont chatté et participé à des vidéo conférences. On a organisé un concours de logo pour voter le logo du projet. Chaque pays a proposé deux candidatures et l'une des deux candidatures chypriotes a été sélectionnée comme le logo du projet.

Enfin, on a créé un journal sur papier ainsi que sous forme électronique avec thème «Eau et énergie», proposé par l'ONU dans le cadre de la journée internationale de l'eau.



ΔΙΓΛΩΣΣΟ ΕΥΡΩΠΑΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ETWINNING ΣΤΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΑΓΙΑΣ ΒΑΡΒΑΡΑΣ

Κατά τη σχολική χρονιά 2013-14, στα πλαίσια του 2ου στόχου της χρονιάς για την καλλιέργεια της ενεργού πολιτότητας, το Γυμνάσιό μας συμμετείχε σε πρόγραμμα Etwinning.

Ο τίτλος του πρότζεκτ ήταν **P.E.G.A.S.U.S. (Protecting Earth Growing And Studying Unknown Space)**. Στόχος του προγράμματος ήταν η εκπόνηση εργασιών για την προστασία του περιβάλλοντος και τη μελέτη του άγνωστου πλανητικού συστήματος.

Στο πρόγραμμα ενεπλάκησαν γυμνάσια από πέντε χώρες: Institutione Scolastica Mont Rose A' Ιταλία, Περιφερειακό Γυμνάσιο Αγίας Βαρβάρας Λευκωσίας Κύπρος, Φιλίππιο 1 Γυμνάσιο Βέρροιας Ελλάδα, Collegiul National Vocational Nicolai Titulescu Slatina - OIT Ρουμανία και Colegio Luther King La Laguna Ισπανία.

Οι γλώσσες του προγράμματος ήταν η γαλλική και η αγγλική.

Το πρόγραμμα άρχισε τέλη Σεπτεμβρίου του 2013 και ολοκληρώθηκε τέλη Μαΐου του 2014. Από το γυμνάσιό μας συμμετείχαν δέκα μαθητές της Β τάξης (5 αγόρια και 5 κορίτσια από 6 διαφορετικές κοινότητες) και τρεις καθηγήτριες (Πληροφορικής, Γαλλικών και Οικιακής Οικονομίας).

Εργασίες /δραστηριότητες που αναλήφθηκαν:

- 1) Οι μαθητές δημιούργησαν ο καθένας το προφίλ του με φωτογραφία και κείμενο, όπου εκτός από τον εαυτό τους, τις σχολικές και εξωσχολικές τους δραστηριότητες, παρουσίασαν και το χωριό τους με στόχο να γνωριστούν με τους μαθητές των υπόλοιπων χωρών.
- 2) Στα πλαίσια τηλεδιάσκεψης οι μαθητές μας μίλησαν με τους Ιταλούς μαθητές σε εργάσιμο χρόνο του σχολείου, ενώ έκαναν chat εκτός εργάσιμου χρόνου.
- 3) Δημιούργησαν βίντεο διάρκειας 15 λεπτών για την παρουσίαση της σχολικής ζωής και των χώρων του σχολείου.
- 4) Ετοιμάσαν εργασίες (κρυπτόλεξα, σταυρόλεξα, κείμενα) που αφορούν τη γη και το υπόλοιπο πλανητικό σύστημα.
- 5) Φιλοτέχνησαν αφίσα για το λογότυπο του πρότζεκτ. Η κάθε χώρα υπέβαλε δύο σχέδια - υποψηφιότητες. Έγινε ψηφοφορία και ψηφίστηκε η μία εκ των δύο υποψηφιοτήτων του σχολείου μας για να είναι το λογότυπο του πρότζεκτ.
- 6) Συνέταξαν έντυπη και ηλεκτρονική εφημερίδα για το περιβάλλον. Οι μαθητές του σχολείου μας ανέλαβαν το θέμα: «Νερό και ενέργεια» το οποίο προτάθηκε από τον ΟΗΕ στα πλαίσια της Παγκόσμιας Ημέρας νερού (22 Μαρτίου).



Κυριακή Ιωακείμ-Κυριακίδου

PARTICIPATION À EUROSCOLA, OCTOBRE 2013

Le bureau du Parlement européen à Chypre a donné l'occasion à 24 lycéens de voyager à Strasbourg et participer à la session du 11 octobre au Parlement européen. Sept élèves du lycée St Pierre et St Paul, accompagnés par leur professeure de français, Mme Charoula Marcou, responsable du voyage et dix-sept élèves de deux lycées de Nicosie-lycée de Dassoupolis et lycée Ethnomartyra Kyprianou-ont voyagé ensemble à Strasbourg pour participer à la journée Euroscola du 11 octobre 2013.

Le voyage a eu lieu du 9 au 13 octobre. Le jour de notre arrivée, on a eu une visite guidée à Heidelberg en Allemagne et après nous sommes allés à Mutzig, un village alsacien près de Strasbourg où nous avons passé la nuit. Le lendemain nous sommes partis pour Strasbourg où nous sommes restés deux jours. Le jeudi, 10 octobre nous avons fait une visite guidée à Strasbourg. Nous avons admiré la magnifique Cathédrale et nous avons traversé à pied La Petite France, le vieux quartier traditionnel de Strasbourg. Le vendredi, 11 octobre, nous avons passé une journée entière au Parlement européen. Nous y avons rencontré 450 élèves de 18 pays différents et nous avons eu l'occasion d'échanger des opinions et des idées sur des sujets comme: les énergies renouvelables et la protection de l'environnement, l'avenir de l'Europe, les élections européennes de mai 2014, l'immigration, la liberté d'information et l'année du citoyen européen 2013. Cette journée a été exceptionnelle car nous avons très bien compris comment fonctionne le Parlement européen et les autres institutions européennes et comment les décisions sont prises.

C'était un voyage inoubliable et une expérience enrichissante dont nous gardons plein d'excellents souvenirs.



EYE MAY FESTIVAL - EUROPEAN YOUTH FESTIVAL - FESTIVAL EUROPEEN DE JEUNESSE, 8 – 12 MAI 2014

Le prix du concours de la Francophonie 2014 a été un voyage à Strasbourg, organisé et offert par le bureau du Parlement européen de Chypre. Nous avons visité le Parlement Européen et nous avons participé au programme Euroscola du 9 mai où nous avons rencontré d'autres jeunes européens avec qui nous avons partagé des sentiments, des réflexions ainsi que notre espoir commun pour un meilleur avenir de l'Europe.

Mais l'événement principal a été le Festival Européen de Jeunesse avec la participation de 5000 jeunes provenant de toute l'Europe qui ont monté des spectacles de musique et de théâtre.

Notre groupe a participé à plusieurs activités et ateliers et nous avons fait de nouveaux amis. Pendant notre temps libre nous avons eu une visite guidée de Strasbourg, nous avons admiré la Cathédrale et la Petite France et nous avons découvert Strasbourg, une ville avec une riche histoire.

Le 12 mai, avant notre départ nous avons fait un arrêt à Heidelberg une belle ville d'Allemagne.

Nous sommes rentrés à Chypre avec des souvenirs et des sentiments que nous garderons toujours dans nos cœurs.

*EVANGELOU Despoina et EFTATHIOU Stavros
(1er prix du concours de la Francophonie 2014
Lycée St Pierre et St Paul, Limassol)*



PRÉSENTATION DE NOTRE PAYS ET DE NOTRE ÉCOLE au Parlement européen, à Strasbourg, le 17/11/2013

Bonjour à vous tous !

Mes camarades de classe, Renos Konstantinou et Thomas Paraschos, notre professeure de français, Mme Ermioni Charitou et moi-même, Efthymios Costa, nous sommes très heureux d'être ici, aujourd'hui, pour participer à Euronest-Scola. C'est vraiment une chance, extraordinaire pour nous!

Nous venons de Chypre, de l'île d'Aphrodite, une île baignée par la méditerranée, une île fantastique, riche en monuments historiques et culturels, ensoleillée presque toute l'année, idéale pour passer des vacances. Venez-y nombreux, vous n'en serez pas déçus!

Notre lycée se trouve dans la ville de Limassol et compte environ 700 élèves. Ces élèves viennent de toute l'île mais malheureusement, beaucoup d'entre eux, ne connaissent pas la terre de leurs parents, car l'île est divisée depuis 1974. Ici, je voudrais souligner que Chypre, est quand-même le seul pays divisé d'Europe.

Pour finir, je voudrais remercier Euroscola qui donne l'occasion à des jeunes comme nous, à nous rapprocher, à nous faire prendre conscience de notre identité européenne et ensemble, à réfléchir sur la possibilité de faire de l'Europe une union de paix et de prospérité pour tous.

Merci Euroscola!

Efthymios COSTA B7



Ταξίδι στο Στρασβούργο κατόπιν διάκρισης στο διαγωνισμό Γαλλοφωνίας κατά τη σχολική χρονιά 2012-2013, όπου το σχολείο μας κατέλαβε τη 2η θέση παγκυπρίως.

Αποστολή ομάδας μαθητών μας στο Στρασβούργο, στα πλαίσια του προγράμματος Euronest-Scola, συνοδευόμενοι από την εκπαιδευτικό Ερμιόνη Χαρίτου των Γαλλικών, το οποίο πραγματοποιήθηκε στις 17 και 18 Νοεμβρίου 2013, στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Εκεί, οι μαθητές μας είχαν την ευκαιρία να παρουσιάσουν τη χώρα μας, το σχολείο μας και να ανταλλάξουν με παιδιά άλλων ευρωπαϊκών χωρών, απόψεις και ανησυχίες που αφορούν την Ευρωπαϊκή Ένωση. Επέστρεψαν στην Κύπρο κατενθουσιασμένοι, έχοντας πλέον συνειδητοποιήσει τη σημαντικότητα της Ευρωπαϊκής τους ταυτότητας.

ΟΙ ΕΝΤΥΠΩΣΕΙΣ ΜΑΣ !!!

Το ταξίδι αυτό έχει χαρακτηί ανεξίτηλα στην ψυχή μας. Ένα ταξίδι μαγικό στην καρδιά της Ευρώπης. Ζήσαμε εμπειρίες πρωτόγνωρες, νοιώσαμε συναισθήματα βαθιά και διαφορετικά. Συγκίνηση και δέος γιατί παρευρεθήκαμε στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, χαρά για την ενεργό συμμετοχή μας στις συνεδρίες αλλά και ικανοποίηση και ευχαρίστηση από την επαφή μας με άλλα παιδιά από διάφορες χώρες. Το εμπόδιο της επικοινωνίας ξεπεράστηκε νωρίς, γιατί όλοι μας ξεχυθήκαμε σ'ένα παιγνίδι χρήσης των Ευρωπαϊκών γλωσσών που μας έφερε απρόσμενα κοντά. Αλήθεια πόσο ωραίο είναι να γίνεσαι ένα μ'ένα συνομήλικό σου από τη Γερμανία, τη Γαλλία, την Αγγλία ή οποιαδήποτε χώρα με μόνο χρηστικό εργαλείο τη γλωσσομάθεια!

Thomas PARASCHOS B5



Thomas PARASCHOS B5



JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Collège de Drosia, Larnaca Manifestations dans le cadre du mois international de la Francophonie 2014 au collège de Drosia à Larnaca, le mardi 18 mars 2014

Dans le cadre des manifestations pour le mois international de la Francophonie 2014, Mme Nada Papaeftychiou a donné une conférence sur les études en France.

Pendant les récréations, on a écouté des chansons françaises et un groupe d'élèves avec leurs professeurs de français, ont vendu des truffes au chocolat, des biscuits sablés et des gâteaux.

Stella GEORGIU, Collège de Drosia, Larnaca



ORGANISME
INTERNATIONALE DE
la francophonie
www.20mars.francophonie.org

20 mars 2014

Journée internationale de la francophonie



Collège de Xylofagou On chante en français et on mange des crêpes!!

Dans le cadre de la Journée Internationale de la Francophonie, nous avons organisé un bazar de crêpes aux parfums divers.

Pendant les récréations, nos élèves ont eu l'occasion de goûter à cette spécialité française, d'écouter des chansons et d'admirer les constructions faites par les élèves de la première telles que: la Tour Eiffel, le parc Astérix et Disneyland.

Maria CONSTANTINO, Collège de Xylofagou



JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Lycée Panchypriote, Larnaca

Οι μαθητές του σχολείου μας γιόρτασαν τη Διεθνή Ημέρα Γαλλοφωνίας, στις 20 Μαρτίου με γαλλικά τραγούδια και εδέσματα. Ετοιμάστηκε ένα μπουφέ με κρέπες, κέικ, κρουασάν και το παραδοσιακό "Quiche Lorraine". Με πρωτοβουλία των μαθητών όλα τα εδέσματα που έφεραν πουλήθηκαν και τα χρήματα δόθηκαν για την πρόνοια του σχολείου μας.



Les élèves du Lycée Panchypriote de Larnaca en collaboration avec leur professeur de français ont célébré la Journée Internationale de la Francophonie avec des chansons et des délices français. Un buffet a été préparé par les élèves avec des crêpes, des gâteaux, des quiches, des croissants, des baguettes et du fromage. L'argent collectionné a été donné au comité de charité de notre lycée pour aider les élèves qui sont dans le besoin.

Glykeria VASSILIOU

La fête de la Francophonie au lycée de Linopetra!

Dans le cadre du mois de la Francophonie, nous, les élèves du français de notre lycée, nous avons organisé un bazar français, avec l'encouragement et le soutien de notre professeure, Mme Ermioni Charitou. Notre objectif était d'une part, de faire découvrir à nos camarades, les spécialités françaises les plus célèbres et d'autre part, de collecter de l'argent au profit des élèves défavorisés de notre école.

Tôt le matin, nous avons décoré une partie de l'école avec des affiches de la Francophonie pour informer tous les élèves sur le rôle de cette organisation. En plus, avec beaucoup d'enthousiasme, nous avons accroché partout des ballons aux couleurs de la Francophonie pour mettre de l'ambiance! Ensuite, nous avons déposé sur de jolies tables les gâteaux que nous, les élèves du français avons préparés

avec beaucoup d'amour et pendant les récréations, nous avons vendu nos produits aux élèves qui ont bien fait honneur à nos capacités culinaires!

Cette initiative a eu beaucoup de succès. Élèves et professeurs se sont amusés comme des fous en écoutant des chansons françaises et en dégustant des spécialités succulentes: crêpes, petits fours, quiche lorraine, gâteaux au chocolat etc. C'était une journée très fructueuse où chacun de nous est sorti de l'ordinaire pour vivre des moments inoubliables. En plus, élèves et professeurs se sont informés sur les valeurs de la Francophonie qui se bat depuis sa création pour la prospérité de l'homme mais aussi pour celle de la Terre entière.

Maria ZACHARIADOU B8

Η Γαλλοφωνία είναι ένας διεθνής οργανισμός που ιδρύθηκε στις 20 Μαρτίου του 1970 και αποτελείται από 77 κράτη μέλη εκ των οποίων και η Κύπρος. Το σύνθημα του είναι ισότητα, αλληλοσυμπλήρωση και αλληλεγγύη, γι αυτό και οι αξίες που προωθεί είναι μεταξύ άλλων, η πολιτιστική ποικιλομορφία, η πολυγλωσσία, η ελευθερία και ο σεβασμός των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Στα πλαίσια λοιπόν των εκδηλώσεων για το μήνα Γαλλοφωνίας, πραγματοποιήθηκε στο σχολείο μας τη Δευτέρα 7 Απριλίου, γαλλικό παζαράκι. Μαθητές και μαθήτριες της Α', Β' και Γ' Λυκείου, ετοίμασαν διάφορες γαλλικές λιχουδιές και τις πούλησαν τα διαλείμματα για ενίσχυση του Ταμείου Μαθητικής Πρόνοιας του σχολείου μας. Αυτό ικανοποίησε και χαροποίησε τους μαθητές που συμμετείχαν στην όλη εκδήλωση καθώς καλλιεργήθηκε μέσα τους η έννοια και η σημαντικότητα της προσφοράς. Κατά τη διάρκεια της εκδήλωσης, όλα τα παιδιά διασκέδασαν ακούγοντας σύγχρονα γαλλικά τραγούδια και απολαμβάνοντας διάφορα γαλλικά εδέσματα!



JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Lycée de Polemi

La langue française et les valeurs de solidarité et de dialogue des cultures portées par l' OIF sont célébrées partout dans le monde, le 20 mars. Dans notre école, on a aussi célébré cette journée. Nos élèves ont participé à plusieurs jeux de lexique et de communication orale.

500 εκατομμύρια άνθρωποι σ' όλο τον κόσμο γιορτάζουν στις 20 Μαρτίου τους δεσμούς τους με τη Γαλλία, μέσω της γαλλικής γλώσσας. Η Διεθνής Ημέρα Γαλλοφωνίας καθιερώθηκε το 1998. Οι μαθητές μας συμμετείχαν και παρακολούθησαν διάφορες δράσεις. Το μήνυμα της ημέρας αυτής ήταν πολύ δυνατό και πέρασε με πολύ εύστοχο και δημιουργικό τρόπο στα παιδιά μας.

Μαρίνα Σωκράτους



Kryfo Sholio

Comme chaque année, le 20 mars, on a célébré à l'école KRYFO SHOLIO la journée internationale de la Francophonie, une fête honorée par tous les membres de l'OIF. Le français est enseigné dans notre école trois périodes par semaine, de la 4e à la 6e classe du primaire.

Les élèves de notre école ont eu l'occasion, une fois de plus, de prendre contact avec la civilisation et la culture françaises ainsi qu'avec les mœurs et les coutumes de la France et des autres pays francophones.

Cette année notre thème a été basé sur le volontarisme.

D'une part, les élèves de la 4e et de la 6e ont préparé des spécialités françaises, telles que des crêpes, des croissants et des macarons.

Pendant la récré, les élèves ont organisé le marché français "ACHETEZ-AIDEZ" où ils vendaient leurs produits à petits prix.

D'autre part, les élèves de la 5e ont assisté à l'atelier appelé «Le café des connaissances» où les parents étaient les clients et les enfants jouaient aux serveurs, ayant recours à leurs connaissances de français, de maths, de grec, d'arts plastiques et d'informatique.

A la fin de la journée, l'argent collecté a été offert à l'Association Panchypriote «Un rêve, un souhait».

Kryfo Sholio est une petite école avec un grand cœur qui met la contribution aux autres par-dessus tout.

Κάθε χρόνο έτσι και φέτος στο σχολείο μας τιμούμε τη Διεθνή Ημέρα Γαλλοφωνίας που γιορτάζεται και τιμάται από όλα τα μέλη του Διεθνούς Οργανισμού Γαλλοφωνίας στις 20 Μαρτίου. Η γαλλική γλώσσα διδάσκεται στο σχολείο μας από την Δ' έως και την Στ' τάξη, τρεις περιόδους τη βδομάδα.

Έτσι οι μαθητές έχουν την ευκαιρία να έρθουν σε επαφή με τον πολιτισμό και την κουλτούρα της Γαλλίας όπως επίσης και με τα ήθη και τα έθιμα τόσο της Γαλλίας όσο και άλλων γαλλόφωνων χωρών.

Φέτος το θέμα των εκδηλώσεων μας βασίστηκε στον εθελοντισμό.

Οι μαθητές της Δ' και Στ' τάξης ετοίμασαν διάφορα γαλλικά εδέσματα, όπως, κρέπες, τα φημισμένα σε όλους κρουασάν και τα θεσπέσια μακαρόν.

Κατά τη διάρκεια του διαλείμματος τα παιδιά οργάνωσαν το γαλλικό παζαράκι "ACHETEZ-AIDEZ" (ΑΓΟΡΑΣΤΕ-ΒΟΗΘΕΙΣΤΕ) όπου πουλούσαν τα γλυκά σε προσιτές τιμές. Επίσης, οι μαθητές της Ε' τάξης συμμετείχαν στο βιωματικό εργαστήριο «Το Καφέ της Γνώσης» το οποίο εξυπηρετούσε μαθησιακούς στόχους διάφορων μαθημάτων όπως τα Ελληνικά, Μαθηματικά, Πληροφορική, Τέχνη και Γαλλικά. Με αυτό τον τρόπο είχαν την ευκαιρία να χρησιμοποιήσουν τις γνώσεις τους στα Γαλλικά, να υποδυθούν τα γκαρσόνια και να περιποιηθούν τους γονείς τους που ήταν «πελάτες» του Καφέ. Από αυτές τις δύο εκδηλώσεις κατάφεραν να συγκεντρώσουν ένα σεβαστό ποσό και στις 20 Μαρτίου Διεθνής Ημέρα Γαλλοφωνίας το πρόσφεραν στον Παγκύπριο Σύνδεσμο για παιδιά με καρκίνο και συναφείς παθήσεις «Ένα όνειρο, μια ευχή» στα πλαίσια της Διαδρομής Μοτοσυκλέτων, που πέρασε και από το σχολείο μας.

Κρυφό Σχολείο! Ένα μικρό σχολείο με μεγάλη όμως καρδιά που βάζει πάνω από όλα την προσφορά.



Έλενα Χαράλαμους

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Collège de Dianellou et Theodotou

INVITATION

Pour célébrer la Journée Internationale de la Francophonie les élèves et les professeurs du collège Dianellou et Theodotou ont eu le plaisir d'assister à une fête organisée par des élèves, avec des poèmes, des chansons et des danses! A la fin, un buffet a été offert pour goûter aux différents types de fromages français et boire du café français.



Le Collège de Dianellou et Theodotou en collaboration avec les professeurs de français et les élèves, a le plaisir de vous inviter à une manifestation pour fêter la Francophonie, qui aura lieu le vendredi 21 mars 2014, à 08h15.

R.S.V.P Téléphone 22379545 ou 99986052



Εκδήλωση Ημέρας Γαλλοφωνίας, Παρασκευή, 21 Μαρτίου 2014

PROGRAMME

- **Μήνυμα του Υπουργού Παιδείας και Πολιτισμού κ. Κώστα Καδή.** Διαβάζει η Β.Δ κ. Αγγελική Λοϊζίδη.
- **«Je suis comme je suis», ποίημα.** Απαγγέλει η Άννη Σωτηρίου B1.
- **«Polychromie», ποίημα.** Απαγγέλλει ο Οδυσσέας Κορέλλης Γ3.
- **«Si la vie est cadeau», τραγούδι.** Τραγουδούν: Μαίρη Φράγκου A1. Μελίνα Παπαθανασίου B3.
- **«Liberté», ποίημα.** Απαγγέλλουν η Εύη Κέστορα, Δάφνη Άρχοντα και Ιωάννα Ηλία B2.
- **Χορογραφίες από μαθήτριες του A1, A2, B1, B2, Γ3 και Γ5.**
- **«Je veux» - Zaz, τραγούδι.** Τραγουδά: Μαίρη Φράγκου B1. Χορογραφία: Σώτια Νικολάου Γ3 και Θέα Ιωαννίδου B1.

Συντελεστές της Εκδήλωσης:

Παρουσίαση προγράμματος:

Νικόλ Χατζηιωσήφ Γ3.

Συγγραφή συνδυετικών κειμένων, επιλογή, διδασκαλία κειμένων και ποιημάτων:

κ. Σκεύη Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών.

Διδασκαλία τραγουδιών:

κ. Χριστίνα Χατζηγεωργίου, καθηγήτρια Μουσικής.

Επιμέλεια προγράμματος, Διακόσμηση Πινακίδων:

κ. Σκεύη Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών.

Υπεύθυνοι μικροφωνικής:

Χρίστος Ποέρος, Γ3, Χόρχε Παπαδόπουλος, Β3.

Γενική Επιμέλεια Εκδήλωσης:

κ. Σκεύη Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών.

Υπεύθυνη Β.Δ Καλλιτεχνικών Εκδηλώσεων:

κ. Ελένη Ζωνάφου, Φιλόλογος.

Γενική Ευθύνη:

κ. Μαρία Τσίγγη, Β. Δ.Α'. Φιλόλογος.

On cuisine en parlant français....

Cette année, les élèves de la classe C2 de Dianellou et Theodotou, ont eu l'occasion de suivre un cours de français en faisant la cuisine. Ils ont fait des biscuits à la Nutella... C'était un cours très intéressant et amusant! Qui a dit que les élèves s'ennuient en classe?

Skevi TRIANTAPHYLLIDOU



ΠΑΜΠΑΦΙΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΓΑΛΛΟΦΩΝΙΑΣ

L'Alliance Française de Paphos, fondée en 1976, met en évidence depuis, la présence française dans notre ville. Elle organise chaque année, son concours de la Francophonie auquel participent exclusivement des élèves d'établissements de Paphos. Les élèves de notre école y ont participé et ont obtenu les résultats suivants:

1er et 2e prix en peinture, Katerina Christodoulou, Chara Makrygianni, Panagiota Georgiou et Antonia Markou.

2e prix en chanson, Georgia Theologou et Andreas Christodoulou.

Les élèves, Ioulietta Michael, Eleni Makri, Christina Mazaraki, Janiar Kassem et Andreas Kyprianides y ont participé également.

Marina SOCRATOUS



Η Alliance Française της Πάφου ιδρύθηκε το 1976 και από τότε αντιπροσωπεύει τη γαλλική παρουσία στην πόλη μας. Στο καθιερωμένο πια διαγωνισμό Γαλλοφωνίας που διεξάγεται ανάμεσα στους μαθητές δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης Πάφου, οι μαθητές μας διακρίθηκαν ως εξής:

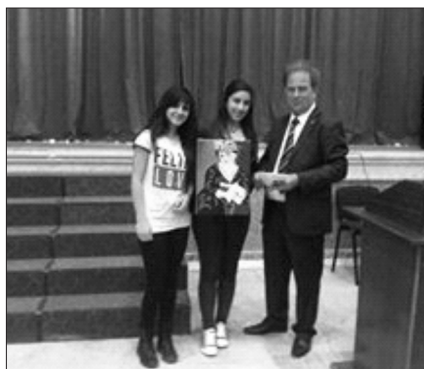
1^ο και 2^ο βραβείο στη ζωγραφική με τις Κατερίνα Χριστοδούλου, Χαρά Μακρυγιάννη, Παναγιώτα Γεωργίου και Αντωνία Μάρκου.

2^ο βραβείο στο τραγούδι με τη Γεωργία Θεολόγου και τον Αντρέα Χριστοδούλου.

Έλαβαν επίσης μέρος οι Ιουλιέττα Μιχαήλ, Ελένη Μακρή, Χριστίνα Μαζαρακή, Τζανιάρ Κασσέμ και Αντρέας Κυπριανίδης



Βράβευση Μαθητών μας στον Παμπάφιο Διαγωνισμό «Γαλλοφωνία 2014»



JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

 Collège de Paralimni, 24 septembre 2013

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΜΕΡΟΣ Α΄ Ομιλία από την κ. Έλλη Συμεου, Β.Δ.

ΜΕΡΟΣ Β΄ Ποίημα: «Τη γλώσσα μου έδωσαν ελληνική», Οδυσσέα Ελύτη, Απαγγέλλουν οι μαθήτριες Ανδρέου Νιόβη και Τσολάκκη Ευτυχία, Γ7

Ποίημα: «Η πολυχρωμία» στην ελληνική, αγγλική και γαλλική γλώσσα, Απαγγέλλουν οι μαθήτριες Βρακά Χαρά, Γ6 (ελληνικά), Χριστοδούλου Παναγιώτα και Νικολάου Μαρίνα, Β8 (αγγλικά), Κολοκούδια Ευρυδίκη, Γ6 και Πιττάτζη Μαρία, Β2 (γαλλικά)

Μιλούν για τον εαυτό τους, παιδιά από διάφορες χώρες, στη μητρική τους γλώσσα: Φόρρεστ Τάνια, Γ3, Γκρίφιθς Τάιλερ, Β6, Κάντροβ Ντιμιτάρ, Γ3, Τέκτοβ Ίλια, Γ3, Κίρλαν Μαρίνα, Β5, Μάρκος Μαρία Φατιμά, Α9, Νεστέροβα Αλεξάνδρα, Α9

ΜΕΡΟΣ Γ΄ Τραγούδι: «We are the world»



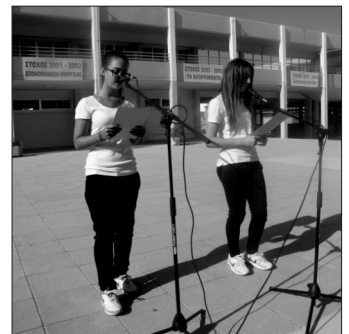
Συντελεστές της εκδήλωσης:

Διδασκαλία Κειμένων:

Μελανή Χατζηχαλαράμπος, Γαλλικών
Ιωάννου Ειρήνη, Φιλολογος
Ξενοφόντος Χιονούλα, Αγγλικών

Φιλοτέχνηση Πινακίδας: Ξενοφόντος Χιονούλα,
Κατσαντόνη Ελένη, Πρέζα Αντωνία, Μυλωνά Παναγιώτα

Γενική Επιμέλεια: Έλλη Συμεού, Β.Δ.



Collège de Drosia: “Le multilinguisme de l'Europe”

Le matin du 9 octobre 2013, l'ambiance a été bien différente au collège de Drosia à Larnaca. Pour célébrer la Journée européenne des langues, une fête géniale a été organisée par les professeurs des langues étrangères,

avec la collaboration des professeurs d'autres disciplines et celle des élèves. Le programme qui était bien varié, comprenait des chansons en plusieurs langues, des poèmes en grec, en anglais, en français et en chypriote, des discours sur le multilinguisme de l'Europe, un sketch et des danses. Dans la cour il y avait des stands avec des spécialités de différents pays européens. Des profs et des élèves vendaient des crêpes au chocolat, des hot dog, des sandwichs, des cakes, de la pizza, des truffes au chocolat, des produits typiquement chypriotes et grecs... Tout le monde en a goûté avec enthousiasme!

*Stella GEORGIU
Collège de Drosia, Larnaca*



JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

Collège d'Engomi, "Multilinguisme et Europe"

Le 17 Octobre 2013, le Collège d'Engomi a organisé une fête scolaire pour la "Journée Européenne des langues" et une exposition ayant comme thème "Multilinguisme et Europe".

La fête a commencé par l'hymne européen et une parade de vingt-huit élèves tenant chacun un drapeau des pays membres. Par la suite, la directrice du collège Mme Maria Symeonidou a prononcé un mot d'accueil. Puis, le responsable des relations publiques du Bureau du Parlement Européen à Chypre M. Nektarios Nicolaidis a continué par un discours à l'aide d'une projection power-point. Pour que la fête ne soit pas trop monotone, des élèves ont exécuté une danse de type ballet. Après, six élèves ont lu en six langues un extrait de l'hymne à l'Amour de l'Apôtre Paul. La fête s'est poursuivie par un message sur "la contribution de la Langue Grecque à l'évolution des Langues Européennes" et un poème de Nikiforou Vredakou sur la "Langue Grecque". Ensuite, des élèves ont récité des poèmes et lu des messages parlant de la diversité et de la compréhension mutuelle en plusieurs langues. Par la suite, une deuxième pause a été offerte par la chorale et l'orchestre de l'école. La fête a continué avec une présentation, par deux élèves, portant sur des expériences des travaux du projet Euroscola, en rapport avec les langues, au Parlement européen à Strasbourg. Grâce à une projection power-point, des photos ont été montrées et le déroulement de cette journée a été présenté par un court DVD. La fête s'est terminée par des danses traditionnelles.

A la fin de la fête, l'exposition a été présentée à l'entrée de notre école et elle y est restée une semaine. A cette exposition, il y avait des tableaux décorés avec de grandes affiches et des autocollants portant le mot «bonjour» traduit dans toutes les langues européennes. Il y avait aussi, de grandes tables rondes avec des prospectus, des magazines, des livres, des photos et des CD. Sur d'autres tables rondes se trouvaient des objets et des projets préparés par des élèves. Finalement, un buffet a donné à tous l'occasion de goûter de différentes sortes de gâteaux et de petits fours traditionnels de Chypre.

Niki KTORIDOU, Collège d'Engomi



Les perspectives des jeunes Étudier, Travailler et Vivre dans d'autres pays de l'Union Européenne

Dans le cadre de trois jours de travail, au cours de la première année du Lycée et de deux jours de travail en classe de troisième du Collège, l'école de Lefkara a organisé une exposition sur le thème "Les perspectives des jeunes: Etudier, Travailler et Vivre dans d'autres pays de l'Union Européenne". L'exposition a duré du 16 au 18 décembre 2013 où les invités, la direction, les professeurs et tous les élèves ont eu l'opportunité de la visiter. Cette exposition a donné à tous et particulièrement aux élèves la possibilité de connaître leurs droits en tant que citoyens européens et leur a fourni des informations et des conseils utiles comment se déplacer dans l'Union. Notre exposition se composait de:

- tableaux illustrant les 28 drapeaux de l'Europe
- grandes affiches avec des informations.
- prospectus, magazines, livres, photos et CD offerts par le bureau du Parlement Européen et la Commission Européenne à Chypre qui étaient disposés sur de grandes tables rondes
- projets préparés par des élèves et articles de presse

Le deuxième jour de l'exposition, le responsable des relations publiques du Bureau du Parlement Européen à Chypre, M. Nektarios Nicolaidis, a visité notre école et a fait un discours de 40 minutes aux élèves, suivi d'une discussion relative à notre thème.

Niki KTORIDOU



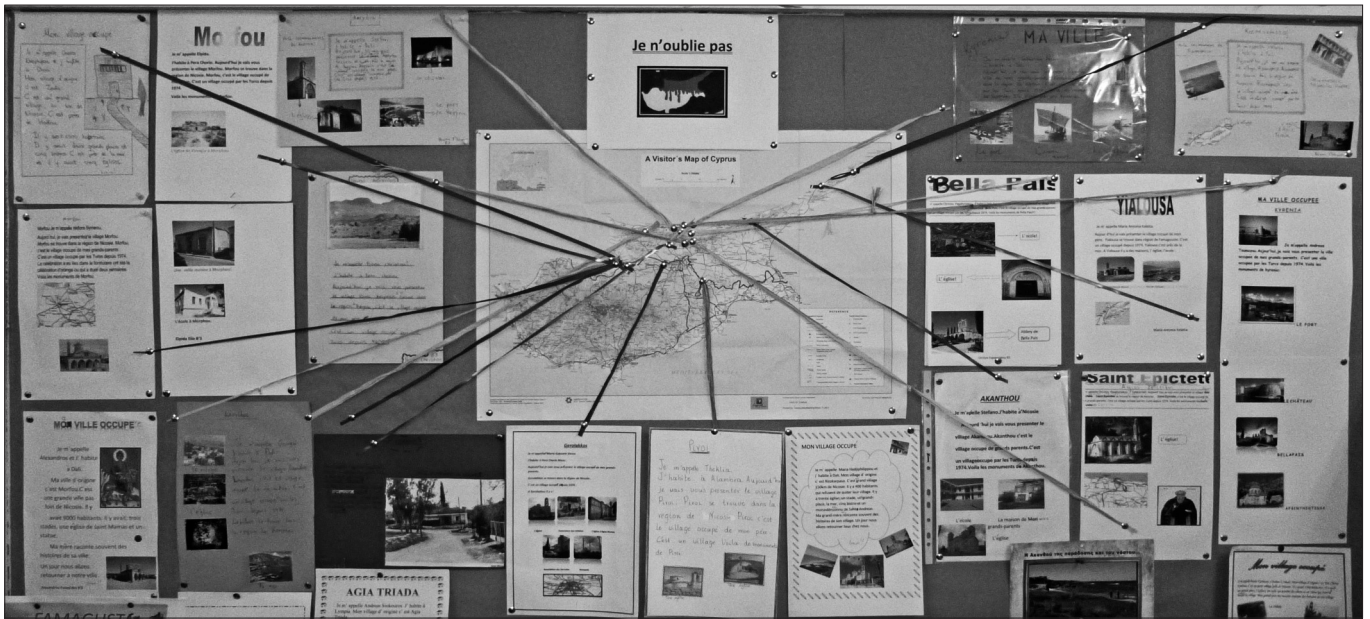
LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

Je connais, je n'oublie pas et je revendique

Dans le cadre de l'objectif de l'année scolaire 2013-2014 «Je connais, je n'oublie pas et je revendique», les élèves de la deuxième année du collège régional de Pera Choriou et Nissou ont créé un tableau avec pour thème «Ma ville». Ils ont produit des petits projets sur leur ville ou village d'origine qui sont actuellement occupés. Les projets ont été ensuite placés sur le tableau d'affichage avec la carte de

Chypre placée au milieu. Des rubans reliaient les projets aux lieux géographiques sur la carte, de cette façon, tous les élèves pouvaient visualiser où se trouve chaque endroit occupé.

*Constantia THERAPONTOU,
Kyriaki DEMITRIOU & Marina IOANNOU
Collège Régional de Pera Choriou et Nissou*

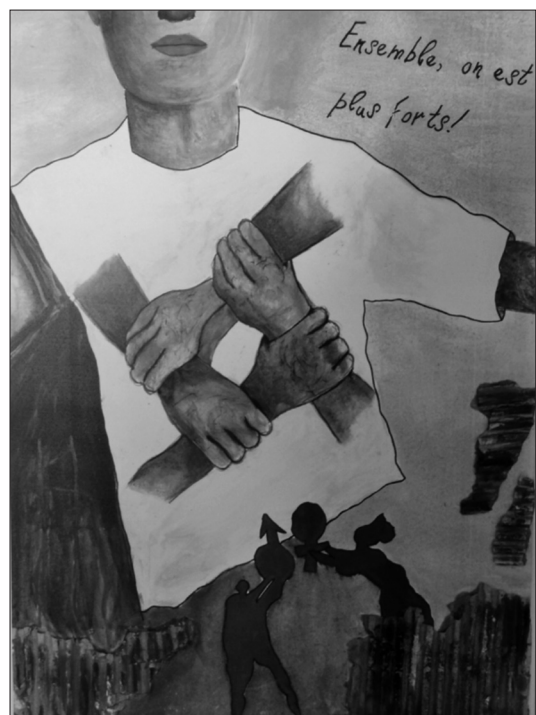


Lycée de Linopetra - Συμμετοχή στο πρόγραμμα EN ΠΟΛΕΙ ΕΥ ΖΩ

1. Γαλλικό τραγούδι με τίτλο «**Donnez la main**»
Μελοποίηση: Ανδρέας Χριστοφορίδης B9
Στίχοι: Μαρία Ζαχαριάδου B8
Τραγούδι: Μαρία Τρικούπη B9

2. Αφίσα πολυφωνίας: «**Ensemble, on est plus forts!**»
Μαθητής: Θωμάς Παράσχος B5

DONNEZ LA MAIN
*Laissez à part, vos différences,
Qui tuent en vous toute espérance,
De vivre en paix sur notre Terre,
Je vous supplie, allez mes frères!
Tournez la page et avancez,
Ne vivez plus dans le passé,
Allons bâtir un monde meilleur,
Allez mes frères, je crois qu' c'est l'heure!
Allez mes frères, donnez la main,
N'attendez pas jusqu'à demain,
Le temps qui passe ne revient pas,
N'attendez pas, donnez la main!
Allez mes frères, je crois en vous,
Faites des miracles autour de vous,
Pour que les jeunes reprennent espoir,
Et cessent de voir tout en noir!
Allez mes frères, donnez la main,
N'attendez pas jusqu'à demain,
Le temps qui passe ne revient pas,
N'attendez pas, donnez la main!*



LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

Les élèves du français du lycée de Linopetra s'adonnent au bénévolat!

C'était, je me rappelle, début décembre lorsqu'une jeune élève de la première s'est approchée de moi. Timidement, avec une voix douce, elle m'a confié qu'elle pensait beaucoup aux personnes malades et qu'elle voulait s'investir dans une activité philanthropique. Savoir que des enfants souffraient dans un hôpital alors que Noël approchait, cela lui faisait mal au cœur.

Alors, très vite et avec l'accord de la direction de l'école on a constitué un petit groupe d'élèves bénévoles. Grâce à leur sens d'engagement, ils ont réussi à sensibiliser élèves et professeurs qui ont bien voulu contribuer financièrement à notre projet. Avec l'argent qui a été recueilli, on a pu acheter beaucoup de cadeaux: des poupées, des peluches, des lego, des jeux éducatifs etc.

Ainsi, le 22 décembre, accompagnés d'un père Noël, nous avons rendu visite aux enfants malades de l'hôpital de Limassol. Les voir émerveillés devant le père Noël et impatients d'ouvrir leurs cadeaux, étaient pour nous, une immense joie et une émotion sans précédent. Et bien sûr, nous n'avons pas omis de leur chanter des chants de Noël et plus particulièrement la chanson de Tino Rossi «Petit papa Noël!» Leurs parents, toujours à leur chevet, avaient le sourire aux lèvres, mais on distinguait néanmoins de la tristesse dans leurs yeux...

Enfin, nous avons quitté l'hôpital avec le sentiment d'avoir fait quelque chose de bien. Dans ma tête, j'ai encore le regard glorieux de mes élèves. Dans une époque, où l'individualisme est devenu un mode de vie, moi, je suis fière d'eux. Leur envie de donner de leur temps sans aucune contrepartie, montre bien que nos lycéens ont du cœur; il suffit juste que quelqu'un lance le défi et fasse le premier pas!!!

Ermioni CHARITOU

Παραμονές Χριστουγέννων

Μια μικρή ομάδα από το σχολείο μας, με πρωτοβουλία της μαθήτριας της Α1, Βανέσσας Χωλ και συνοδευόμενοι από την καθηγήτρια των Γαλλικών Ερμιόνη Χαρίτου, επισκεφθήκαμε το Γενικό νοσοκομείο Λεμεσού, στις 22 Δεκεμβρίου, για καθαρά φιλανθρωπικούς σκοπούς. Ο στόχος μας ήταν να δώσουμε λίγη χαρά στα άρρωστα παιδάκια, προσφέροντας τους μικρά συμβολικά δωράκια, στο πνεύμα των ημερών. Η χαρά των παιδιών ήταν απεριγράπτη αλλά κι εμείς νοιώσαμε μεγάλη συγκίνηση και ικανοποίηση που βρεθήκαμε έστω και λίγες στιγμές κοντά στον πάσχοντα συνάνθρωπο μας.



LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

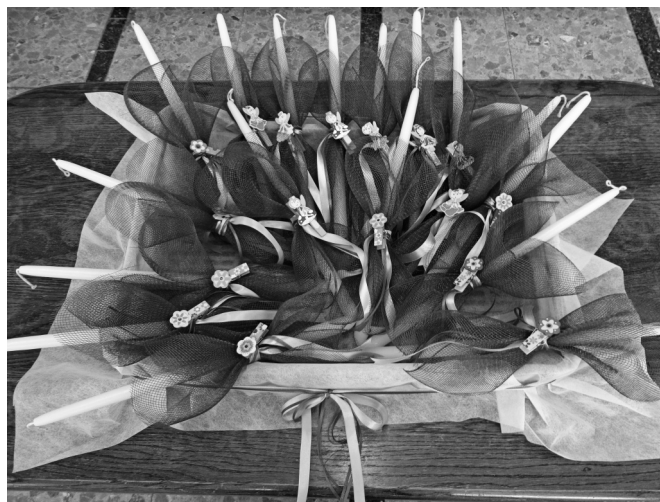
Activités de volontariat par la section du français

Les élèves du français du Collège d'Engomi, du Collège et Lycée de Lefkara, en collaboration avec le comité de charité de leur école, ayant pour but de renforcer leurs fonds, ont organisé les activités de bénévolat suivantes:

- A l'occasion des fêtes de Noël, le 28 novembre 2013 au Collège d'Engomi et le 17 décembre 2013 au Collège et Lycée de Lefkara a été organisé un bazar de charité de Noël intitulé "Noël à Paris" avec des objets confectionnés à la main, comme des bijoux, des sapins de Noël en papier, des bottes de Noël, des boules de Noël etc.
- Pour la fête de Pâques, le 9 avril 2014 au Collège d'Engomi et le 31 mars 2014 au Collège et Lycée de Lefkara a été organisé un deuxième bazar de charité où on vendait des bougies décorées.

C'était vraiment une initiative très originale.

Niki KTORIDOU



PARLONS FRANÇAIS! Assistant de langues avec le programme Comenius



Chaque année, plusieurs postes d'assistants de français sont disponibles dans des établissements d'enseignement de tout niveau. L'assistant(e) de français a pour mission de collaborer avec le professeur de «français langue étrangère» (FLE), à raison de quelques heures par semaine.

Un assistant ne peut être que bénéfique. Il peut en effet, motiver les élèves à apprendre une autre langue en la pratiquant en contexte, favoriser des projets pluridisciplinaires et exploiter de nouveaux moyens pédagogiques. Ema Pongracic, notre assistante de langues a passé une année scolaire parmi nous.

Marina SOCRATOUS



LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

Le théâtre français dans les écoles à Chypre

Dans le cadre des manifestations culturelles célébrant le mois international de la Francophonie, les élèves du lycée Agios Georgios Lakatameia ont monté, dans la grande salle de notre école, deux représentations de *L'Avare* de Molière.

Suite à un grand nombre de critiques favorables, notamment celles du Dr kyprianos Loui, Premier Officier de l'Education, il nous a été proposé de remonter notre pièce sous le haut patronage du Ministre de l'Education et de la Culture de Chypre Monsieur Kostas Kadis, avec le support financier d'OELMEK.

La pièce a été montée de nouveau le 13 juin 2014 au théâtre «Satiriko». La participation du public a été massive et nos élèves ont été chaleureusement applaudis pour leur excellente interprétation.

Les élèves du lycée Agios Georgios Lakatameia et les professeurs de français, Katerina Hadjidemetriou et Vassilis Pavlides, se sont donné un énorme effort pour monter cette pièce molieresque. Mille merci à Monsieur Andreas Christou, avocat, ancien élève de notre lycée, responsable de la mise en scène.

Le but a été de collecter de l'argent pour des élèves issus de familles défavorisées de Nicosie.

Katerina HADJIDEMETRIOU
Vassilis PAVLIDES

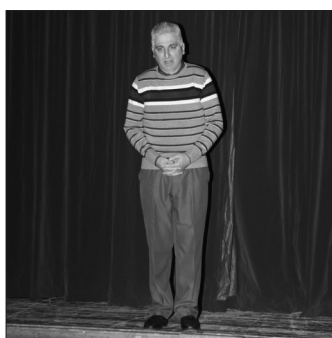
Στα πλαίσια των εκδηλώσεων για τον εορτασμό του Μήνα Γαλλοφωνίας, οι μαθητές του Λυκείου Αγίου Γεωργίου Λακαταμείας ανέβασαν στις 3 Απριλίου τον Φιλάργγυρο του Μολιέρου, στην αίθουσα πολλαπλής χρήσης του Λυκείου.

Μετά από ευμενή σχόλια των παρευρισκομένων, έγιναν διαβήματα από τον Πρώτο Λειτουργό Εκπαίδευσης, Δρ. Κυπριανό Λούη, όπως ανέβει εκ νέου η παράσταση υπό την αιγίδα του Υπουργού Παιδείας και Πολιτισμού, Κύριου Καδή. Την όλη προσπάθεια στήριξε και η ΟΕΛΜΕΚ.

Η παράσταση ανέβηκε στις 13 Ιουνίου 2014 στο "Σατιρικό θέατρο" με αθρόα συμμετοχή κόσμου που καταχειροκρότησε την εξαιρετη ερμηνεία των ηθοποιών.

Οι μαθητές του Λυκείου μας και οι καθηγητές Γαλλικών Χατζηδημητρίου Κατερίνα και Παυλίδης Βασίλης κατέβαλαν μεγάλη προσπάθεια για να ανέβει αυτή η θεατρική παράσταση. Χίλια ευχαριστώ στον Κύριο Χρίστου Ανδρέα, δικηγόρο, πρώην μαθητή του σχολείου μας, υπεύθυνου σκηνοθεσίας.

Σκοπός της εκδήλωσης μας ήταν η συλλογή χρημάτων για τους μαθητές άπορων οικογενειών της Λευκωσίας.



LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

Programme "écoles écologiques"

Ce Programme dont l'objectif est de mettre en relation l'éducation avec l'environnement, permet aux élèves et aux différents acteurs de l'établissement scolaire, de construire un projet environnemental concret concernant leur milieu de vie.

Nos élèves ont d'abord fait une recherche sur la biodiversité du territoire de Laona qu'ils ont par la suite visité. Ils ont pris des photos de plantes et de fleurs uniques de ce territoire et ils ont cherché leur nom d'origine en latin. En étudiant l'écosystème terrestre, les élèves ont réalisé à quel point il est important de conserver l'équilibre de cet écosystème. Tout facteur (biotique ou abiotique) perturbé a des effets négatifs sur cet équilibre.

Cette expérience leur a permis de véhiculer et de défendre des comportements et des modes de vie respectueux de leur environnement.

Puis, ils ont lancé un concours d'affiche relatif à l'environnement.

Ils ont préparé une fiche d'engagement, intitulée: «La protection de notre environnement dépend de nous»

Et enfin, ils ont composé une chanson avec thème: «L'écologie et l'environnement»

Marina SOCRATOUS

ΟΙΚΟΛΟΓΙΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ

ΘΕΜΑ: ΒΙΟΠΟΙΚΙΛΟΤΗΤΑ ΣΤΗΝ ΕΥΡΥΤΕΡΗ ΠΕΡΙΟΧΗ ΠΟΛΕΜΙΟΥ

Οι μαθητές μελετώντας την περιοχή Πολεμίου και την ευρύτερη περιοχή της Λαόνας, αντιλήφθηκαν ποσό σημαντική είναι η ισορροπία στο οικοσύστημα και κατανόησαν ότι οποιοσδήποτε παράγοντας (βιοτικός ή αβιοτικός) διαταραχθεί έχει αρνητικά αποτελέσματα στην ισορροπία αυτή.

- Οι μαθητές του προγράμματος μάζεψαν φωτογραφικό υλικό με ενδημικά είδη. Δίπλα από το κάθε είδος τοποθέτησαν ταμπελίτσες στις οποίες αναγραφόταν το λατινικό τους όνομα.
- Προκήρυξαν διαγωνισμό δημιουργίας αφίσας για το περιβάλλον και όλες αναρτήθηκαν στον ιστοχώρο etwinning.
- Ετοίμασαν δεσμευτική δήλωση με τίτλο «Η διάσωση του περιβάλλοντος είναι στα χέρια μας»
- Συνέθεσαν τραγούδι με θέμα την οικολογία και το περιβάλλον.



Δείπνο d'adieu offert par l'APPF, en l'honneur de Mme Chantal Jauneau, Attachée de coopération pour le français et Directrice Adjointe de l'Institut Français de Chypre.

